叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 猎户座的五层地狱(the Five Hells Of Orion) 000001

2. 猎户座的五层地狱(the Five Hells Of Orion) 000002

3. 猎户座的五层地狱(the Five Hells Of Orion) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎户座的五层地狱(The Five Hells of Orion)

[ðə; ði] [faɪv] [helz] [ɒv; əv][oʊˈraɪən]
THE FIVE HELLS OF ORION
这 五 地狱 的 猎户座

猎户座的五重地狱

[baɪ] ['fredrɪk] [poʊl]
BY FREDERICK POHL
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gæs] [klaʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][oʊˈraɪən]
Out in the great gas cloud of the Orion
出去 在 这 伟大的 气体 云 的 这 猎户座

在猎户座巨大的气体云中

['nebjələ] [məˈkreɪ] [faʊnd] [æn; ən]['ælaɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][fəʊ] !
Nebula McCray found an ally — and a foe !
星云 麦克雷 成立 一个 盟友 — 和 一个 敌人 !

星云·麦克雷找到了盟友——以及敌人!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjuəri] - .
Worlds of If Science Fiction , January 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻杂志，1963年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɛrəl] [məˈkreɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [skeəd] .
His name was Herrell McCray and he was scared .
他的 姓名 曾是 赫雷尔 麦克雷 和 他 曾是 害怕的 .

他名叫赫雷尔·麦克雷，他很害怕。

[æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] ,
As best he could tell ,
作为 最好的 他 可以 告诉 ,

据他所知，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ru:m] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [sel] .
he was in a sort of room no bigger than a prison cell .
他 曾是 在 一个 种类 的 房间 不 大 比 一个 监狱 细胞 .

他身处一个比监狱牢房大不了多少的房间里。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [sel] .

Perhaps	**it**	**was**	**a**	**prison**	**cell**	**.**
也许	它	曾是	一个	监狱	细胞	.

或许那是一间监狱牢房。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]

Whatever	**it**	**was**	**,**	**he**	**had**	**no**	**business**	**in**	**it**	**;**	**for**	**five**	**minutes**	**before**
任何	它	曾是	,	他	有	不	商业	在	它	;	为了	五	分钟	前

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['speɪsˌbɔːn] ,

he	**had**	**been**	**spaceborne**	**,**
他	有	到过	太空飞行	,

不管是什么事，他都无权过问；在他升空前的五分钟里，

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [dʒʌmp][frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] ['kɒləniz] ['sɜːklɪŋ] ['betəlˌdʒɜːz] [naɪn] .

on	**the**	**Long**	**Jump**	**from**	**Earth**	**to**	**the**	**thriving**	**colonies**	**circling**	**Betelgeuse**	**Nine**	**.**
在	这	长的	跳	从	地球	到	这	熙	殖民地	盘旋	参宿四	九	.

从地球到环绕参宿九的繁荣殖民地的长距离跳跃。

[mə'kreɪ] [wɒz; wəz] [ʃɪps] ['nævɪgeɪtə(r)] , ['plɒtɪŋ] [kɔːs] [kə'rekʃnz] — [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

McCray	**was**	**ship's**	**navigator**	**,**	**plotting**	**course**	**corrections**	**—**	**not**	**that**	**there**	**were**
麦克雷	曾是	船的	航海家	,	绘制	课程	更正	—	不是	那	那里	是

['eni] , ['evə(r)] ;

any	**,**	**ever**	**;**
任何	,	曾经	;

麦克雷是船上的导航员，负责制定航线修正方案——尽管从来没有过任何航线修正；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] - ['saɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

but	**the**	**reason**	**there**	**were**	**none**	**was**	**that**	**the**	**check**	**-**	**sightings**	**were**
但	这	原因	那里	是	没有任何	曾是	那	这	查看	-	目击事件	是

[meɪd] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] .

made	**every**	**hour**	**of**	**the**	**long**	**flight**	**.**
制成	每一个	小时	的	这	长的	航班	.

但之所以没有发现任何异常，是因为在漫长的飞行过程中，每隔一小时都会进行一次目视检查。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒf] [ðə; ði] ['æzɪməθ] ['æŋglz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] [saɪts] , [ˌɔːtə'mætɪkli]

He	**had**	**read**	**off**	**the**	**azimuth**	**angles**	**from**	**the**	**computer**	**sights**	**,**	**automatically**
他	有	读	离开	这	方位角	角度	从	这	电脑	景点	,	自动地

[lɒkt] [ɒn][ðeə(r)] ['biːkən] [stɑːz] ,

locked	**on**	**their**	**beacon**	**stars**	**,**
已锁定	在	他们的	信标	明星	,

他从电脑瞄准器上读出了方位角，这些瞄准器自动锁定了他们的信标星。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kə'rekt] ; [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['hæbɪt] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['lɒkɪŋ]

and	**found**	**them**	**correct**	**;**	**then**	**out**	**of**	**long**	**habit**	**confirmed**	**the**	**locking**
和	成立	他们	正确的	;	然后	出去	的	长的	习惯	确认的	这	锁定

['mekənɪzəm] ['vɪʒuəli] .

mechanism	**visually**	**.**
机制	视觉上	.

并发现它们是正确的；然后出于长期的习惯，又目视确认了锁定机制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kweɪntnəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

It	**was**	**only**	**a**	**personal**	**quaintness**	**;**	**he**	**had**	**done**	**it**	**a**	**thousand**	**times**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	个人的	古雅	;	他	有	完毕	它	一个	千	时代	.

这只是他个人的怪癖；他已经这样做过上千次了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒkɪŋ] [æt; ət] ['betəlˌdʒɜːz] , ['rɪdʒəl][ænd; ənd] [saɪf] . . . [ˌaɪ 'tiː]

And	**while**	**he**	**was**	**looking**	**at**	**Betelgeuse**	**,**	**Rigel**	**and**	**Saiph**	**.**	**.**	**.**	**it**
和	尽管	他	曾是	寻找	在	参宿四	,	里格尔	和	赛夫	.	.	.	它

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

当他注视着参宿四、参宿七和参宿五时……事情发生了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [dɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

The	room	was	totally	dark	,	and	it	seemed	to	be	furnished	with	a
这	房间	曾是	完全	黑暗的	,	和	它	似乎	到	是	提供	和	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːd] ,

collection	of	hard	,
收藏	的	难的	,

房间里一片漆黑，似乎摆放着一堆硬物，

[ʃɑːp] , ['stɪki] [ænd; ənd] ['nɒbi] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['veəriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

sharp	,	sticky	and	knobby	objects	of	various	shapes	and	a	number	of
锋利的	,	黏	和	粗糙的	对象	的	各种各样的	形状	和	一个	数字	的

[ˌɪnkən'viːniənt] ['saɪzɪz] .

inconvenient	sizes	.
不方便	尺寸	.

形状各异、大小不一的尖锐、粘稠、多节的物体。

[mə'kreɪ] [trɪpt] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɔkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst]

McCray	tripped	over	something	that	rocked	under	his	feet	and	fell	against
麦克雷	绊倒了	超过	某物	那	摇滚	在下面	他的	脚	和	跌倒	反对

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['klætə] ['hɒləʊli] .

something	that	clattered	hollowly	.
某物	那	咔嗒咔嗒地	空心地	.

麦克雷被脚下摇晃的东西绊倒，摔倒在发出空洞撞击声的东西上。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [breɪst] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smeld] ['deɪndʒərəsli] [ɒv; əv]['hælədʒən]

He	picked	himself	up	,	braced	against	something	that	smelled	dangerously	of	halogen
他	挑选	他自己	向上	,	支撑	反对	某物	那	闻起来	危险地	的	卤素

['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] ,

compounds	,
化合物	,

他站起身来，抵挡着一股危险的卤素化合物气味。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [speɪs] - ['tjuːnɪk] , [ə'genst] ['sʌmθɪŋ]

and	scratched	his	shoulder	,	right	through	his	space	-	tunic	,	against	something
和	刮痕	他的	肩膀	,	正确的	通过	他的	空间	-	束腰外衣	,	反对	某物

[ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	vibrated	as	he	touched	it	.
那	振动	作为	他	感动	它	.

他挠了挠肩膀，隔着太空服，碰到什么东西时，那东西在他触碰时震动起来。

[mə'kreɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][nəʊ] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

McCray	had	no	idea	where	he	was	,	and	no	way	to	find	out	.
麦克雷	有	不	主意	在哪里	他	曾是	,	和	不	方式	到	寻找	出去	.

麦克雷不知道自己身在何处，也无从得知。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ɪn]['ʌtə(r)]['saɪləns][æz; əz] [wel] .

Not	only	was	he	in	darkness	,	but	in	utter	silence	as	well	.
不是	仅有的	曾是	他	在	黑暗	,	但	在	说出	沉默	作为	出色地	.

他不仅身处黑暗之中，而且也完全寂静无声。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[nɒt] [kwaɪt] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] .

Not	quite	utter	silence	.
不是	相当	说出	沉默	.

并非完全寂静。

['sʌmweə(r)] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Somewhere , just at the threshold of his senses , there was something like
某处 , 只是 在 这 临界点 的 他的 感官 , 那里 曾是 某物 喜欢
[ə; eɪ] [vɔɪs] .
a voice .
一个 嗓音 .

在他的感官边缘，似乎有某种声音在响起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
He could not quite hear it , but it was there .
他 可以 不是 相当 听到 它 , 但 它 曾是 那里 .

他听不太清，但声音确实存在。

[hiː; hi][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['lɪsənɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'luːsɪv] .
He sat as still as he could , listening ; it remained elusive .
他 卫星 作为 仍然 作为 他 可以 , 聆听 ; 它 剩余 难以捉摸的 .

他尽可能保持静止，侧耳倾听；但它仍然难以捉摸。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
Probably it was only an illusion .
大概 它 曾是 仅有的 一个 错觉 .

或许那只是一种错觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wɒz; wəz][hɑːd][fækt] .
But the room itself was hard fact .
但 这 房间 本身 曾是 难的 事实 .

但房间本身却是不容置疑的事实。

[mə'kreɪ] [swɔː(r)]['vaɪələntli][ænd; ənd][aʊt] [laʊd] .
McCray swore violently and out loud .
麦克雷 发誓 暴力 和 出去 大声 .

麦克雷大声咒骂起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kreɪzi][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It was crazy and impossible .
它 曾是 疯狂的 和 不可能的 .

这太疯狂、太不可能了。

[ðeə(r)] ['sɪmpli] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːm] ,
There simply was no way for him to get from a warm ,
那里 简单地 曾是 不 方式 为了 他 到 得到 从 一个 温暖的 ,

他根本没有办法从温暖的地方离开，

[braɪt] ['nævɪˌgeɪtərz]['kjuːbɪkl][ɒn] ['stɑːʃɪp] ['dʒɒdrəl][bæŋk][tuː; tə] [ðɪs] [dæmd] , [dɑːk] ,
bright navigator's cubicle on Starship Jodrell Bank to this damned , dark ,
明亮的 导航员的 隔间 在 星舰 乔德雷尔 银行 到 这 该死的 , 黑暗的 ,

从乔德雷尔班克星舰上明亮的导航员隔间到这该死的、黑暗的，

['dɪzməl][həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][aʊt][tuː; tə] [hɜːt] [hɪm][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
dismal hole of a place where everything was out to hurt him and nothing
惨淡 洞 的 一个 地方 在哪里 一切 曾是 出去 到 伤害 他 和 没有什么
[ɪk'spleɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
explained what was going on .
解释 什么 曾是 去 在 .

这是一个阴暗潮湿的地方，一切都在与他作对，而且没有任何人能解释到底发生了什么。

[hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd][ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] : " [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] !
He cried aloud in exasperation : " If I could only see !
他 哭 大声 在 恼怒 : " 如果 我 可以 仅有的 看 !

他气愤地大声喊道："如果我能看见就好了！"

" [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɒft] , ['slaɪmi][ænd; ənd] , [laɪk]
" He tripped and fell against something that was soft , slimy and , like
" 他 绊倒了 和 跌倒 反对 某物 那 曾是 柔软的 , 黏糊糊的 和 , 喜欢
['beikəz] [dəʊ] ,
baker's dough ,
面包师的 面团 ,

“他绊倒了，摔在了柔软、黏糊糊的东西上，那东西就像面包师傅的面团一样，

[nɒt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zɪliənt] .
not at all resilient .
不是 在 全部 有弹性的 .

完全没有韧性。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['heɪləʊ][ɒv; əv] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] [ə'pɪəd] .
A flickering halo of pinkish light appeared .
一个 闪烁 光环 的 粉红色 光 出现 .

出现了一圈闪烁的粉红色光晕。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['stɑːtld] .
He sat up , startled .
他 卫星 向上 , 惊慌 .

他猛地坐了起来，吓了一跳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv][ˌmediˈiːv(ə)l]['ɑːmə(r)] .
He was looking at something that resembled a suit of medieval armor .
他 曾是 寻找 在 某物 那 类似 一个 套装 的 中世纪 盔甲 .

他正看着一件类似中世纪盔甲的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [nɒt]['ɑːmə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
It was , he saw in a moment , not armor but a spacesuit .
它 曾是 , 他 锯 在 一个 片刻 , 不是 盔甲 但 一个 太空服 .

他瞬间看清，那不是盔甲，而是宇航服。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] ?
But what was the light ?
但 什么 曾是 这 光 ?

但那光是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
And what were these other things in the room ?
和 什么 是 这些 其他 事物 在 这 房间 ?

房间里的其他东西又是什么呢?

[weər'evə(r)][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Wherever he looked , the light danced along with his eyes .
无论 他 看起来 , 这 光 跳舞 沿着 和 他的 眼睛 .

他目光所及之处，光芒都随着他的视线舞动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['hævɪŋ] ['tʌn(ə)l] ['vɪʒn] [ɔː(r)] ['weərɪŋ] ['blaɪndəz] .
It was like having tunnel vision or wearing blinders .
它 曾是 喜欢 拥有 隧道 想象 或者 穿着 眼罩 .

就像视野被限制在隧道里，或者戴着眼罩一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .
He could see what he was looking at , but he could see nothing else .
他 可以 看 什么 他 曾是 寻找 在 , 但 他 可以 看 没有什么 别的 .

他能看清自己正在看的东西，但除此之外，他什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [meɪd] [nəʊ] [sens] .
And the things he could see made no sense .
和 这 事物 他 可以 看 制成 不 感觉 .

他所看到的一切都毫无道理可言。

[ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [jes] ;
A **spacesuit** **, yes ;**
一个 太空服 , 是的 ;

是的，宇航服；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪð] [nəʊ]
he **knew** **that** **he** **could** **construct** **a** **logical** **explanation** **for** **that** **with** **no**
他 知道 那 他 可以 构造 一个 逻辑 解释 为了 那 和 不
['trʌb(ə)l] — ['meɪbi] [ə; eɪ] ['sʌbˌspeɪs] ['miːtiəraɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] ,
trouble **—** **maybe** **a** **subspace** **meteorite** **striking** **the** **Jodrell** **Bank** **,**
麻烦 — 或许 一个 子空间 陨石 引人注目 这 乔德雷尔 银行 ,

他知道自己可以毫不费力地对此提出合乎逻辑的解释——也许是一颗亚空间陨石撞击了乔德雷尔班克天文台。

[æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [hɪm'self] [nɒkt] [aʊt] , [brɔːt] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][suːt] . . .
an **explosion** **,** **himself** **knocked** **out** **,** **brought** **here** **in** **a** **suit** **. . .**
一个 爆炸 , 他自己 敲门 出去 , 带来 这里 在 一个 套装 . . .

一场爆炸，他本人被震晕，穿着西装被送到这里.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɔː(r)] [həʊlz] [ðæn; ðən]['fæbrɪk] , [laɪk][ə; eɪ]
well **,** **it** **was** **an** **explanation** **with** **more** **holes** **than** **fabric** **,** **like** **a**
出色地 , 它 曾是 一个 解释 和 更多的 孔 比 织物 , 喜欢 一个
['fɪʃərmənz] [net] ,
fisherman's **net** **,**
渔民的 网 ,

嗯，这个解释漏洞百出，就像渔网一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ræʃ(ə)nəl] .
but **at** **least** **it** **was** **rational** **.**
但 在 至少 它 曾是 合理的 .

但至少它是理性的。

[haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['gɪbənz] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] ?
How **to** **explain** **a** **set** **of** **Gibbon's** **Decline** **and** **Fall** **of** **the** **Roman** **Empire** **?**
如何 到 解释 一个 放 的 长臂猿 衰退 和 落下 的 这 罗马 帝国 ?

如何解释吉本的《罗马帝国衰亡史》?

[ə; eɪ] [speɪs] - [æks] ?
A **space** **-** **ax** **?**
一个 空间 - 斧头 ?

太空斧?

[ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃaɪldz] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['kemɪstri] [set] — [ɔː(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl]
Or **the** **old** **-** **fashioned** **child's** **rocking** **-** **chair** **,** **the** **chemistry** **set** **—** **or** **,** **most** **of** **all**
或者 这 老的 - 造型 孩子的 摇滚 - 椅子 , 这 化学 放 — 或者 , 最多 的 全部
,
,
,

或者老式的儿童摇椅，化学实验套装——或者，最重要的是，

[ðə; ði][skræp][ɒv; əv] ['geɪli] ['prɪntɪd] ['fæbrɪk] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
the **scrap** **of** **gaily** **printed** **fabric** **that** **,** **when** **he** **picked** **it** **up** **,**
这 废料 的 兴高采烈地 打印 织物 那 , 什么时候 他 挑选 它 向上 ,

他捡起那块印花鲜艳的碎布时，

[tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrlz]['skænti] ['beɪðɪŋ] [suːt] ?
turned **out** **to** **be** **a** **girl's** **scanty** **bathing** **suit** **?**
转向 出去 到 是 一个 女孩们 稀少 洗澡 套装 ?

原来是件女孩的性感泳衣?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , [mə'kreɪ] [θɔːt] ,
It **was** **slightly** **reassuring** **,** **McCray** **thought** **,**
它 曾是 轻微地 令人安心 , 麦克雷 想法 ,

麦克雷心想，这多少让人感到安心一些。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] .

to	find	that	most	of	the	objects	were	more	or	less	familiar	.
到	寻找	那	最多	的	这	对象	是	更多的	或者	较少的	熟悉的	.

发现大多数物品都或多或少地似曾相识。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃeə(r)] — [waɪ] , [id] [hæd; həd][wʌn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [laɪk] [ðæt] [hɪm'self] ,

Even	the	child's	chair	—	why	,	he'd	had	one	more	or	less	like	that	himself	,
甚至	这	孩子的	椅子	—	为什么	,	他会	有	一	更多的	或者	较少的	喜欢	那	他自己	,

就连那把儿童椅——他自己以前也有一把差不多一样的椅子。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

long	before	he	was	old	enough	to	go	to	school	.
长的	前	他	曾是	老的	足够的	到	去	到	学校	.

在他还没到上学年龄之前很久。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

But	what	were	they	doing	here	?
但	什么	是	他们	正在做	这里	?

但他们来这里做什么?

[nɒt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

Not	everything	he	saw	was	familiar	.
不是	一切	他	锯	曾是	熟悉的	.

他看到的并非全是熟悉的东西。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] .

The	walls	of	the	room	itself	were	strange	.
这	墙壁	的	这	房间	本身	是	奇怪的	.

房间的墙壁本身就很奇怪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['met(ə)l][ɔː(r)]['plɑːstə(r)][ɔː(r)] ['nɒti] [paɪn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['peɪpəd] ,

They	were	not	metal	or	plaster	or	knotty	pine	;	they	were	not	papered	,
他们	是	不是	金属	或者	石膏	或者	棘手	松树	;	他们	是	不是	纸质的	,

它们不是金属、石膏或节疤松木制成的；它们没有贴纸。

['peɪntɪd] [ɔː(r)][ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['stʌkəʊ] .

painted	or	overlaid	with	stucco	.
绘	或者	叠加	和	灰泥	.

涂漆或抹灰。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːd] [ɔː'gænɪk] ['kɒmpaʊnd] ,

They	seemed	to	be	made	of	some	sort	of	hard	organic	compound	,
他们	似乎	到	是	制成	的	一些	种类	的	难的	有机的	化合物	,

它们似乎是由某种坚硬的有机化合物制成的。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['plæstɪk][ɔː(r)] [p'rəsest] ['seljuləʊs] .

perhaps	a	sort	of	plastic	or	processed	cellulose	.
也许	一个	种类	的	塑料	或者	已处理	纤维素	.

或许是某种塑料或加工过的纤维素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] .

It	was	hard	to	tell	colors	in	the	pinkish	light	.
它	曾是	难的	到	告诉	颜色	在	这	粉红色	光	.

在粉红色的光线下很难分辨颜色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] .

But	they	seemed	to	have	none	.
但	他们	似乎	到	有	没有任何	.

但他们似乎什么也没有。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['njuːtrəl] " — [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][eɪdʒd] ['drɪftwʊd] [ɔː(r)] [ʌn'bliːtʃt] [klɒθ] .

They	were	"	neutral	"	—	the	color	of	aged	driftwood	or	unbleached	cloth	.
他们	是	"	中性的	"	—	这	颜色	的	老年人	浮木	或者	未漂白	布	.

它们的颜色是"中性"的——就像陈年浮木或未漂白布料的颜色。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

Three	of	the	walls	were	that	way	,	and	the	floor	and	ceiling	.
三	的	这	墙壁	是	那	方式	,	和	这	地面	和	天花板	.

三面墙、地板和天花板都是那样的。

[ðə; ði] [fɔːθ] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	fourth	wall	was	something	else	.
这	第四	墙	曾是	某物	别的	.

第四面墙真是个奇特的现象。

['eəriəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['greɪtɪŋz] ; [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]

Areas	in	it	had	the	appearance	of	gratings	;	from	them	issued	the
区域	在	它	有	这	外貌	的	格栅	;	从	他们	发布	这

['pʌndʒənt] , [dɪs'teɪstfl] ['hælədʒən]['əʊdə(r)] .

pungent	,	distasteful	halogen	odor	.
泼辣	,	令人厌恶的	卤素	气味	.

它的某些区域看起来像格栅；从中散发出刺鼻、令人厌恶的卤素气味。

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['ventɪleɪtəz] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

They	might	be	ventilators	,	he	thought	;
他们	可能	是	呼吸机	,	他	想法	;

他心想，它们可能是呼吸机；

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ][ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd]

but	if	so	the	air	they	brought	in	was	worse	than	what	he	already	had
但	如果	所以	这	空气	他们	带来	在	曾是	更糟	比	什么	他	已经	有

.

:

.

但如果真是这样，他们带来的空气比他原本呼吸的空气还要糟糕。

[mə'kreɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] .

McCray	was	beginning	to	feel	more	confident	.
麦克雷	曾是	开始	到	感觉	更多的	自信的	.

麦克雷开始感到越来越自信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['beərəbl] ,

It	was	astonishing	how	a	little	light	made	an	impossible	situation	bearable	,
它	曾是	惊人	如何	一个	小的	光	制成	一个	不可能的	情况	可以忍受	,

令人惊讶的是，一束微光竟能将绝境化为可以忍受。

[haʊ] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [fləʊd] [bæk] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] .

how	quickly	his	courage	flowed	back	when	he	could	see	again	.
如何	迅速地	他的	勇气	流动	后退	什么时候	他	可以	看	再次	.

当他重见光明的那一刻，勇气也迅速恢复了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	stood	still	,	thinking	.
他	站立	仍然	,	思维	.

他站在那里，陷入沉思。

['aɪtəm] ,

Item	,
物品	,

物品，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] — [səb'dʒektɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪts] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

a	short	time	ago	—	subjectively	it	seemed	to	be	minutes	—	he	had	been
一个	短的	时间	前	一	主观上	它	似乎	到	是	分钟	一	他	有	到过

[ə'bɔːd] [ðə; ðɪ]['dʒɒdrəl][bæŋk] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek]

aboard	the	Jodrell	Bank	with	nothing	more	on	his	mind	than	completing	his	check
船上	这	乔德雷尔	银行	和	没有什么	更多的	在	他的	头脑	比	完成	他的	查看

- ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] .

-	sighting	and	meeting	one	of	the	female	passengers	for	coffee	.
-	目击	和	会议	一	的	这	女性	乘客	为了	咖啡	.

不久前——主观上感觉只有几分钟——他还在乔德雷尔班克天文台上，一心只想完成观测检查，然后和一位女乘客一起喝咖啡。

['aɪtəm] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [ʌp][ænd; ənd] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [skeəd] [dæm]

Item	,	apart	from	being	shaken	up	and	—	he	admitted	it	—	scared	damn
物品	,	除	从	存在	摇晃	向上	和	一	他	承认	它	一	害怕的	该死

[nɪə(r)] ['wɪtləs] ,

near	witless	,
靠近	愚蠢	,

除了受到惊吓，而且——他承认——吓得几乎魂飞魄散之外，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] .

he	did	not	seem	to	be	hurt	.
他	做过	不是	似乎	到	是	伤害	.

他看起来并没有受伤。

['aɪtəm] , [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Item	,	wherever	he	was	now	,	it	became	,	not	so	much	what	had	happened
物品	,	无论	他	曾是	现在	,	它	成为	,	不是	所以	很多	什么	有	发生

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

无论他现在身在何处，这件事本身，与其说是发生在他身上的事，不如说是其他事情本身。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ?

but	what	had	happened	to	the	ship	?
但	什么	有	发生	到	这	船	?

但是那艘船到底发生了什么事?

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə] [siːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	allowed	that	thought	to	seep	into	his	mind	.
他	允许	那	想法	到	渗透	进入	他的	头脑	.

他任由这个念头渗入自己的脑海。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɒdrəl][bæŋk] .

Suppose	there	had	been	an	accident	to	the	Jodrell	Bank	.
认为	那里	有	到过	一个	事故	到	这	乔德雷尔	银行	.

假设乔德雷尔班克天文台发生了事故。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ded] .

He	could	,	of	course	,	be	dead	.
他	可以	,	的	课程	,	是	死的	.

他当然也可能已经死了。

[ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [breɪn] .

All	this	could	be	the	fantasies	of	a	cooling	brain	.
全部	这	可以	是	这	幻想	的	一个	冷却	脑	.

这一切可能只是大脑冷却后的幻想。

[mə'kreɪ] [grɪnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪŋk] - [lɪt] ['dɑːknəs] .

McCray	grinned	into	the	pink	-	lit	darkness	.
麦克雷	咧嘴一笑	进入	这	粉色的	-	点燃	黑暗	.

麦克雷对着粉红色的灯光，咧嘴一笑。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'freʃt] [hɪm] , [laɪk]['aɪsˌwɔ:tər] [bɪ'twi:n] [raʊndz] ,

The	thought	had	somehow	refreshed	him	,	like	icewater	between	rounds	,
这	想法	有	不知何故	焕然一新	他	,	喜欢	冰水	之间	回合	,

这个想法让他感觉神清气爽，就像回合间隙喝了一杯冰水一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [hed] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ə; eɪ]['speɪssu:t; 'speɪssju:t][wɒz; wəz] [gʊd]

and	with	a	clearing	head	he	remembered	what	a	spacesuit	was	good
和	和	一个	清理	头	他	记得	什么	一个	太空服	曾是	好的

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他头脑清醒后，想起了宇航服的用途。

[ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] .

It	held	a	radio	.
它	握住	一个	收音机	.

里面放着一台收音机。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ʌn'si:liŋ] [tæbz] ,

He	pressed	the	unsealing	tabs	,
他	按下	这	开封	标签页	,

他按下了开启拉环，

[slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði][su:t][ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði][hænd]

slipped	his	hand	into	the	vacant	chest	of	the	suit	and	pulled	out	the	hand
滑倒了	他的	手	进入	这	空缺	胸部	的	这	套装	和	拉	出去	这	手

[maɪk] .

mike	.
麦克风	.

他将手伸进西装空荡荡的胸前，掏出了手持麦克风。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] .

"	This	is	Herrell	McCray	,	"	he	said	,	"	calling	the	Jodrell	Bank	.
"	这	是	赫雷尔	麦克雷	,	"	他	说	,	"	呼叫	这	乔德雷尔	银行	.

“我是赫雷尔·麦克雷，”他说，“正在给乔德雷尔班克天文台打电话。”

" [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	No	response	.
"	不	回复	.

没有回应。

[hi:; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['kɔ:lɪŋ] ['dʒɒdrəl][bæŋk] .

"	This	is	Herrell	McCray	,	calling	Jodrell	Bank	.
"	这	是	赫雷尔	麦克雷	,	呼叫	乔德雷尔	银行	.

“这里是赫雷尔·麦克雷，正在呼叫乔德雷尔班克。”

" ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['kɔ:lɪŋ] ['enibɒdi] , [kʌm] [ɪn] , [pli:z] .

"	Herrell	McCray	,	calling	anybody	,	come	in	,	please	.
"	赫雷尔	麦克雷	,	呼叫	任何人	,	来	在	,	请	.

“赫雷尔·麦克雷，请各位进来。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

['θɔ:tfəli] [hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .

Thoughtfully	**he**	**replaced**	**the**	**microphone**	**.**
深思熟虑	他	替换	这	麦克风	.

他若有所思地把麦克风放回原位。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən]

This	**was**	**ultrawave**	**radio**	**,**	**something**	**more**	**than**	**a**	**million**	**times**	**faster**	**than**
这	曾是	超声波	收音机	,	某物	更多的	比	一个	百万	时代	快点	比

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

这是超声波无线电，速度比光速快一百万倍以上。

[wɪð] [ə; eɪ][reɪndʒ] ['meʒəd] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [laɪt] - [j'iəz] .

with	**a**	**range**	**measured**	**,**	**at**	**least**	**,**	**in**	**hundreds**	**of**	**light**	**-**	**years**	**.**
和	一个	范围	测量	,	在	至少	,	在	数百	的	光	-	年	.

其作用范围至少以数百光年计。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] .

If	**there**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**he**	**was**	**a**	**good**	**long**	**way**	**from**	**anywhere**	**.**
如果	那里	曾是	不	回答	,	他	曾是	一个	好的	长的	方式	从	任何地方	.

如果没有人应答，那他离任何地方都相当远。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] ['ɒpəreɪtɪŋ] .

Of	**course**	**,**	**the**	**thing**	**might**	**not**	**be**	**operating**	**.**
的	课程	,	这	事物	可能	不是	是	操作	.

当然，这东西可能根本就没在运转。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ə'gen] —

He	**reached**	**for**	**the**	**microphone**	**again**	**—**
他	达到	为了	这	麦克风	再次	—

他再次伸手去拿麦克风——

[hi:; hi][kraɪd][ə'laʊd] .

He	**cried**	**aloud**	**.**
他	哭	大声	.

他放声大哭。

[ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [laɪts] [went] [aʊt] .

The	**pinkish**	**lights**	**went**	**out**	**.**
这	粉红色	灯	去	出去	.

粉红色的灯光熄灭了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [ə'gen] , [wɜ:s] [dɑ:k][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] .

He	**was**	**in**	**the**	**dark**	**again**	**,**	**worse**	**dark**	**than**	**before**	**.**
他	曾是	在	这	黑暗的	再次	,	更糟	黑暗的	比	前	.

他又陷入了黑暗中，而且比之前更加黑暗。

[fɔ:(r); fə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] , [mə'kreɪ] [hæd; həd] [si:n] [wɒt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

For	**before**	**the**	**light**	**had**	**gone**	**,**	**McCray**	**had**	**seen**	**what**	**had**	**escaped**	**his**
为了	前	这	光	有	已消失	,	麦克雷	有	已见	什么	有	逃脱	他的

[aɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .

eyes	**before**	**.**
眼睛	前	.

在光线消失之前，麦克雷看到了之前他一直没能看到的东西。

[ðə; ði][su:t][ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] ['glɪmə(r)] ;

The	**suit**	**and**	**the**	**microphone**	**were**	**clear**	**enough**	**in**	**the**	**pinkish**	**glimmer**	**;**
这	套装	和	这	麦克风	是	清除	足够的	在	这	粉红色	微光	;

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

but	**the**	**hand**	**—**	**his**	**own**	**hand**	**,**
但	这	手	—	他的	自己的	手	,

在粉红色的光芒中，西装和麦克风清晰可见；但那只手——他自己的手，

['kʌpt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

cupped	to	hold	the	microphone	—	he	had	not	seen	at	all	.
杯状	到	抓住	这	麦克风	—	他	有	不是	已见	在	全部	.

他用手托着麦克风——他什么也没看见。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Nor	his	arm	.
也不	他的	手臂	.

他的手臂也没有。

[nɔː(r)] , [ɪn][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['stʌdi] , [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Nor	,	in	one	fleeting	moment	of	study	,	his	chest	.
也不	,	在	一	转瞬即逝	片刻	的	学习	,	他的	胸部	.

在短暂的一瞥中，他的胸膛也清晰可见。

[mə'kreɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [æt; ət][ɔːl] .

McCray	could	not	see	any	part	of	his	own	body	at	all	.
麦克雷	可以	不是	看	任何	部分	的	他的	自己的	身体	在	全部	.

麦克雷完全看不到自己身体的任何部位。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['sʌmwʌn] [els] [kʊd; kəd] .

Someone	else	could	.
某人	别的	可以	.

其他人或许可以。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] ,

Someone	was	watching	Herrell	McCray	,
某人	曾是	观看	赫雷尔	麦克雷	,

有人在监视赫雷尔·麦克雷。

[wɪð] [ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌbaɪəʊ'kemɪst] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪg(ə)l] [ɒv; əv]

with	the	clinical	fascination	of	a	biochemist	observing	the	wigglings	of
和	这	临床	魅力	的	一个	生物化学家	观察	这	蠕动	的

[ˌpærə'miːsiə][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˌæntibaɪ'ɒtɪk] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['preəf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

paramecia	in	a	new	antibiotic	—	and	with	the	prayerful	emotions	of	a
草履虫	在	一个	新的	抗生素	—	和	和	这	虔诚的	情绪	的	一个

['stɑːvɪŋ] ,

starving	,
饥饿	,

带着生物化学家观察草履虫在新抗生素中蠕动的临床式着迷，以及饥饿者虔诚的情感，

['ʃɪprekt] , ['seɪlə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['bɒbɪŋ] [drɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] - [bɔːn] [kɑːsk] [ðæt]

shipwrecked	,	sailor	,	watching	the	inward	bobbing	drift	of	a	wave	-	born	cask	that
遭遇海难	,	水手	,	观看	这	向内	上下摆动	漂移	的	一个	海浪	-	出生	酒桶	那

[meɪ] [kən'teɪn] [fuːd] .

may	contain	food	.
可能	包含	食物	.

遇难水手看着一个可能装有食物的、被海浪托起的木桶向内漂浮。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm] " ['hætʃə(r)] " ([ænd; ənd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [hɪm] . ")

Suppose	you	call	him	"	Hatcher	"	(	and	suppose	you	call	it	a	"	him	.	"	)
认为	你	称呼	他	"	哈彻	"	(	和	认为	你	称呼	它	一个	"	他	.	"	)

假设你称他为“哈彻”（假设你用“他”来指代他）。

['hætʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktlɪ] [meɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd][nəʊ] [truː] [meɪlz] ;

Hatcher	was	not	exactly	male	,	because	his	race	had	no	true	males	;
哈彻	曾是	不是	确切地	男性	,	因为	他的	种族	有	不	真的	男性	;

哈彻并不完全是男性，因为他的种族中没有真正的男性；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hæv; həv] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðæt] .

but	it	did	have	females	and	he	was	certainly	not	that	.
但	它	做过	有	女性	和	他	曾是	当然	不是	那	.

但它确实有雌性，而他肯定不是其中之一。

['hætʃə(r)] [dɪd][nɒt][ɪn]['eni] [weɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fiːtʃəz] [ɪn]

Hatcher	did	not	in	any	way	look	like	a	human	being	,	but	they	had	features	in
哈彻	做过	不是	在	任何	方式	看	喜欢	一个	人类	存在	,	但	他们	有	特征	在

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

哈彻的外貌完全不像人类，但他们之间有一些共同的特征。

[ɪf] ['hætʃə(r)] [ænd; ənd] [mə'kreɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns]

If	Hatcher	and	McCray	had	somehow	managed	to	strike	up	an	acquaintance
如果	哈彻	和	麦克雷	有	不知何故	管理	到	罢工	向上	一个	熟人

,

,

,

如果哈彻和麦克雷设法结识了对方，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɒt] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] .

they	might	have	got	along	very	well	.
他们	可能	有	得到	沿着	非常	出色地	.

他们或许相处得很好。

['hætʃə(r)] , [laɪk] [mə'kreɪ] , [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [səʊl] , [jʌŋ] , ['eɪb(ə)l] , [wel] - ['lɜːnɪd] [ɪn]

Hatcher	,	like	McCray	,	was	an	adventurous	soul	,	young	,	able	,	well	-	learned	in
哈彻	,	喜欢	麦克雷	,	曾是	一个	冒险的	灵魂	,	年轻的	,	有能力的	,	出色地	-	学习	在

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌltʃə(r)] .

the	technical	sciences	of	his	culture	.
这	技术的	科学	的	他的	文化	.

哈彻和麦克雷一样，都是充满冒险精神的人，年轻有为，精通他所在文化的技术科学。

[bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [geɪmz] — [mə'kreɪ] ['beɪsbɔːl] , ['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [tʃes] ;

Both	enjoyed	games	—	McCray	baseball	,	poker	and	three	-	dimensional	chess	;
两个都	享受	游戏	—	麦克雷	棒球	,	扑克	和	三	-	维度	棋	;

['hætʃə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [spɔːts] [wɪtʃ] [dɪ'faɪ]['hjuːmən] [dɪ'skrɪpʃn] .

Hatcher	a	number	of	sports	which	defy	human	description	.
哈彻	一个	数字	的	运动的	哪个	违抗	人类	描述	.

两人都喜欢玩游戏——麦克雷喜欢棒球、扑克和三维国际象棋；哈彻则喜欢许多难以用语言描述的运动。

[bəuθ] [held] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)]['eɪdʒɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz]

Both	held	positions	of	some	importance	—	considering	their	ages	—	in	the	affairs
两个都	握住	职位	的	一些	重要性	—	考虑	他们的	年龄	—	在	这	事务

[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [wɜːld] .

of	their	respective	worlds	.
的	他们的	各自	世界	.

考虑到他们的年龄，两人在各自的领域都担任着相当重要的职位。

['fɪzɪkli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪk] .

Physically	they	were	nothing	alike	.
身体	他们	是	没有什么	同样	.

他们的外貌完全不同。

['hætʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] , [hɑːd] - [ʃeld] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['dʒeli] .

Hatcher	was	a	three	-	foot	,	hard	-	shelled	sphere	of	jelly	.
哈彻	曾是	一个	三	-	脚	,	难的	-	带壳	领域	的	果冻	.

哈彻是一个三英尺高、外壳坚硬的果冻球。

[hiː; hi][hæd; həd] " [ɑːmz] " [ænd; ənd] " [legz] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔː'gænɪkli] [ə'tætʃt]

He	had	"	arms	"	and	"	legs	,	"	but	they	were	not	organically	attached
他	有	"	武器	"	和	"	腿	,	"	但	他们	是	不是	有机地	随附的

[tuː; tə] " [hɪm'self] .

to	"	himself	.
到	"	他自己	.

他有"胳膊"和"腿"，但它们并没有有机地连接到"他自己"身上。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sneɪklaɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [əu'bei] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz] [wel]

"	They	were	snakelike	things	which	obeyed	the	orders	of	his	brain	as	well
"	他们	是	蛇状	事物	哪个	服从	这	订单	的	他的	脑	作为	出色地

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] [kɜːl] ;

as	your	mind	can	make	your	toes	curl	;
作为	你的	头脑	能	制作	你的	脚趾	卷曲	;

"它们是像蛇一样的东西，能够服从他大脑的命令，就像你的思想可以让你蜷缩脚趾一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] [də'rektli] .

but	they	did	not	touch	him	directly	.
但	他们	做过	不是	触碰	他	直接地	.

但他们没有直接触碰他。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːkt] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen]

Indeed	,	they	worked	as	well	a	yard	or	a	quarter	-	mile	away	as	they	did	when
的确	,	他们	工作	作为	出色地	一个	院子	或者	一个	四分之一	-	英里	离开	作为	他们	做过	什么时候

,

,

,

事实上，无论他们身处一码之外还是四分之一英里之外，他们的工作效率都和在原地一样高。

['reəli] , [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krevis] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [frɒm; frəm][ɪn][hɪz; ɪz] " [skɪn] .

rarely	,	they	rested	in	the	crevices	they	had	been	formed	from	in	his	"	skin	.
很少	,	他们	休息	在	这	缝隙	他们	有	到过	形成	从	在	他的	"	皮肤	.

它们很少会停留在它们从他"皮肤"中形成的缝隙里。

" [æt; ət]['greɪtə(r)] ['dɪstənsɪz] [ðeɪ] [wɜːkt] [les] [wel] , [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

"	At	greater	distances	they	worked	less	well	,	for	reasons	irrelevant	to	the	Law
"	在	更大的	距离	他们	工作	较少的	出色地	,	为了	原因	无关紧要	到	这	法律

[ɒv; əv] [ˌɪn'vɜːs] [sk'weəz] .

of	Inverse	Squares	.
的	逆	正方形	.

"在更远的距离上，它们的效果就不那么好了，原因与平方反比定律无关。"

['hætʃərz] ['prɪnsəp(ə)l][tɑːsk][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] " [prəʊb] [tiːm] " [wɪtʃ]

Hatcher's	principal	task	at	this	moment	was	to	run	the	"	probe	team	"	which
孵化器的	主要的	任务	在	这	片刻	曾是	到	跑步	这	"	探测	团队	"	哪个

[hæd; həd] [mə'kreɪ] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

had	McCray	under	observation	,
有	麦克雷	在下面	观察	,

哈彻此时的主要任务是领导"调查小组"，该小组负责监视麦克雷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] .

and	he	was	more	than	a	little	excited	.
和	他	曾是	更多的	比	一个	小的	兴奋的	.

他兴奋极了。

[hɪz; ɪz] ['membəz] , [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ɒn] ['veərɪəs]

His	members	,	disposed	about	the	room	where	he	had	sent	them	on	various
他的	成员	,	处置	关于	这	房间	在哪里	他	有	发送	他们	在	各种各样的

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

他的手下分散在房间里，各自执行着他派去办的各种任务。

['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][k'ɑːməst] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

quivered	and	shook	a	little	;	yet	they	were	the	calmest	limbs	in	the	room	;
颤抖	和	摇晃	一个	小的	;	然而	他们	是	这	最平静	四肢	在	这	房间	;

微微颤抖，但它们却是房间里最平静的肢体；

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tiːm] ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['vaɪələnt]

the	members	of	the	other	team	workers	were	in	a	state	of	violent
这	成员	的	这	其他	团队	工人	是	在	一个	状态	的	暴力

[kə'məʊʃn] .

commotion	.
骚动	.

其他团队成员则陷入了激烈的骚动之中。

[ðə; ði] [prəʊb] [tiːm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] .

The	probe	team	had	had	a	shock	.
这	探测	团队	有	有	一个	震惊	.

调查小组受到了极大的震惊。

" [ˌpærə'nɔːml] [p'aʊəz] , " ['mʌtə] ['hætʃərz] ['sekənd][ɪn] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

"	Paranormal	powers	,	"	muttered	Hatcher's	second	in	command	,	and	the	others
"	超自然现象	权力	,	"	低声说道	孵化器的	第二	在	命令	,	和	这	其他的

['mʌmbld] [ə'griːmənt] .

mumbled	agreement	.
喃喃自语	协议	.

"超自然力量，"哈彻的副手低声说道，其他人也低声表示同意。

['hætʃə(r)] ['ɔːdəd] ['saɪləns] , ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] ['spesɪmən] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

Hatcher	ordered	silence	,	studying	the	specimen	from	Earth	.
哈彻	订购	沉默	,	学习	这	标本	从	地球	.

哈彻命令众人保持安静，仔细观察着来自地球的样本。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

After	a	long	moment	he	turned	his	senses	from	the	Earthman	.
后	一个	长的	片刻	他	转向	他的	感官	从	这	地球人	.

过了许久，他才将注意力从地球人身上移开。

" [ɪn'kredəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Incredible	—	but	it's	true	enough	,	"	he	said	.
"	极好的	—	但	它是	真的	足够的	,	"	他	说	.

"难以置信——但确实如此，"他说。

" [aɪ'd]['betə(r)] [rɪ'pɔːt] .

"	I'd	better	report	.
"	ID	更好的	报告	.

我最好去汇报。

[wɒtʃ] [hɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

Watch	him	,	"	he	added	,	but	that	was	surely	unnecessary	.
手表	他	,	"	他	额外	,	但	那	曾是	一定	不必要	.

"看着他，"他补充道，但这显然是没有必要的。

[ðeə(r)][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [mə'kreɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ðeə(r)][dʒɒb] ; [ænd; ənd]

Their	job	was	to	watch	McCray	,	and	they	would	do	their	job	;	and
他们的	工作	曾是	到	手表	麦克雷	,	和	他们	会	做	他们的	工作	;	和

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ,

even	more	,
甚至	更多的	,

他们的任务是监视麦克雷，他们会做好自己的工作；而且，他们做得更多。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'weɪ][tu:; tə][seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði]

not	one	of	them	could	have	looked	away	to	save	his	life	from	the
不是	一	的	他们	可以	有	看起来	离开	到	节省	他的	生活	从	这

['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [æz; əz] [ɒd] [ænd; ənd] ,

spectacle	of	a	creature	as	odd	and	,
奇观	的	一个	生物	作为	奇怪的	和	,

面对如此奇特的生物，他们中没有一个人能够移开视线，哪怕是为了保命。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , ['hɪdiəsli] ['eɪliən][æz; əz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] .

from	their	point	of	view	,	hideously	alien	as	Herrell	McCray	.
从	他们的	观点	的	看法	,	极其可怕	外星人	作为	赫雷尔	麦克雷	.

在他们看来，赫雷尔·麦克雷简直是可怕的外星人。

['hætʃə(r)] ['hʌrid] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['berid] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:kt]

Hatcher	hurried	through	the	halls	of	the	great	buried	structure	in	which	he	worked
哈彻	慌忙	通过	这	大厅	的	这	伟大的	埋葬	结构	在	哪个	他	工作

,

,

,

哈彻匆匆穿过他工作的那座巨大地下建筑的走廊，

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʊpərvaɪz] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [prəʊbz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]

toward	the	place	where	the	supervising	council	of	all	probes	would	be	in
朝向	这	地方	在哪里	这	监督	理事会	的	全部	探针	会	是	在

['pɜ:mənənt] ['seʃ(ə)n] .

permanent	session	.
永恒的	会议	.

前往所有调查监督委员会常设会议的地点。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

They	admitted	him	at	once	.
他们	承认	他	在	一次	.

他们立即接纳了他。

['hætʃə(r)] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , [kən'saɪs] [rɪ'pɔ:t] :

Hatcher	identified	himself	and	gave	a	quick	,	concise	report	:
哈彻	已识别	他自己	和	给予	一个	快的	,	简洁的	报告	:

哈彻表明身份后，作了简短明了的报告：

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ə'gəʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'spekt]

"	The	subject	recovered	consciousness	a	short	time	ago	and	began	to	inspect
"	这	主题	恢复	意识	一个	短的	时间	前	和	开始	到	检查

[hɪz; ɪz][ɪn'kləʊʒə(r)] .

his	enclosure	.
他的	外壳	.

"该受试者不久前恢复了意识，并开始检查自己的笼舍。"

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ][wɒz; wəz][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['membəz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] [wɪð]

His	method	of	doing	so	was	to	put	his	own	members	in	physical	contact	with
他的	方法	的	正在做	所以	曾是	到	放	他的	自己的	成员	在	身体的	接触	和

[ðə; ði] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] .

the	various	objects	in	the	enclosure	.
这	各种各样的	对象	在	这	外壳	.

他采用的方法是让自己的身体部位与围栏内的各种物体进行物理接触。

['ɑ:ftə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪm][du:; də] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wi:; wi] [kən'klu:dɪd] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi]

After	observing	him	do	this	for	a	time	we	concluded	he	might	be
后	观察	他	做	这	为了	一个	时间	我们	结束	他	可能	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:]

unable	to	see
无法	到	看

观察他这样做一段时间后，我们得出结论，他可能看不见。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	so	we	illuminated	his	field	of	vision	for	him	.
和	所以	我们	照明	他的	场地	的	想象	为了	他	.

于是，我们为他照亮了视野。

" [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɜːk] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

"	This	appeared	to	work	well	for	a	time	.
"	这	出现	到	工作	出色地	为了	一个	时间	.

“这似乎在一段时间内效果很好。”

[hiː; hi] [siːmd] ['relətɪvli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

He	seemed	relatively	undisturbed	.
他	似乎	相对地	未受干扰	.

他看起来相对平静。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ðen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] - ['kɒntækt] ,

However	,	he	then	reverted	to	physical	-	contact	,
然而	,	他	然后	恢复	到	身体的	-	接触	,

然而，他随后又恢复了肢体接触。

[mə'nɪpjuleɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][skɪn][wiː; wi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]

manipulating	certain	appurtenances	of	an	artificial	skin	we	had	provided
操纵	肯定	附属物	的	一个	人造的	皮肤	我们	有	假如

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

操纵我们为他提供的仿生皮肤的某些附属装置。

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][vaɪ'breɪt][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['rezəneɪtɪŋ] ['ɔːrgənz][ɪn]

"	He	then	began	to	vibrate	the	atmosphere	by	means	of	resonating	organs	in
"	他	然后	开始	到	颤动	这	气氛	经过	方法	的	共鸣	器官	在

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

his	breathing	passage	.
他的	呼吸	通道	.

然后，他开始通过呼吸道中的共鸣器官振动大气。

" [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

"	Simultaneously	,	the	object	he	was	holding	,	attached	to	the	artificial
"	同时地	,	这	目的	他	曾是	保持	,	随附的	到	这	人造的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

与此同时，他手中拿着的物体，附着在人造皮肤上，

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenəreɪtɪŋ] [ˌpærə'nɔːml] ['fɔːsɪz] .

was	discovered	to	be	generating	paranormal	forces	.
曾是	发现	到	是	生成	超自然现象	力量	.

被发现能够产生超自然力量。

" [ðə; ði] ['sʊpərvaɪz] ['kaʊns(ə)l] [rɔkt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	supervising	council	rocked	with	excitement	.
"	这	监督	理事会	摇滚	和	激动	.

监事会成员们激动不已。

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊnsəlmən] .

"	You're	sure	?	"	demanded	one	of	the	councilmen	.
"	你是	当然	?	"	要求	一	的	这	市议员	.

“你确定？”一位议员问道。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] [stɑ:f] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [naʊ] ,

The	staff	is	preparing	a	technical	description	of	the	forces	now	,
这	职员	是	准备	一个	技术的	描述	的	这	力量	现在	,

工作人员正在准备一份关于这些部队的技术说明。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ['mɒdjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kæriə(r)]

but	I	can	say	that	they	are	electromagnetic	vibrations	modulating	a	carrier
但	我	能	说	那	他们	是	电磁	振动	调制	一个	载体

[weɪv] [ɒv; əv] ['veri] [haɪ] [spi:d] ,

wave	of	very	high	speed	,
海浪	的	非常	高的	速度	,

但我可以肯定地说，它们是调制高速载波的电磁振动。

[ænd; ənd] [ɪn] [tɜ:n] ['mɔdjuleitid] [baɪ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði]

and	in	turn	modulated	by	the	vibrations	of	the	atmosphere	caused	by	the
和	在	转动	调制	经过	这	振动	的	这	气氛	导致	经过	这

['sʌbdʒɪkts] [əʊn] ['bri:ðɪŋ] . "

subject's	own	breathing	.	"
主题的	自己的	呼吸	.	"

而这又会受到人体自身呼吸引起的大气振动的影响。"

" [fæn'tæstɪk] , " [bri:ðd] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['dɔ:nɪŋ] [həʊp] .

"	Fantastic	,	"	breathed	the	councillor	,	in	a	tone	of	dawning	hope	.
"	极好的	,	"	呼吸	这	议员	,	在	一个	语气	的	黎明	希望	.

"太好了，"议员轻声说道，语气中带着一丝希望。

" [haʊ] [ə'baʊt] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ['hætʃə(r)] ?

"	How	about	communicating	with	him	,	Hatcher	?
"	如何	关于	沟通	和	他	,	哈彻	?

"哈彻，你打算和他沟通一下吗？"

['eni] ['prəʊgres] ? "

Any	progress	?	"
任何	进步	?	"

有进展吗?

" [wel] . . . [nɒt] [mʌtʃ] , [sɜ:(r)] .

"	Well	.	.	.	not	much	,	sir	.
"	出色地	.	.	.	不是	很多	,	先生	.

"嗯……不多，先生。"

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [p'ænɪkt] .

He	suddenly	panicked	.
他	突然	惊慌失措	.

他突然惊慌失措。

[wi:; wi] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ;

We	don't	know	why	;
我们	不	知道	为什么	;

我们不知道为什么;

[bʌt; bət] [wi:; wi] [θɔ:t] [wɪd] ['betə(r)] [pʊl] [bæk] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [rɪ'kʌvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

but	we	thought	we'd	better	pull	back	and	let	him	recover	for	a	while	.
但	我们	想法	我们会	更好的	拉	后退	和	让	他	恢复	为了	一个	尽管	.

但我们认为最好还是退后一步，让他休息一段时间恢复一下。

" [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [kən'fə:d] [ə'mʌŋ] [ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['hætʃə(r)] ['weɪtɪŋ] .

"	The	council	conferred	among	itself	for	a	moment	,	Hatcher	waiting	.
"	这	理事会	授予	之中	本身	为了	一个	片刻	,	哈彻	等待	.

委员会内部商议了一会儿，哈彻在一旁等待。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

It	was	not	really	a	waste	of	time	for	him	;
它	曾是	不是	真的	一个	浪费	的	时间	为了	他	;

对他来说，这并非真正浪费时间；

[wɪð] [ðə; ði]['ɔːrgənz][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði][prəʊb] - [tiːm] [ruːm] ,

with	the	organs	he	had	left	in	the	probe	-	team	room	,
和	这	器官	他	有	左边	在	这	探测	-	团队	房间	,

他把器官留在了探测小组的房间里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['feəli] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] — [njuː] [ðæt] [mə'kreɪ] [wɒz; wəz]

he	was	in	fairly	close	touch	with	what	was	going	on	—	knew	that	McCray	was
他	曾是	在	相当	关闭	触碰	和	什么	曾是	去	在	—	知道	那	麦克雷	曾是

[wʌns] [ə'gen] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

once	again	fumbling	among	the	objects	in	the	dark	,
一次	再次	笨拙	之中	这	对象	在	这	黑暗的	,

他对正在发生的事情相当了解——他知道麦克雷又一次在黑暗中摸索着找东西。

[njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tiːm] - ['membəz] [hæd; həd] [traɪd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['briːfli]

knew	that	the	team	-	members	had	tried	illuminating	the	room	for	him	briefly
知道	那	这	团队	-	成员	有	尝试	启发性的	这	房间	为了	他	简要地

[ænd; ənd] [ə'gen] [prə'djuːst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['pænɪk] .

and	again	produced	the	rising	panic	.
和	再次	生产	这	上升	恐慌	.

他知道队友们曾短暂地尝试照亮房间，但这反而再次引发了他的恐慌。

[stɪl] , ['hætʃə(r)] ['fretɪd] .

Still	,	Hatcher	fretted	.
仍然	,	哈彻	有格纹的	.

然而，哈彻仍然忧心忡忡。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [bæk] .

He	wanted	to	get	back	.
他	通缉	到	得到	后退	.

他想回去。

" [stɒp] ['fɪdʒɪt] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['liːdə(r)] [ə'brʌptli] .

"	Stop	fidgeting	,	"	commanded	the	council	leader	abruptly	.
"	停止	坐立不安	,	"	命令	这	理事会	领导者	突然	.

“别乱动！”议会领袖突然命令道。

" ['hætʃə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] . "

"	Hatcher	,	you	are	to	establish	communication	at	once	.	"
"	哈彻	,	你	是	到	建立	沟通	在	一次	.	"

“哈彻，你立刻建立通讯。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] . . . . " ['hætʃə(r)] [swʌŋ] ['kləuzə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [skɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['slaɪtli] ;

"	But	,	sir	.	.	.	.	"	Hatcher	swung	closer	,	his	thick	skin	quivering	slightly	;
"	但	,	先生	.	.	.	.	"	哈彻	摇摆	更近	,	他的	厚的	皮肤	颤抖	轻微地	;

“但是，先生……”哈彻猛地靠近，他厚厚的皮肤微微颤抖；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒestʃə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['membəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['dʒestʃə(r)]

he	would	have	gestured	if	he	had	brought	members	with	him	to	gesture
他	会	有	做手势	如果	他	有	带来	成员	和	他	到	手势

[wɪð] .

with	.
和	.

如果他带了人一起来，他也会跟着做手势。

" [wɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][deə(r)] .

"	We've	done	everything	we	dare	.
"	我们已经	完毕	一切	我们	敢	.

“我们已经做了所有我们敢做的事情。”

[wɪv] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['həʊmi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — " ['æktʃuəli] , [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

We've made the place homey for him — " actually , what he said was more

我们已经 制成 这 地方 温馨 为了 他 — " 实际上 , 什么 他 说 曾是 更多的

[laɪk] ,

like ,

喜欢 ,

我们已经把这里布置得像家一样温馨了——"实际上，他说的更像是这样，

[wɪv] [wɔːm] [ðə; ði] [baɪəʊ'fɪzɪkəl] [nj'uːənsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kləʊʒə(r)] — " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ges]

we've warmed the biophysical nuances of his enclosure — " and tried to guess

我们已经 温暖 这 生物物理学 细微差别 的 他的 外壳 — " 和 尝试 到 猜测

[hɪz; ɪz] [niːdz] ;

his needs ;

他的 需求 ;

我们已经考虑到了他饲养环境的生物物理细微差别——"并试图猜测他的需求；

[ænd; ənd] [wɪr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm][hɑːf][tuː; tə] [deθ] .

and we're frightening him half to death .

和 是 令人恐惧 他 一半 到 死亡 .

我们快把他吓死了。

[wiː; wi][kænt][gəʊ][fɑːstə(r)] .

We can't go faster .

我们 不能 去 快点 .

我们无法开得更快。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][juː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

This creature is in no way similar to us , you know .

这 生物 是 在 不 方式 相似的 到 我们 , 你 知道 .

你知道，这种生物和我们完全不一样。

[hiː; hi] [rɪ'laɪz] [ɒn] [ˌpærə'nɔːml] ['fɔːsɪz] — [hiːt] , [laɪt] , [kɪ'netɪk] ['enədʒi] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

He relies on paranormal forces — heat , light , kinetic energy — for his life .

他 依赖 在 超自然现象 力量 — 热 , 光 , 动力学 活力 — 为了 他的 生活 .

他依靠超自然力量——热能、光能、动能——来维持生命。

[hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [ɪz][nɒt]['aʊəz] , [hɪz; ɪz] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊəz] ,

His chemistry is not ours , his processes of thought are not ours ,

他的 化学 是 不是 我们的 , 他的 流程 的 想法 是 不是 我们的 ,

他的化学反应与我们不同，他的思维方式也与我们不同。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['ɔːgənɪzəm][ɪz]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [rɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['bɒtəm]

his entire organism is closer to the inanimate rocks of a sea - bottom

他的 全部的 生物 是 更近 到 这 无生命 岩石 的 一个 海 - 底部

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɑː'selvz] . "

than to ourselves . "

比 到 我们自己 . "

他的整个有机体与海底无生命的岩石的相似度，比与我们自身的相似度还要低。

" [ˌʌndə'stʊd] , ['hætʃə(r)] .

" Understood , Hatcher .

" 理解 , 哈彻 .

"明白了，哈彻。"

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ]['steɪtɪd] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'telɪdʒənt] . "

In your first report you stated these creatures were intelligent . "

在 你的 第一的 报告 你 声明 这些 生物 是 聪明的 . "

你在第一份报告中指出这些生物具有智慧。

" [jes] , [sɜː(r)] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[bʌt; bət][nɒt][ɪn]['aʊə(r)] [wei] . "
But not in our way . "
但 不是 在 我们的 方式 . "

但不会以我们的方式。"

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:n] [ðæt] [wei] .
" But in a way , and you must learn that way .
" 但 在 一个 方式 , 和 你 必须 学习 那 方式 .

但从某种意义上说，你必须学会那样做。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [wʌn]['lɒbstə(r)] - [klɔ:] [ʃeɪpt] ['membə(r)] ['drɪftɪd] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['bɒdi][ænd; ənd]
" One lobster - claw shaped member drifted close to the councillor's body and
" 一 龙虾 - 爪 形状 成员 漂移 关闭 到 这 议员们 身体 和
[reɪzd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən] [əd'mɒnɪtri] ['dʒestʃə(r)] .
raised itself in an admonitory gesture .
提高 本身 在 一个 告诫性的 手势 .

"一个龙虾爪状的物体飘到议员的身体附近，并抬起身体做出警告的姿势。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [taɪm] .
" You want time .
" 你 想 时间 .

你想要时间。

[bʌt; bət][wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][taɪm] , ['hætʃə(r)] .
But we don't have time , Hatcher .
但 我们 不 有 时间 , 哈彻 .

但我们没时间了，哈彻。

[jɔ:z] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][prəʊb] [ti:m] ['wɜ:kɪŋ] .
Yours is not the only probe team working .
此致 是 不是 这 仅有的 探测 团队 在职的 .

你们的探测小组并非唯一一支开展工作的队伍。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] [ti:m] [hæz; həz][dʒʌst] [tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'lɑ:mɪŋ] [rɪ'pɔ:t] . "
The Central Masses team has just turned in a most alarming report . "
这 中央 群众 团队 有 只是 转向 在 一个 最多 令人担忧 报告 . "

中央群众小组刚刚提交了一份令人震惊的报告。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ?
" Have they secured a subject ?
" 有 他们 安全 一个 主题 ?

他们找到目标了吗?

" ['hætʃə(r)] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['dʒeləsli] .
" Hatcher demanded jealously .
" 哈彻 要求 嫉妒 .

"哈彻嫉妒地要求道。"

[ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [pɔ:zd] .
The councillor paused .
这 议员 暂停 .

议员停顿了一下。

" [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['hætʃə(r)] .
" Worse than that , Hatcher .
" 更糟 比 那 , 哈彻 .

"比那更糟，哈彻。"

[ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	afraid	their	subjects	have	secured	one	of	them	.
我	是	害怕的	他们的	主题	有	安全	一	的	他们	.

恐怕他们的臣民已经得到了其中一人。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

One	of	them	is	missing	.
一	的	他们	是	丢失的	.

其中一人失踪了。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

['frəʊz(ə)n] , ['hætʃə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli][weɪt] .

Frozen	,	Hatcher	could	only	wait	.
冷冻	,	哈彻	可以	仅有的	等待	.

哈彻被冻住了，只能等待。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm][ʌn'tɪl][ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [spəʊk]

The	council	room	was	like	a	tableau	in	a	museum	until	the	councillor	spoke
这	理事会	房间	曾是	喜欢	一个	画面	在	一个	博物馆	直到	这	议员	辐

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

会议室里一片寂静，就像博物馆里的场景一样，直到议员再次发言。

[iːtʃ] ['kaʊns(ə)l]['membə(r)] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ləʊkəs] - [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] ['membəz] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt][hɪm]

each	council	member	poised	over	his	locus	-	point	,	his	members	drifting	about	him
每个	理事会	成员	准备	超过	他的	轨迹	-	观点	,	他的	成员	漂流	关于	他

.

:

.

每个议员都站在自己的中心位置，他的成员则围绕着他四处游荡。

['faɪnəli] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [sed] , " [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

Finally	the	councillor	said	,	"	I	speak	for	all	of	us	,	I	think	.
最后	这	议员	说	,	"	我	说话	为了	全部	的	我们	,	我	思考	.

最后，这位议员说："我想我代表我们所有人说了这句话。"

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][wʌnz][hæv; həv] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prəʊbə(r)]['aʊə(r)][taɪm]['mɑːdʒɪn][ɪz]

If	the	Old	Ones	have	seized	one	of	our	probers	our	time	margin	is
如果	这	老的	一个	有	查获	一	的	我们的	探针	我们的	时间	利润	是

[kən'sɪdərəbli] ['nærəʊd] .

considerably	narrowed	.
相当	范围缩小	.

如果古神们抓住了我们的一名探测器，我们的时间余地就会大大缩小。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv]['eni] [taɪm][æt; ət][ɔːl] .

Indeed	,	we	may	not	have	any	time	at	all	.
的确	,	我们	可能	不是	有	任何	时间	在	全部	.

事实上，我们可能根本没有时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

You	must	do	everything	you	can	to	establish	communication	with	your
你	必须	做	一切	你	能	到	建立	沟通	和	你的

['sʌbdʒɪkt] . "

subject	.	"
主题	.	"

你必须尽一切努力与你的研究对象建立沟通。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['spesɪmən] — " ['hætʃə(r)]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	But	the	danger	to	the	specimen	—	"	Hatcher	protested	automatically	.
"	但	这	危险	到	这	标本	—	"	哈彻	抗议	自动地	.

"但是这对标本来说很危险——"哈彻下意识地抗议道。

" — [ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] ,

"	—	is	no	greater	,	"	said	the	councillor	,
"	—	是	不	更大的	,	"	说	这	议员	,

"——并不比这更大,"这位议员说道。

" [ðæn; ðən][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd]['ælaɪz] [naʊ] .

"	than	the	danger	to	every	one	of	us	if	we	do	not	find	allies	now	.
"	比	这	危险	到	每一个	一	的	我们	如果	我们	做	不是	寻找	盟国	现在	.

"如果我们现在不寻找盟友，对我们每个人来说都将是更大的危险。"

" ['hætʃə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ['gluːmɪli] .

"	Hatcher	returned	to	his	laboratory	gloomily	.
"	哈彻	返回	到	他的	实验室	阴郁地	.

哈彻垂头丧气地回到了他的实验室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [skruːz] [ɒn] ;

It	was	just	like	the	council	to	put	the	screws	on	;
它	曾是	只是	喜欢	这	理事会	到	放	这	螺丝	在	;

市政委员会真是喜欢雪上加霜;

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [rɪ'zʌlts] [æt; ət]['eni] [kɒst] — ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

they	had	a	reputation	for	demanding	results	at	any	cost	—	even	at	the
他们	有	一个	名声	为了	要求	结果	在	任何	成本	—	甚至	在	这

[kɒst][ɒv; əv] [di'strɔi] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðæt] [wʊd] [meɪk] [rɪ'zʌlts] ['pɒsəb(ə)l] .

cost	of	destroying	the	only	thing	you	had	that	would	make	results	possible	.
成本	的	摧毁	这	仅有的	事物	你	有	那	会	制作	结果	可能的	.

他们素来以不惜一切代价追求结果而闻名——即使这意味着摧毁唯一能带来结果的东西。

['hætʃə(r)] [dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

Hatcher	did	not	like	the	idea	of	endangering	the	Earthman	.
哈彻	做过	不是	喜欢	这	主意	的	危及	这	地球人	.

哈彻不喜欢让地球人身处险境的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃənəli] [ɪn'vɒlvd] ;

It	cannot	be	said	that	he	was	emotionally	involved	;
它	不能	是	说	那	他	曾是	情感上	涉及	;

不能说他当时有感情纠葛;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['pɪti][ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]['deindʒəz][ɪn] ['muːvɪŋ]

it	was	not	pity	or	sympathy	that	caused	him	to	regret	the	dangers	in	moving
它	曾是	不是	遗憾	或者	同情	那	导致	他	到	后悔	这	危险	在	移动

[tuː] [fɑːst] [tə'wɔːd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

too	fast	toward	communication	.
也	快速地	朝向	沟通	.

让他后悔沟通进展过快所带来的危险的，并非怜悯或同情。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['hætʃə(r)] [hæd; həd][kwaɪt][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn]

Not	even	Hatcher	had	quite	got	over	the	revolting	physical	differences	between
不是	甚至	哈彻	有	相当	得到	超过	这	令人作呕的	身体的	差异	之间

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

the	Earthman	and	his	own	people	.
这	地球人	和	他的	自己的	人们	.

就连哈彻本人也始终无法接受地球人和他自己族人之间令人作呕的生理差异。

[bʌt; bət] ['hætʃə(r)] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɪm] [dɪ'strɔɪd] .

But	Hatcher	did	not	want	him	destroyed	.
但	哈彻	做过	不是	想	他	损毁	.

但哈彻并不想毁了他。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] [ˈgetɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .

It	had	been	difficult	enough	getting	him	here	.
它	有	到过	难的	足够的	获得	他	这里	.

把他弄到这里来就已经够难的了。

[ˈhætʃə(r)] [tʃekt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Hatcher	checked	through	the	members	that	he	had	left	with	the	rest	of	his
哈彻	已检查	通过	这	成员	那	他	有	左边	和	这	休息	的	他的

[tiːm] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

team	and	discovered	that	there	were	no	immediate	emergencies	,
团队	和	发现	那	那里	是	不	即时	紧急情况	,

哈彻检查了留在队里的队员，发现没有迫在眉睫的紧急情况。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [iːt] .

so	he	took	time	to	eat	.
所以	他	采取	时间	到	吃	.

所以他抽出时间吃饭。

[ɪn] [ˈhætʃərz] [reɪs] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn] [weɪz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈɜːθˌmæn] .

In	Hatcher's	race	this	was	accomplished	in	ways	not	entirely	pleasant	to	Earthmen	.
在	孵化器的	种族	这	曾是	完成	在	方式	不是	完全	令人愉快的	到	地球人	.

在哈彻的种族中，实现这一目标的方式对地球人来说并不完全令人愉快。

[ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈhemɪsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɒdi] [ˈəʊpənd] , [laɪk][ə; eɪ] [pɜːs] , [ɪˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ]

A	slit	in	the	lower	hemisphere	of	his	body	opened	,	like	a	purse	,	emitting	a
一个	缝隙	在	这	降低	半球	的	他的	身体	打开	,	喜欢	一个	钱包	,	发射	一个

[θɪn] , [ˈpʊsi] ,

thin	,	pussy	,
薄的	,	猫	,

他身体下半部分的一个裂缝张开，像个钱包，流出一条细长的阴道状液体。

[ˈfetɪd][ˈfluːɪd] [wɪtʃ] [ˈhætʃə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [pɔː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] [trɒf] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

fetid	fluid	which	Hatcher	caught	and	poured	into	a	disposal	trough	at	the	side
恶臭	体液	哪个	哈彻	捕捉	和	倾倒	进入	一个	处理	槽	在	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ruːm] .

of	the	eating	room	.
的	这	吃	房间	.

哈彻接住了散发恶臭的液体，并将其倒入餐厅旁边的垃圾槽中。

[hiː; hi] [ðen] [stʌft] [ðə; ði][slɪt] [wɪð] [ˈpʌlpi] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][kelp] ; [ˌaɪ ˈtiː][kləʊzd] ,

He	then	stuffed	the	slit	with	pulpy	vegetation	the	texture	of	kelp	;	it	closed	,
他	然后	填充	这	缝隙	和	稀烂	植被	这	质地	的	海带	;	它	关闭	,

然后他用质地类似海带的肉质植物填满了缝隙；缝隙闭合了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð] [ˈnʌrɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

and	his	body	was	supplied	with	nourishment	for	another	day	.
和	他的	身体	曾是	供应	和	营养	为了	其他	天	.

他的身体又获得了足够的营养，可以再撑一天。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

He	returned	quickly	to	the	room	.
他	返回	迅速地	到	这	房间	.

他很快回到了房间。

[hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kəˈmɑːnd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ,

His	second	in	command	was	busy	,
他的	第二	在	命令	曾是	忙碌的	,

他的副手很忙，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ti:m] ['wɜ:kəz] [rɪ'pɔ:tɪd] — ['nʌθɪŋ] [nju:] — [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ə'baʊt]

but	one	of	the	other	team	workers	reported	—	nothing	new	—	and	asked	about
但	一	的	这	其他	团队	工人	据报道	—	没有什么	新的	—	和	问	关于

['hætʃərz] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

Hatcher's	appearance	before	the	council	.
孵化器的	外貌	前	这	理事会	.

但团队中另一名工作人员报告说——没什么新鲜的——并询问了哈彻出席市议会的情况。

['hætʃə(r)] [pɑ:st] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɒf] .

Hatcher	passed	the	question	off	.
哈彻	通过了	这	问题	离开	.

哈彻把这个问题推给了别人。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑ:f] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentrəl] ['mæsɪz]

He	considered	telling	his	staff	about	the	disappearance	of	the	Central	Masses
他	经过考虑的	讲述	他的	职员	关于	这	消失	的	这	中央	群众

[ti:m] ['membə(r)] ,

team	member	,
团队	成员	,

他考虑过将中央群众团队成员失踪一事告诉员工。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

but	decided	against	it	.
但	决定	反对	它	.

但他最终还是放弃了这个想法。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['si:krət] .

He	had	not	been	told	it	was	secret	.
他	有	不是	到过	讲述	它	曾是	秘密	.

他事先并不知道这是秘密。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] .

On	the	other	hand	,	he	had	not	been	told	it	was	not	.
在	这	其他	手	,	他	有	不是	到过	讲述	它	曾是	不是	.

另一方面，他之前并不知道事实并非如此。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɔsip] [ə'baʊt] .

Something	of	this	importance	was	not	lightly	to	be	gossiped	about	.
某物	的	这	重要性	曾是	不是	轻轻	到	是	闲聊	关于	.

如此重要的事情，不宜轻易散播谣言。

[fɔ:(r); fə(r)] ['endləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

For	endless	generations	the	threat	of	the	Old	Ones	had	hung	over	his
为了	无尽的	几代人	这	威胁	的	这	老的	一个	有	悬挂	超过	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

无数世代以来，古神的威胁一直笼罩着他的种族。

[ðəʊz] [kwɪə(r)] , ['ɔ:lməʊst] ['mɪθɪkl] ['bi:ɪŋs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

those	queer	,	almost	mythical	beings	from	the	Central	Masses	of	the	galaxy	.
那些	酷儿	,	几乎	神话	生物	从	这	中央	群众	的	这	星系	.

那些来自银河系中心区域的奇异的、近乎神话般的生物。

[wʌn] [brʌʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn]['eɪdʒɪz][pɑ:st] , [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [dɪ'strɔɪd] ['hætʃərz] ['pi:p(ə)l] .

One	brush	with	them	,	in	ages	past	,	had	almost	destroyed	Hatcher's	people	.
一	刷子	和	他们	,	在	年龄	过去的	,	有	几乎	损毁	孵化器的	人们	.

在很久以前，哈彻的族人曾与他们有过一次接触，几乎被彻底摧毁。

['əʊnli][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] ,

Only	by	running	and	hiding	,
仅有的	经过	跑步	和	隐藏	,

只有通过奔跑和躲藏，

['beərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['plænɪts] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ɪts]
bearing **one** **of** **their** **planets** **with** **them** **and** **abandoning** **it** **—** **with** **its**
轴承 一 的 他们的 行星 和 他们 和 放弃 它 一 和 它是
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ,
population **—** **as** **a** **decoy** **,**
人口 一 作为 一个 诱饵 ,

他们带着其中一颗星球，将其连同星球上的居民一起遗弃，作为诱饵。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɔːl] .
had **they** **arrived** **at** **all** **.**
有 他们 到达的 在 全部 .

他们到底有没有到达那里。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['mæpɪŋ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌnz] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ðə; ði]
Now **they** **had** **detected** **mapping** **parties** **of** **the** **Old** **Ones** **dangerously** **near** **the**
现在 他们 有 检测到 地图 各方 的 这 老的 一个 危险地 靠近 这
['spaɪrəl][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['plænɪt][wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] ,
spiral **arm** **of** **the** **galaxy** **in** **which** **their** **planet** **was** **located** **,**
螺旋 手臂 的 这 星系 在 哪个 他们的 行星 曾是 位于 ,

现在他们已经探测到古老种族的测绘队正在他们星球所在的银河系旋臂附近危险地活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][prəʊb] [tiːmz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ðem; ðəm] ,
they **had** **begun** **the** **Probe** **Teams** **to** **find** **some** **way** **of** **combating** **them** **,**
他们 有 开始 这 探测 团队 到 寻找 一些 方式 的 对抗 他们 ,
[ɔː(r)][ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [ə'gen] .
or **of** **fleeing** **again** **.**
或者 的 逃离 再次 .

他们组建了探测小组，目的是找到对抗他们或再次逃跑的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][prəʊb] [tiːmz] [ðəm'selvz] [maɪt] [biː; bi] [bi'treɪ] [ðeə(r)]
But **it** **seemed** **that** **the** **Probe** **Teams** **themselves** **might** **be** **betraying** **their**
但 它 似乎 那 这 探测 团队 他们自己 可能 是 背叛 他们的
[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['enəmɪz] —
existence **to** **their** **enemies** **—**
存在 到 他们的 敌人 —

但似乎探测小组自身也在向敌人暴露自己的存在——

" ['hætʃə(r)] !
" **Hatcher** **!**
" 哈彻 !

“哈彻！

" [ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] ; [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] .
" **The** **call** **was** **urgent** **;** **he** **hurried** **to** **see** **what** **it** **was** **about** **.**
" 这 称呼 曾是 紧迫的 ; 他 慌忙 到 看 什么 它 曾是 关于 .

电话很紧急，他赶紧去看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kə'mɑːnd] , ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .
It **was** **his** **second** **in** **command** **,** **very** **excited** **.**
它 曾是 他的 第二 在 命令 , 非常 兴奋的 .

那是他的副手，非常激动。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['hætʃə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Hatcher** **demanded** **.**
" 哈彻 要求 .

“哈彻要求道。”

" [weɪt] . . . .
" **Wait** . . . .
" 等待 . . . .

“等待....

" ['hætʃə(r)] [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wel] .
" **Hatcher** **was** **patient** **;** **he** **knew** **his** **assistant** **well** **.**
" 哈彻 曾是 病人 ; 他 知道 他的 助手 出色地 .

“哈彻很有耐心；他很了解他的助手。”

['ɒbviəsli] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
Obviously **something** **was** **about** **to** **happen** **.**
明显地 某物 曾是 关于 到 发生 .

显然，有什么事情即将发生。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['membəz] [bæk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fiːdɪŋ] ;
He **took** **the** **moment** **to** **call** **his** **members** **back** **to** **him** **for** **feeding** **;**
他 采取 这 片刻 到 称呼 他的 成员 后退 到 他 为了 喂养 ;

他趁此机会把成员们叫回来吃饭；

[ðeɪ] [dɒdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɒn][hɪz; ɪz][skɪn] , ['fɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðeə(r)]
they **dodged** **back** **to** **their** **niches** **on** **his** **skin** **,** **fitted** **themselves** **into** **their**
他们 躲避 后退 到 他们的 利基市场 在 他的 皮肤 , 适配 他们自己 进入 他们的
[ve'stɪdʒiəl] [slɒts] ,
vestigial **slots** **,**
残余的 插槽 ,

它们躲回了他皮肤上的凹槽里，把自己塞回了退化的缝隙中。

[pɔː] [bæk] [ðeə(r)] [weɪsts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [in'dʒest] [wɒt] [ðeɪ] ['niːdɪd]
poured **back** **their** **wastes** **into** **his** **own** **circulation** **and** **ingested** **what** **they** **needed**
倾倒 后退 他们的 废物 进入 他的 自己的 循环 和 摄入 什么 他们 需要
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] . . . .
from **the** **meal** **he** **had** **just** **taken** **.** **.** **.** **.**
从 这 一顿饭 他 有 只是 已采取 . . . .

他将他们的排泄物重新注入自己的血液循环系统，并从刚刚摄入的食物中吸收了他们需要的营养.....

" [naʊ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] .
" **Now** **!** " **cried** **the** **assistant** **.**
" 现在 ! " 哭 这 助手 .

“现在！”助手喊道。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [æt; ət] [wɒt] [pɑːst] [ə'mʌŋ] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vjuːɪŋ] [kən'səʊl][æn; ən] ['ɪmɪdʒ]
" **At** **what** **passed** **among** **Hatcher's** **people** **for** **a** **viewing** **console** **an** **image**
" 在 什么 通过了 之中 孵化器的 人们 为了 一个 观看 安慰 一个 图像
[wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] .
was **forming** **.**
曾是 成型 .

“在哈彻的族人眼中，一个图像正在逐渐形成。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] [hɪm'self] [huː] [fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ə; eɪ] ['kæθəʊd] [treɪs] [ɔː(r)]
Actually **it** **was** **the** **assistant** **himself** **who** **formed** **it** **,** **not** **a** **cathode** **trace** **or**
实际上 它 曾是 这 助手 他自己 WHO 形成 它 , 不是 一个 阴极 痕迹 或者
[prə'dʒektɪd] ['ʃædəʊ] ;
projected **shadow** **;**
预计 阴影 ;

实际上，这是助手自己形成的，而不是阴极射线或投影阴影；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

but	**it**	**showed**	**what**	**it**	**was**	**meant**	**to**	**show**	**.**
但	它	显示	什么	它	曾是	意思是	到	展示	.

但它展现了它应该展现的东西。

['hætʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

Hatcher	**was**	**startled**	**.**
哈彻	曾是	惊慌	.

哈彻吓了一跳。

" [ə'nʌðə(r)] [wʌn] !

"	**Another**	**one**	**!**
"	其他	一	!

又一个!

[ænd; ənd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ?

And	**—**	**is**	**it**	**a**	**different**	**species**	**?**
和	—	是	它	一个	不同的	物种	?

那——它是不同的物种吗?

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [seks] ? "

Or	**merely**	**a**	**different**	**sex**	**?**	**"**
或者	仅仅	一个	不同的	性别	?	"

或者仅仅是性别不同?

" ['stʌdi] [ðə; ði] [prəʊb] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪn'vaɪtɪd] .

"	**Study**	**the**	**probe**	**for**	**yourself**	**,**	**"**	**the**	**assistant**	**invited**	**.**
"	学习	这	探测	为了	你自己	,	"	这	助手	受邀	.

"你自己研究一下探测器吧,"助手说道。

['hætʃə(r)] ['stʌdid] [hɪm] ['frɒstɪli] ; [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['endləs] .

Hatcher	**studied**	**him**	**frostily**	**;**	**his**	**patience**	**was**	**not**	**,**	**after**	**all**	**,**	**endless**	**.**
哈彻	研究	他	冷淡地	;	他的	耐心	曾是	不是	,	后	全部	,	无尽的	.

哈彻冷冷地打量着他;毕竟,他的耐心是有限的。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**No**	**matter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	不	事情	,	"	他	说	在	最后的	.

"没关系,"他最后说道。

" [brɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ɪn] .

"	**Bring**	**the**	**other**	**one**	**in**	**.**
"	带来	这	其他	一	在	.

把另一个也带进来。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [muːd] , " [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [hɪm]['bædli] .

"	**And**	**then**	**,**	**in**	**a**	**completely**	**different**	**mood**	**,**	**"**	**We**	**may**	**need**	**him**	**badly**	**.**
"	和	然后	,	在	一个	完全地	不同的	情绪	,	"	我们	可能	需要	他	糟糕	.

"然后,语气完全变了,'我们可能非常需要他。'

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['aʊə(r)][fɜːst][wʌn] [naʊ] . "

We	**may**	**be**	**in**	**the**	**process**	**of**	**killing**	**our**	**first**	**one**	**now**	**.**	**"**
我们	可能	是	在	这	过程	的	杀	我们的	第一的	一	现在	.	"

我们现在可能正在杀死第一只。"

" ['kɪlɪŋ] [hɪm] , ['hætʃə(r)] ?

"	**Killing**	**him**	**,**	**Hatcher**	**?**
"	杀戮	他	,	哈彻	?

"杀了他,哈彻?"

" ['hætʃə(r)] [rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['maɪndləs] ['membəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['pʌpiz]
" Hatcher rose and shook himself , his mindless members floating away like puppies
" 哈彻 玫瑰 和 摇晃 他自己 , 他的 无意识 成员 漂浮的 离开 喜欢 小狗
[dɪs'lɔdʒd] [frɒm; frəm] [sʌk] .
dislodged from suck .
脱落 从 吸 .

"哈彻站起身来，抖了抖身子，他那无意识的肢体像从奶水里挣脱出来的小狗一样飘散开来。

" ['kaʊnsəlz] ['ɔ:dərs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Council's orders , " he said .
" 理事会的 订单 , " 他 说 .

"这是议会的命令，"他说。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][steɪdʒ] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æt; ət][wʌns] .
" We've got to go into Stage Two of the project at once .
" 我们已经 得到 到 去 进入 阶段 二 的 这 项目 在 一次 .

"我们必须立即进入项目的第二阶段。"

" [θri:]
" III
" 三、

三

[bɪ'fɔ:(r)] [steɪdʒ] [tu:] [bɪ'gæn] , [ɔ:(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hi:; hi]
Before Stage Two began , or before Herrell McCray realized it had begun , he
前 阶段 二 开始 , 或者 前 赫雷尔 麦克雷 已实现 它 有 开始 , 他
[hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
had an inspiration .
有 一个 灵感 .

在第二阶段开始之前，或者说在赫雷尔·麦克雷意识到第二阶段已经开始之前，他得到了一个灵感。

[ðə; ði] [dɑ:k] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:t] ,
The dark was absolute ,
这 黑暗的 曾是 绝对 ,

一片漆黑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membəd] [weə(r)] [ðə; ði]['speɪssu:t; 'speɪssju:t][hæd; həd] [bi:n] [ænd; ənd] [grəup] [hɪz; ɪz]
but he remembered where the spacesuit had been and groped his
但 他 记得 在哪里 这 太空服 有 到过 和 摸索 他的
[wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ,
way to it and ,
方式 到 它 和 ,

但他记得宇航服放在哪里，于是摸索着找到了它。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɒt] [ɔ:l]['speɪssu:t; 'speɪssju:t][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] .
yes , it had what all spacesuits had to have .
是的 , 它 有 什么 全部 宇航服 有 到 有 .

是的，它具备所有宇航服必须具备的条件。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] .
It had a light .
它 有 一个 光 .

它有一盏灯。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɒgl] [ðæt] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] .
He found the toggle that turned it on and pressed it .
他 成立 这 切换 那 转向 它 在 和 按下 它 .

他找到了打开它的开关，然后按下了它。

[laɪt] .
Light .
光 .

光。

[waɪt] , ['fleərɪŋ] , ['ɜːθli] [laɪt] , [ðæt] [ʃəʊd] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

White	,	flaring	,	Earthly	light	,	that	showed	everything	—	even	himself	.
白色的	,	燃烧	,	尘世的	光	,	那	显示	一切	—	甚至	他自己	.

白色、耀眼、人间之光，照亮了一切——甚至包括他自己。

" [gɒd] [bles] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	God	bless	,	"	he	said	,	almost	beside	himself	with	joy	.
"	上帝	保佑	,	"	他	说	,	几乎	旁	他自己	和	喜悦	.

“上帝保佑，”他几乎欣喜若狂地说。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] ['pɪŋkɪʃ] , ['dɑːnsɪŋ] ['heɪləʊ][hæd; həd] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

Whatever	that	pinkish	,	dancing	halo	had	been	,	it	had	thrown	him	into	a
任何	那	粉红色	,	跳舞	光环	有	到过	,	它	有	抛掷	他	进入	一个

['pænɪk] ;

panic	;
恐慌	;

无论那粉红色的、舞动的光环是什么，它都让他陷入了恐慌；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [ə'gen] ,

now	that	he	could	see	his	own	hand	again	,
现在	那	他	可以	看	他的	自己的	手	再次	,

现在他又能看清自己的手了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] [wɪəd] [ɪ'fekts] [ɒn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

he	could	blame	the	weird	effects	on	some	strange	property	of	the	light	.
他	可以	责备	这	诡异的	效果	在	一些	奇怪的	财产	的	这	光	.

他可以将这种奇怪的现象归咎于光线的某种奇特特性。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][steɪdʒ] [tuː] .

At	the	moment	he	heard	the	click	that	was	the	beginning	of	Stage	Two	.
在	这	片刻	他	听到	这	点击	那	曾是	这	开始	的	阶段	二	.

就在这时，他听到了咔哒一声，那是第二阶段的开始。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪsənɪŋ] .

He	switched	off	the	light	and	stood	for	a	moment	,	listening	.
他	切换	离开	这	光	和	站立	为了	一个	片刻	,	聆听	.

他关了灯，站了一会儿，侧耳倾听。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [vɔɪs] , ['kwaɪət] , [kɑːm][ænd; ənd]

For	a	second	he	thought	he	heard	the	far	-	off	voice	,	quiet	,	calm	and
为了	一个	第二	他	想法	他	听到	这	远的	-	离开	嗓音	,	安静的	,	冷静的	和

['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] ,

almost	hopeless	,
几乎	绝望	,

那一瞬间，他似乎听到了远处传来一个声音，轻柔、平静，却又带着一丝绝望。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [senst] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

that	he	had	sensed	hours	before	;	but	then	that	was	gone	.
那	他	有	感觉到的	小时	前	;	但	然后	那	曾是	已消失	.

几个小时前他就感觉到了；但后来那种感觉消失了。

['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Something	else	was	gone	.
某物	别的	曾是	已消失	.

还有一样东西不见了。

[sʌm; səm] [feɪnt] [mə'kænɪkl] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['redʒɪstəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət]

Some	faint	mechanical	sound	that	had	hardly	registered	at	the	time	,	but
一些	头晕的	机械的	声音	那	有	几乎	挂号的	在	这	时间	,	但

[wɒz; wəz][nɒt] ['mɪsɪŋ] .

was	not	missing	.
曾是	不是	丢失的	.

当时几乎没注意到的微弱机械声，但并没有消失。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ][naɪs] [nju:] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ;

And	**there**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**nice**	**new**	**sound**	**that**	**had**	**not**	**been**	**there**	**before**	**;**
和	那里	曾是	,	也许	,	一个	好的	新的	声音	那	有	不是	到过	那里	前	;

或许，还出现了一种以前从未出现过的美妙新声音；

[ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] , [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] ['elfɪn] [hɪs] .

a	**very**	**faint**	**,**	**an**	**almost**	**inaudible**	**elfin**	**hiss**	**.**
一个	非常	头晕的	,	一个	几乎	听不清	精灵	嘶	.

非常微弱，几乎听不见的精灵般的嘶嘶声。

[mə'kreɪ] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

McCray	**switched**	**the**	**light**	**on**	**and**	**looked**	**around**	**.**
麦克雷	切换	这	光	在	和	看起来	大约	.

麦克雷打开灯，环顾四周。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**change**	**.**
那里	似乎	到	是	不	改变	.

似乎没有任何变化。

[ænd; ənd] [jet] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wɔ:mə(r)][ɪn][hɪə(r)] .

And	**yet**	**,**	**surely**	**,**	**it**	**was**	**warmer**	**in**	**here**	**.**
和	然而	,	一定	,	它	曾是	更温暖	在	这里	.

然而，这里肯定更暖和些。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [smel] [wʌn] .

He	**could**	**see**	**no**	**difference**	**;**	**but**	**perhaps**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**he**	**could**	**smell**	**one**	**.**
他	可以	看	不	不同之处	;	但	也许	,	他	想法	,	他	可以	闻	一	.

他看不出有什么区别；但他心想，或许他能闻到区别的味道。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['hælədʒən]['əʊdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][strɒŋgə(r)] [naʊ] .

The	**unpleasant**	**halogen**	**odor**	**from**	**the**	**grating**	**was**	**surely**	**stronger**	**now**	**.**
这	令人不快的	卤素	气味	从	这	格栅	曾是	一定	更强	现在	.

格栅散发出的难闻的卤素气味现在肯定更浓了。

[hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [pə'plekst] .

He	**stood**	**there**	**,**	**perplexed**	**.**
他	站立	那里	,	困惑	.

他站在那里，一脸困惑。

[ə; eɪ] ['tɪni] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [su:t] [sed] ['ʃɑ:pli] ,

A	**tinny**	**little**	**voice**	**from**	**the**	**helmet**	**of**	**the**	**space**	**suit**	**said**	**sharply**	**,**
一个	锡制的	小的	嗓音	从	这	头盔	的	这	空间	套装	说	尖锐地	,

宇航服头盔里传来一个尖锐的、略显刺耳的声音：

[ə'meɪzmənt] [ɪn][ɪts] [təʊn] , " [mə'kreɪ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

amazement	**in**	**its**	**tone**	**,**	**"**	**McCray**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**
惊愕	在	它是	语气	,	"	麦克雷	,	是	那	你	?

语气中带着惊讶："麦克雷，是你吗？"

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm] ?

Where	**the**	**devil**	**are**	**you**	**calling**	**from**	**?**
在哪里	这	魔鬼	是	你	呼叫	从	?

你到底是从哪里打来的电话?

" [hi:; hi] [fə'gɒt] [smel] , [saʊnd] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][su:t] .

"	**He**	**forgot**	**smell**	**,**	**sound**	**and**	**temperature**	**and**	**leaped**	**for**	**the**	**suit**	**.**
"	他	忘了	闻	,	声音	和	温度	和	跳跃	为了	这	套装	.

他忘记了嗅觉、听觉和温度，纵身跃向那件防护服。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , " [hi:; hi][kraɪd] .

"	**This**	**is**	**Herrell**	**McCray**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	这	是	赫雷尔	麦克雷	,	"	他	哭	.

"这是赫雷尔·麦克雷，"他喊道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [ə'pærəntli] [ɒn][ə; eɪ]['plænɪt][ɒv; əv] [ə'prɒksɪmət] [ɜːθ]
" I'm in a room of some sort , apparently on a planet of approximate Earth
" 我是 在 一个 房间 的 一些 种类 , 显然 在 一个 行星 的 近似 地球
[mæs] .
mass .
大量的 .

"我身处一个房间，显然位于一个质量与地球相近的星球上。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] — "
I don't know — "
我 不 知道 — "

我不知道-"

" [mə'kreɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" McCray ! " cried the tiny voice in his ear .
" 麦克雷 ! " 哭 这 微小的 嗓音 在 他的 耳朵 .

"麦克雷！"他耳边传来一个细小的声音。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

[ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk] ['kɔːlɪŋ] .
This is Jodrell Bank calling .
这 是 乔德雷尔 银行 呼叫 .

这里是乔德雷尔班克天文台。

['ɑːnsə(r)] , [pliːz] ! "
Answer , please ! "
回答 , 请 ! "

请回答!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnsərɪŋ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɔːd] .
" I am answering , damn it , " he roared .
" 我 是 回答 , 该死 它 , " 他 咆哮 .

"我当然要回答，该死的！"他咆哮道。

" [wɒt] [tʊk] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] ? "
" What took you so long ? "
" 什么 采取 你 所以 长的 ? "

"你怎么去了这么久？"

" ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , " [drəʊnd][ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ]
" Herrell McCray , " droned the tiny voice in his ear , " Herrell McCray , Herrell McCray
" 赫雷尔 麦克雷 , " 无人机 这 微小的 嗓音 在 他的 耳朵 , " 赫雷尔 麦克雷 , 赫雷尔 麦克雷
,
,
,

"赫雷尔·麦克雷，"他耳边传来细小的声音，"赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，

[ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , [ək'nɒlɪdʒ] [pliːz] .
this is Jodrell Bank responding to your message , acknowledge please .
这 是 乔德雷尔 银行 回应 到 你的 信息 , 承认 请 .

这里是乔德雷尔班克天文台，正在回复您的信息，请确认收件。

['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ] . . . .
Herrell McCray , Herrell McCray . . . .
赫雷尔 麦克雷 , 赫雷尔 麦克雷 . . . .

赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷.....

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] .

"	It	kept	on	,	and	on	.
"	它	保留	在	,	和	在	.

它一直持续着，一直持续着。

[mə'kreɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [θɔːt] .

McCray	took	a	deep	breath	and	thought	.
麦克雷	采取	一个	深的	气息	和	想法	.

麦克雷深吸一口气，沉思片刻。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][hɪm] , [wɪtʃ] [ment] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['wʌznt] [trænz'mɪtɪŋ] , [ɔː(r)] — [nəʊ] .

Either	they	didn't	hear	him	,	which	meant	the	radio	wasn't	transmitting	,	or	—	no	.
任何一个	他们	没有	听到	他	,	哪个	意思是	这	收音机	不是	传输	,	或者	—	不	.

要么他们没听到他的声音，这意味着无线电没有发射信号，要么——不。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] .

That	was	not	it	;	they	had	heard	him	,	because	they	were	responding	.
那	曾是	不是	它	;	他们	有	听到	他	,	因为	他们	是	回应	.

事实并非如此；他们听到了他的话，因为他们都做出了回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] . . . .

But	it	seemed	to	take	them	so	long	.	.	.	.
但	它	似乎	到	拿	他们	所以	长的	.	.	.	.

但他们似乎花了很长时间……

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] .

Abruptly	his	face	went	white	.
突然	他的	脸	去	白色的	.

他脸色突然变得惨白。

[tʊk] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] !

Took	them	so	long	!
拿	他们	所以	长的	!

他们花了这么长时间！

[hiː; hi][kɑːst] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kwestɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ɪts]

He	cast	back	in	his	mind	,	questing	for	a	fact	,	unable	to	face	its
他	投掷	后退	在	他的	头脑	,	探索	为了	一个	事实	,	无法	到	脸	它是

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

implications	.
含义	.

他努力回忆，试图找到一个事实，却无法面对它所带来的后果。

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ?

When	was	it	he	called	them	?
什么时候	曾是	它	他	称为	他们	?

他什么时候给他们打电话的?

[tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ?

Two	hours	ago	?
二	小时	前	?

两小时前?

[θriː] ?

Three	?
三	?

三?

[dɪd] [ðæt] [miːn] — [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəbli] [miːn] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][læg][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)]

Did	**that**	**mean**	**—**	**did**	**it**	**possibly**	**mean**	**—**	**that**	**there**	**was**	**a**	**lag**	**of**	**an**	**hour**
做过	那	意思是	—	做过	它	可能	意思是	—	那	那里	曾是	一个	落后	的	一个	小时

[ɔː(r)] [tuː] [iːtʃ] [wei] ?

or	**two**	**each**	**way**	**?**
或者	二	每个	方式	?

那是不是意味着——或者说有可能意味着——单程会有一到两个小时的延误?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [miːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [suːts] - ,

Did	**it**	**,**	**for**	**example**	**,**	**mean**	**that**	**at**	**the**	**speed**	**of**	**his**	**suit's**	**pararadio**	**,**
做过	它	,	为了	例子	,	意思是	那	在	这	速度	的	他的	诉讼的	-	,

例如，这是否意味着以他宇航服上的超音速无线电的速度，

[mˈɪliənz] [ɒv; əv] [taɪmz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [lait] ,

millions	**of**	**times**	**faster**	**than**	**light**	**,**
百万	的	时代	快点	比	光	,

速度比光速快数百万倍，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈaʊəz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bæk] ?

it	**took**	**hours**	**to**	**get**	**a**	**message**	**to**	**the**	**ship**	**and**	**back**	**?**
它	采取	小时	到	得到	一个	信息	到	这	船	和	后退	?

把信息发送到船上再返回，竟然花了几个小时?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] . . . [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

And	**if**	**so**	**. . .**	**where**	**in**	**the**	**name**	**of**	**heaven**	**was**	**he**	**?**
和	如果	所以	. . .	在哪里	在	这	姓名	的	天堂	曾是	他	?

如果真是这样.....他究竟在哪里?

[ˈhɛrəl] [məˈkreɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnævɪgeɪtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Herrell	**McCray**	**was**	**a**	**navigator**	**,**	**which**	**is**	**to**	**say**	**,**
赫雷尔	麦克雷	曾是	一个	航海家	,	哪个	是	到	说	,

赫雷尔·麦克雷是一名领航员，也就是说，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd]

a	**man**	**who**	**has**	**learned**	**to**	**trust**	**the**	**evidence**	**of**	**mathematics**	**and**
一个	男人	WHO	有	学习	到	相信	这	证据	的	数学	和

[ˈɪnstrəmənt] [ˈridɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈgesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [ˈkɒmən] [sens] .

instrument	**readings**	**beyond**	**the**	**guesses**	**of**	**his**	**"**	**common**	**sense**	**.**
乐器	阅读	超过	这	猜测	的	他的	"	常见的	感觉	.

一个学会相信数学和仪器读数的证据，而不是依靠"常识"猜测的人。

" [wen] [ˈdʒɒdrəl][bæŋk] , [ˈhɜːtlɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [lait] [ɪn][ɪts] [ˈvɔɪɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [stɑːz] , [meɪd] [ɪts]

"	**When**	**Jodrell**	**Bank**	**,**	**hurtling**	**faster**	**than**	**light**	**in**	**its**	**voyage**	**between**	**stars**	**,**	**made**	**its**
"	什么时候	乔德雷尔	银行	,	疾驰	快点	比	光	在	它是	航程	之间	明星	,	制成	它是

[ˈregjələ(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] [tʃek] ,

regular	**position**	**check**	**,**
常规的	位置	查看	,

"当乔德雷尔班克天文台以超光速穿梭于星际之间，进行例行位置检查时，

[ˈkɒmən] [sens] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] .

common	**sense**	**was**	**a**	**liar**	**.**
常见的	感觉	曾是	一个	说谎者	.

常识是个骗子。

[lait] [bɔː(r)] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] .

Light	**bore**	**false**	**witness**	**.**
光	钻孔	错误的	证人	.

光线刺穿了伪证。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [saɪt] [wɒz; wəz] ['trʌstwɜːði] [də'rektli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][də'rektli]['ɑːftə(r)] —

The	line	of	sight	was	trustworthy	directly	forward	and	directly	after	—
这	线	的	视线	曾是	值得信赖的	直接地	向前	和	直接地	后	—

['sʌmtaɪmz] [nɒt]['iːv(ə)n] [ðen] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kəm'pjuːtəz] ,

sometimes	not	even	then	—	and	it	took	computers	,
有时	不是	甚至	然后	—	和	它	采取	计算机	,

视线只能在正前方和正后方可靠地进行——有时甚至在正后方也不可靠——而这需要计算机的帮助。

['sensɪŋ] [ðeə(r)]['deɪtə] [θruː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə; eɪ][stɑː(r)] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]

sensing	their	data	through	instruments	,	to	comprehend	a	star	bearing	and
传感	他们的	数据	通过	仪器	,	到	理解	一个	星星	轴承	和

[kən'vɜːt] [θriː] ['fɪksɪz]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

convert	three	fixes	into	a	position	.
转变	三	修复	进入	一个	位置	.

通过仪器感知数据，了解星体方位，并将三个定位点转换为一个位置。

[ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] [ˌkɔntrə'diktid] ['kɒmən] [sens] , ['kɒmən] [sens] [wɒz; wəz]

If	the	evidence	of	his	radio	contradicted	common	sense	,	common	sense	was
如果	这	证据	的	他的	收音机	矛盾	常见的	感觉	,	常见的	感觉	曾是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

如果他收音机里传出的证据与常识相悖，那么常识就是错的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðə; ði]['reɪdioʊz] ['mesɪdʒ] [ɪm'plaɪd] ;

Perhaps	it	was	impossible	to	believe	what	the	radio's	message	implied	;
也许	它	曾是	不可能的	到	相信	什么	这	收音机的	信息	暗示	;

或许人们根本无法相信广播里传达的信息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] " [bɪ'liːv] , " ['əʊnli][tuː; tə][ækt] .

but	it	was	not	necessary	to	"	believe	,	"	only	to	act	.
但	它	曾是	不是	必要的	到	"	相信	,	"	仅有的	到	行为	.

但并不需要“相信”，只需要行动。

[mə'kreɪ] [θʌm] [daʊn] [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kən'saɪs] [rɪ'pɔːt]

McCray	thumbed	down	the	transmitter	button	and	gave	a	concise	report
麦克雷	拇指	向下	这	发射机	按钮	和	给予	一个	简洁的	报告

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gesɪz] .

of	his	situation	and	his	guesses	.
的	他的	情况	和	他的	猜测	.

麦克雷按下发射机按钮，简明扼要地报告了他的情况和猜测。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][gɒt][hɪə(r)] .

"	I	don't	know	how	I	got	here	.
"	我	不	知道	如何	我	得到	这里	.

我不知道我是怎么到这儿的。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [biːn] [gɒn] , [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

I	don't	know	how	long	I've	been	gone	,	since	I	was	unconscious	for	a	time	.
我	不	知道	如何	长的	我已经	到过	已消失	,	自从	我	曾是	无意识	为了	一个	时间	.

我不知道自己离开了多久，因为我有一段时间处于昏迷状态。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [læg][ɪz][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] — " [hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [ænd; ənd] [went] [ɒn]

if	the	transmission	lag	is	a	reliable	indication	—	"	he	swallowed	and	went	on
如果	这	传播	落后	是	一个	可靠的	指示	—	"	他	吞咽	和	去	在

— " [aɪ'd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [laɪt] - [j'iəz] [ə'weɪ]

—	"	I'd	estimate	I	am	something	more	than	five	hundred	light	-	years	away
—	"	ID	估计	我	是	某物	更多的	比	五	百	光	-	年	离开

[frɒm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

from	you	at	this	moment	.
从	你	在	这	片刻	.

“如果传输延迟是一个可靠的指标——”他咽了口唾沫，继续说道——“我估计此刻我距离你超过五百光年。”

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mɔ:(r)] [wɜ:d] : [help] .

That's	all	I	have	to	say	,	except	for	one	more	word	:	Help	.
那就是	全部	我	有	到	说	,	除了	为了	一	更多的	单词	:	帮助	.

我没什么要说的了，除了最后一个字：救命。

" [hi:; hi] [grɪnd] ['saʊəli] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

"	He	grinned	sourly	and	released	the	button	.
"	他	咧嘴一笑	酸涩地	和	发布	这	按钮	.

他阴险地笑了笑，松开了按钮。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd]

The	message	was	on	its	way	,	and	it	would	be	hours	before	he	could
这	信息	曾是	在	它是	方式	,	和	它	会	是	小时	前	他	可以

[hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

have	a	reply	.
有	一个	回复	.

信息已经发出，他需要几个小时才能收到回复。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][nekst] .

Therefore	he	had	to	consider	what	to	do	next	.
所以	他	有	到	考虑	什么	到	做	下一个	.

因此，他必须考虑下一步该怎么做。

[hi:; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	mopped	his	brow	.
他	拖把	他的	眉头	.

他擦了擦额头上的汗。

[wɪð] [ðə; ði]['drəʊnɪŋ] , [ˌrepə'tɪʃəs] [kɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['faɪnəli]['kwaɪət] , [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]

With	the	droning	,	repetitious	call	from	the	ship	finally	quiet	,	the	room	was
和	这	无人机	,	重复的	称呼	从	这	船	最后	安静的	,	这	房间	曾是

['kwaɪət] [ə'gen] .

quiet	again	.
安静的	再次	.

随着船上单调重复的呼叫声终于停止，房间里又恢复了平静。

[ænd; ənd] [wɔ:m] .

And	warm	.
和	温暖的	.

而且很温暖。

['veri] [wɔ:m] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['tɑ:dɪli] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Very	warm	,	he	thought	tardily	;	and	more	than	that	.
非常	温暖的	,	他	想法	迟缓地	;	和	更多的	比	那	.

他迟疑地想：非常温暖；而且远不止如此。

[ðə; ði]['hælədʒən] [stentʃ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [ə'gen] .

The	halogen	stench	was	strong	in	his	nostrils	again	.
这	卤素	恶臭	曾是	强的	在	他的	鼻孔	再次	.

卤素的刺鼻气味再次钻入他的鼻孔。

['hʌrɪdlɪ] [mə'kreɪ] ['skræmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [suːt] .

Hurriedly	McCray	scrambled	into	the	suit	.
匆匆	麦克雷	打乱	进入	这	套装	.

麦克雷慌忙穿上了西装。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [siːld] [daʊn] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm]

By	the	time	he	was	sealed	down	he	was	coughing	from	the	bottom
经过	这	时间	他	曾是	密封	向下	他	曾是	咳嗽	从	这	底部

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

of	his	lungs	,
的	他的	肺	,

当他被封住嘴巴时，他已经咳得肺都疼了。

[diːp] , ['teərɪŋ] [rɑːsp, ræsp] [ðæt] [peɪnd] [hɪm] , [ˌʌnkən'trəʊləbl] .

deep	,	tearing	rasps	that	pained	him	,	uncontrollable	.
深的	,	撕裂	锉刀	那	痛苦	他	,	不可控的	.

他发出深沉、撕裂般的嘶哑声，痛苦不堪，无法控制。

['klɔːriːn] [ɔː(r)] ['flɔːriːn; 'flʊəriːn] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn]

Chlorine	or	fluorine	,	one	of	them	was	in	the	air	he	had	been
氯	或者	氟	,	一	的	他们	曾是	在	这	空气	他	有	到过

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

他呼吸的空气中含有氯气或氟气，其中一种就在其中。

[hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ]

He	could	not	guess	where	it	had	come	from	;	but	it	was	ripping
他	可以	不是	猜测	在哪里	它	有	来	从	;	但	它	曾是	撕裂

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [aʊt] .

his	lungs	out	.
他的	肺	出去	.

他猜不出这疼痛是从哪里来的；但这疼痛却让他肺都快要炸裂了。

[hiː; hɪ] [flʌʃt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪərɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [suːt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

He	flushed	the	interior	of	the	suit	out	with	a	reckless	disregard	for	the
他	酡	这	内部的	的	这	套装	出去	和	一个	鲁莽	漠视	为了	这

['weɪstɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [rɪ'zɜːv] ,

wastage	of	his	air	reserve	,
浪费	的	他的	空气	预订	,

他肆无忌惮地冲洗潜水服内部，全然不顾浪费氧气储备。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] ,

holding	his	breath	as	much	as	he	could	,
保持	他的	气息	作为	很多	作为	他	可以	,

他屏住呼吸，尽可能地坚持下去。

['deərɪŋ] ['əʊnlɪ] ['ʃæləʊ] [gɑːsps] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [retʃ] [ænd; ənd] [gæg] .

daring	only	shallow	gasps	that	made	him	retch	and	gag	.
大胆	仅有的	浅的	喘息	那	制成	他	干呕	和	插科打诨	.

他只敢发出浅浅的喘息声，这让他感到恶心想吐。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [briːð] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪlɪŋ] [tɪəz] .

After	a	long	time	he	could	breathe	,	though	his	eyes	were	spilling	tears	.
后	一个	长的	时间	他	可以	呼吸	,	尽管	他的	眼睛	是	溢出	眼泪	.

过了好一会儿，他才终于能呼吸，虽然他的眼泪止不住地流。

[hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [naʊ] .

He	could	see	the	fumes	in	the	room	now	.
他	可以	看	这	烟雾	在	这	房间	现在	.

他现在能看到房间里的烟雾了。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] .

The	heat	was	building	up	.
这	热	曾是	建筑	向上	.

气温开始升高。

[ˌɔːtə'mætɪkli] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ænd; ənd] [səʊ] ['stɑːtɪd] [ɪts] ['sɜːvəʊ] - ['sɜːkɪts]

Automatically	—	now	that	he	had	put	it	on	and	so	started	its	servo	-	circuits
自动地	—	现在	那	他	有	放	它	在	和	所以	开始	它是伺服电机		-	电路

['ɒpəreɪtɪŋ] — [ðə; ði] [suːt] [wɒz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɪm] .

operating	—	the	suit	was	cooling	him	.
操作	—	这	套装	曾是	冷却	他	.

既然他已经穿上了这件衣服，它的伺服电路也开始运转，那么这件衣服就自动地为他降温了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] - [speɪs] [suːt] , [ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [gɑːb] [wen] ['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [hʌl]

This	was	a	deep	-	space	suit	,	regulation	garb	when	going	outside	the	pressure	hull
这	曾是	一个	深的	-	空间	套装	,	规定	外衣	什么时候	去	外部	这	压力	船体

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɛfˈtiːˈɛl] [ʃɪp] .

of	an	FTL	ship	.
的	一个	超光速	船	.

这是一套深空宇航服，是离开超光速飞船压力舱时的标准服装。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ʌp] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] [ɪn] [θɪn] [eə(r)] ,

It	was	good	up	to	at	least	five	hundred	degrees	in	thin	air	,
它	曾是	好的	向上	到	在	至少	五	百	学位	在	薄的	空气	,

在稀薄的空气中，它至少能耐受五百度的高温。

[pə'hæps] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɪn] [dens] .

perhaps	three	or	four	hundred	in	dense	.
也许	三	或者	四	百	在	稠密	.

或许有三四百人，而且密度很高。

[ɪn] [θɪn] [eə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['kʌplɪŋz] [ðæt]

In	thin	air	or	in	space	it	was	the	elastic	joints	and	couplings	that
在	薄的	空气	或者	在	空间	它	曾是	这	松紧带	关节	和	耦合	那

['diːpəliːməraɪzd] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [gruː] [tuː] [greɪt] ;

depolymerized	when	the	heat	grew	too	great	;
解聚	什么时候	这	热	生长	也	伟大的	;

在稀薄的空气或太空中，当温度过高时，弹性接头和连接件会发生解聚；

[ɪn] [dens] [eə(r)] ,

in	dense	air	,
在	稠密	空气	,

在稠密的空气中，

[wɪð] [kən'dʌkʃn] ['pɔːrɪŋ] ['enədʒi] [ɪn] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [kɔɪlz] [kʊd; kəd] [sʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

with	conduction	pouring	energy	in	faster	than	the	cooling	coils	could	suck	it	out
和	传导	浇注	活力	在	快点	比	这	冷却	线圈	可以	吸	它	出去

[ænd; ənd] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

and	hurl	it	away	,
和	投	它	离开	,

由于传导导致能量流入的速度比冷却盘管吸收和排出能量的速度快得多，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [brəʊk] [daʊn] .

it	was	the	refrigerating	equipment	that	broke	down	.
它	曾是	这	冷藏	设备	那	打破	向下	.

是制冷设备出了故障。

[mə'kreɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] .

McCray	had	no	way	of	knowing	just	how	hot	it	was	going	to	get	.
麦克雷	有	不	方式	的	会心	只是	如何	热的	它	曾是	去	到	得到	.

麦克雷根本无法预料天气会变得有多热。

[nɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði][su:t] [bi:n] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ]

Nor	,	for	that	matter	,	had	the	suit	been	designed	to	operate	in	a
也不	,	为了	那	事情	,	有	这	套装	到过	设计	到	操作	在	一个

[kə'rəʊsɪv] ['mi:diəm] .

corrosive	medium	.
腐蚀性	中等的	.

而且，这套防护服的设计初衷也不是为了在腐蚀性介质中使用。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] .

All	in	all	it	was	time	for	him	to	do	something	.
全部	在	全部	它	曾是	时间	为了	他	到	做	某物	.

总之，他该采取行动了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['debri:] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [fʊt] [speɪs] - [æks] ,

Among	the	debris	on	the	floor	,	he	remembered	,	was	a	five	-	foot	space	-	ax	,
之中	这	碎片	在	这	地面	,	他	记得	,	曾是	一个	五	-	脚	空间	-	斧头	,

他记得，在散落在地上的碎片中，有一把五英尺长的太空斧。

['tʌŋstən] - [sti:l] [bleɪd] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [ʃɑ:ft] .

tungsten	-	steel	blade	and	springy	aluminum	shaft	.
钨	-	钢	刀刃	和	有弹性的	铝	轴	.

钨钢刀片和弹性铝制杆身。

[mə'kreɪ] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

McCray	caught	it	up	and	headed	for	the	door	.
麦克雷	捕捉	它	向上	和	标题	为了	这	门	.

麦克雷接过球，朝门口走去。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɔ:ntləts; 'gɑ:ntləts] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:dɪŋ] [weɪt] ;

It	felt	good	in	his	gauntlets	,	a	rewarding	weight	;
它	毛毡	好的	在	他的	护手	,	一个	有回报	重量	;

戴上手套感觉很好，重量适中，很有成就感；

['eni] ['wepən] ['streitən] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [həʊldz][ˌaɪ 'ti:] ,

any	weapon	straightens	the	back	of	the	man	who	holds	it	,
任何	武器	伸直	这	后退	的	这	男人	WHO	持有	它	,

任何武器都会使持械者的背部挺直。

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] [wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] .

and	McCray	was	grateful	for	this	one	.
和	麦克雷	曾是	感激的	为了	这	一	.

麦克雷对此感激不尽。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['kɒŋkri:t] [tu:; tə][du:; də][hi:; hi][kʊd; kəd] [pə'spəʊn] ['kwestʃənɪŋ] .

With	something	concrete	to	do	he	could	postpone	questioning	.
和	某物	具体的	到	做	他	可以	推迟	提问	.

有了具体的事情可做，他就可以推迟审问。

['nevə(r)][maɪnd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [hɪə(r)] ; ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] .

Never	mind	why	he	had	been	brought	here	;	never	mind	how	.
绝不	头脑	为什么	他	有	到过	带来	这里	;	绝不	头脑	如何	.

别管他为什么被带到这里来，也别管他是怎么被带到这里来的。

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] , [ɔ:(r)][kʊd; kəd] , [du:; də][nekst] ;

Never	mind	what	he	would	,	or	could	,	do	next	;
绝不	头脑	什么	他	会	,	或者	可以	,	做	下一个	;

别管他接下来会做什么，或者能做什么；

[ɔːl] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd] [rɪ'siːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [hiː; hi]

all	those	questions	could	recede	into	the	background	of	his	mind	while	he
全部	那些	问题	可以	消退	进入	这	背景	的	他的	头脑	尽管	他

[swʌŋ] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] ['bætəd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)nd] ['ʌv(ə)n] .

swung	the	ax	and	battered	his	way	out	of	this	poisoned	oven	.
摇摆	这	斧头	和	伤痕累累	他的	方式	出去	的	这	中毒	烤箱	.

当他挥舞斧头，奋力杀出这间有毒的烤箱时，所有这些问题都会退居幕后。

[kræʃ] - [klæŋ] !

Crash	-	clang	!
碰撞	-	铛	!

砰!

[ðə; ði]['dʌb(ə)l][dʒəʊlt][ræn][ʌp][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] , [θruː] [hɪz; ɪz]['gɔːntləts; 'gɑːntləts]

The	double	jolt	ran	up	the	shaft	of	the	ax	,	through	his	gauntlets
这	双倍的	颠簸	跑	向上	这	轴	的	这	斧头	,	通过	他的	护手

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

and	into	his	arm	;
和	进入	他的	手臂	;

双重冲击沿着斧柄向上蔓延，穿过他的护手，直达他的手臂;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['plæstɪk] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	was	making	progress	,	he	could	see	the	plastic	—	or	whatever	it
但	他	曾是	制作	进步	,	他	可以	看	这	塑料	—	或者	任何	它

[wɒz; wəz] — [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

was	—	of	the	door	.
曾是	—	的	这	门	.

但他正在取得进展，他可以看到门上的塑料——或者不管那是什么材质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪpɪŋ] [aʊt] .

It	was	chipping	out	.
它	曾是	切片	出去	.

它开始剥落了。

[nɒt] ['iːzəli] , ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ; [bʌt; bət] ['fleɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] [tʃɪps] [ðæt] [left][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdəri]

Not	easily	,	very	reluctantly	;	but	flaking	out	in	chips	that	left	a	white	powdery
不是	容易地	,	非常	勉强	;	但	剥落	出去	在	芯片	那	左边	一个	白色的	粉状

['rezɪdjuː] .

residue	.
残留物	.

不容易，很不情愿；但剥落成碎片，留下白色粉末状残留物。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] ['getɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

At	this	rate	,	he	thought	grimly	,	he	would	be	an	hour	getting	through	it	.
在	这	速度	,	他	想法	阴沉地	,	他	会	是	一个	小时	获得	通过	它	.

他阴沉地想，照这个速度，他得花一个小时才能完成。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][æn; ən]['aʊə(r)] ?

Did	he	have	an	hour	?
做过	他	有	一个	小时	?

他有一个小时的时间吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [æn; ən]['aʊə(r)] .

But	it	did	not	take	an	hour	.
但	它	做过	不是	拿	一个	小时	.

但并没有花一个小时。

[wʌn] [bləʊ] [wɒz; wəz] [l'ʌkiɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [snæpt] [ðə; ði] [lɒk]

One	blow	was	luckier	than	the	rest	;	it	must	have	snapped	the	lock
一	吹	曾是	更幸运	比	这	休息	;	它	必须	有	啪啪	这	锁

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

其中一次打击比较幸运，它肯定把锁扣弄断了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʊk] [ænd; ənd] [slɪd] [ə'dʒɑː(r)] .

The	door	shook	and	slid	ajar	.
这	门	摇晃	和	滑行	半开	.

门晃动了一下，向外滑开了一条缝。

[mə'kreɪ] [gɒt] [ðə; ði] [θɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [prai] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

McCray	got	the	thin	of	the	blade	into	the	crack	and	pried	it	wide	.
麦克雷	得到	这	薄的	的	这	刀刃	进入	这	裂缝	和	撬开	它	宽的	.

麦克雷将刀刃的薄端插入缝隙中，撬开了缝隙。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [hɔːl] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [beə(r)] .

He	was	in	another	room	,	maybe	a	hall	,	large	and	bare	.
他	曾是	在	其他	房间	,	或许	一个	大厅	,	大的	和	裸	.

他当时在另一个房间，也许是一个宽敞空旷的大厅里。

[mə'kreɪ] [pʊt] [ðə; ði] [brɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['brəʊkən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

McCray	put	the	broad	of	his	back	against	the	broken	door	and	pressed	it
麦克雷	放	这	广阔	的	他的	后退	反对	这	破碎的	门	和	按下	它

[æz; əz] ['nɪəli] [kləʊzd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;

as	nearly	closed	as	he	could	;
作为	几乎	关闭	作为	他	可以	;

麦克雷用宽阔的背部抵住破损的门，使劲把门关上；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [gæs] [ænd; ənd] [hiːt] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɑːd] [ðem; ðəm] .

it	might	not	keep	the	gas	and	heat	out	,	but	it	would	retard	them	.
它	可能	不是	保持	这	气体	和	热	出去	,	但	它	会	减速	他们	.

它可能无法完全阻止气体和热量进入，但可以延缓它们的进入。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ʌn'laɪtɪd] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [aɪz] .

The	room	was	again	unlighted	—	at	least	to	McCray's	eyes	.
这	房间	曾是	再次	未点亮	—	在	至少	到	-	眼睛	.

房间里依然一片漆黑——至少在麦克雷看来是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [pɪŋk] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfld] [hɪm] ;

There	was	not	even	that	pink	pseudo	-	light	that	had	baffled	him	;
那里	曾是	不是	甚至	那	粉色的	伪	-	光	那	有	困惑	他	;

连之前让他困惑的那种粉红色伪光都没有了；

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] [læmp] .

here	was	nothing	but	the	beam	of	his	suit	lamp	.
这里	曾是	没有什么	但	这	光束	的	他的	套装	灯	.

这里只有他西装灯的光束。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [wɒz; wəz] ['krɪptɪk] .

What	it	showed	was	cryptic	.
什么	它	显示	曾是	神秘的	.

它所展示的内容令人费解。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [juːz] : [ʃelvz] , ['bɒksi] [kən'træpʃən] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

There	were	evidences	of	use	:	shelves	,	boxy	contraptions	that	might	have
那里	是	证据	的	使用	:	货架	,	方方正正的	装置	那	可能	有

[biːn] ['kʌbədz] ,

been	cupboards	,
到过	橱柜	,

有使用痕迹：架子、可能是橱柜的方盒子状装置，

[kruːd] ['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkˌbentʃiz] .

crude	level	surfaces	attached	to	the	walls	that	might	have	been	workbenches	.
原油	等级	表面	随附的	到	这	墙壁	那	可能	有	到过	工作台	.

墙上附着着粗糙的水平面，可能是工作台。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪəli] [kən'traɪvd] ,

Yet	they	were	queerly	contrived	,
然而	他们	是	奇怪地	人为的	,

然而，它们的设计却十分怪异。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]

for	it	was	not	possible	to	guess	from	them	much	about	the
为了	它	曾是	不是	可能的	到	猜测	从	他们	很多	关于	这

['kriːtʃəz] [huː] [juːst] [ðem; ðəm] .

creatures	who	used	them	.
生物	WHO	用过的	他们	.

因为从它们身上无法推测出使用它们的生物的很多信息。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [sʌm; səm][æt; ət][weɪst] [haɪt] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [sə'spendɪd]

Some	were	near	the	floor	,	some	at	waist	height	,	some	even	suspended
一些	是	靠近	这	地面	,	一些	在	腰部	高度	,	一些	甚至	暂停

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪt'self] .

from	the	ceiling	itself	.
从	这	天花板	本身	.

有些灯具靠近地面，有些灯具齐腰高，有些甚至悬挂在天花板上。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðiːz] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [mə'kreɪ] ,

A	man	would	need	a	ladder	to	work	at	these	benches	and	McCray	,
一个	男人	会	需要	一个	梯子	到	工作	在	这些	长椅	和	麦克雷	,

一个人需要梯子才能在这些长凳上工作，而麦克雷

['steərɪŋ] , [θɔːt] ['briːfli] [ɒv; əv] ['meni] - [ɑːmd] [blaɪnd]['dʒaɪənts][ɔː(r)] ['ʃeɪpləs] [hjuːdʒ][ɪn'telɪdʒənt]

staring	,	thought	briefly	of	many	-	armed	blind	giants	or	shapeless	huge	intelligent
凝视	,	想法	简要地	的	许多	-	武装	瞎的	巨人	或者	无形	巨大的	聪明的

[ə'miːbiː] ,

amoebae	,
变形虫	,

凝视着，脑海中短暂地浮现出多臂盲巨人或无形巨大智能变形虫的形象。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði][skɪn]['prɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	felt	the	skin	prickle	at	the	back	of	his	neck	.
和	毛毡	这	皮肤	刺	在	这	后退	的	他的	脖子	.

他感到后颈的皮肤一阵刺痛。

[hiː; hi] [tæpt] [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] ['kʌbədz] ,

He	tapped	half	-	heartedly	at	one	of	the	closed	cupboards	,
他	轻敲	一半	-	衷心地	在	一	的	这	关闭	橱柜	,

他漫不经心地敲了敲其中一个紧闭的橱柜，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] [rɪ'fræktəri] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	was	not	surprised	when	it	proved	as	refractory	as	the	door	.
和	曾是	不是	惊讶	什么时候	它	已证实	作为	耐火	作为	这	门	.

当它像门一样难以打开时，我并不感到意外。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][kʊd; kəd]['bætə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

Undoubtedly	he	could	batter	it	open	,
无疑	他	可以	连击	它	打开	,

毫无疑问，他可以把它打开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][left][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [wen] [hiː; hi]

but	it	was	not	likely	that	much	would	be	left	of	its	contents	when	he
但	它	曾是	不是	可能	那	很多	会	是	左边	的	它是	内容	什么时候	他

[wɒz; wəz] [θruː] ;

was	through	;
曾是	通过	;

但当他用完之后，里面的东西可能所剩无几了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][taɪm] .

and	there	was	the	question	of	time	.
和	那里	曾是	这	问题	的	时间	.

还有一个时间问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'vɜːtɪd][baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] .

But	his	attention	was	diverted	by	a	gleam	from	one	of	the	benches	.
但	他的	注意力	曾是	改道	经过	一个	闪耀	从	一	的	这	长椅	.

但他的注意力被长椅上的一道闪光吸引了。

[mə'tælɪk] [pɑːts] [leɪ] [hiːpt] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] .

Metallic	parts	lay	heaped	in	a	pile	.
金属	部分	躺	堆积如山	在	一个	桩	.

金属零件堆积成一堆。

[hiː; hi] [pəʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] - ['fɪŋgəd] ['gɔːntlət] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒdli] [fə'mɪliə(r)]

He	poked	at	them	with	a	stiff	-	fingered	gauntlet	;	they	were	oddly	familiar
他	戳	在	他们	和	一个	僵硬的	-	用手指	手套	;	他们	是	奇怪	熟悉的

.

:

.

他用僵硬的手指戳了戳它们；它们看起来似曾相识。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [gʌn] .

They	were	,	he	thought	,	very	much	like	the	parts	of	a	bullet	-	gun	.
他们	是	,	他	想法	,	非常	很多	喜欢	这	部分	的	一个	子弹	-	枪	.

他心想，它们很像子弹枪的各个部件。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

In	fact	,	they	were	.
在	事实	,	他们	是	.

事实上，他们确实是。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['bærəl] , ['tʃeɪmbə(r)] , ['trɪgə(r)] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ,

He	could	recognize	barrel	,	chamber	,	trigger	,	even	a	couple	of	cartridges	,
他	可以	认出	桶	,	房间	,	扳机	,	甚至	一个	夫妻	的	墨盒	,

他能认出枪管、弹膛、扳机，甚至还能认出几发子弹。

['niːtli] ['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][greɪnz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] [stækt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

neatly	opened	and	the	grains	of	powder	stacked	beside	them	.
整齐地	打开	和	这	谷物	的	粉末	堆叠	旁	他们	.

整齐地打开，粉末颗粒堆放在旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊldə] , ['klʌmziə] ['mɒd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

It	was	an	older	,	clumsier	model	than	the	kind	he	had	seen	in
它	曾是	一个	老	,	笨拙	模型	比	这	种类	他	有	已见	在

[sə'vaɪv(ə)l]['lɒkə(r)] ,

survival	locker	,
生存	储物柜	,

它比他在求生储物柜里看到的那种型号更老旧、更笨重。

[ɒn][ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət]

on	the	Jodrell	Bank	—	and	abruptly	wished	he	were	carrying	now	—	but
在	这	乔德雷尔	银行	—	和	突然	希望	他	是	携带	现在	—	但

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

it	was	a	pistol	.
它	曾是	一个	手枪	.

在乔德雷尔班克天文台上——他突然希望自己现在带着枪——但那是一把手枪。

[ə'nʌðə(r)] ['trəʊfi] , [laɪk][ðə; ði][streɪndʒ] [ə'sɔːtmənt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ?

Another	trophy	,	like	the	strange	assortment	in	the	other	room	?
其他	杯	,	喜欢	这	奇怪的	品种	在	这	其他	房间	?

又一个奖杯，就像隔壁房间里那些奇奇怪怪的奖杯一样?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

He	could	not	guess	.
他	可以	不是	猜测	.

他猜不出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] ; [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

But	the	others	had	been	more	familiar	;	they	all	have	come	from	his	own	ship	.
但	这	其他的	有	到过	更多的	熟悉的	;	他们	全部	有	来	从	他的	自己的	船	.

但其他人则比较熟悉；他们都来自他自己的船上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [æn'tiːk] [hæd; həd] [biːn] [ə'bɔːd] .

He	was	prepared	to	swear	that	nothing	like	this	antique	had	been	aboard	.
他	曾是	准备	到	发誓	那	没有什么	喜欢	这	古董	有	到过	船上	.

他敢发誓，船上绝对没有像这样的古董。

[ðə; ði] [drəʊn] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][faɪv] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] :

The	drone	began	again	in	his	ear	,	as	it	had	at	five	-	minute	intervals	all	along	:
这	无人机	开始	再次	在	他的	耳朵	,	作为	它	有	在	五	-	分钟	间隔	全部	沿着	:

嗡嗡声再次在他耳边响起，就像之前每隔五分钟响一次那样：

" ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , [ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk] ['kɔːlɪŋ] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] . . . .

"	Herrell	McCray	,	Herrell	McCray	,	Herrell	McCray	,	this	is	Jodrell	Bank	calling	Herrell	McCray	.	.	.	.
"	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔	麦克雷	,	这	是	乔德雷尔	银行	呼叫	赫雷尔	麦克雷	.	.	.	.

“赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，这里是乔德雷尔班克天文台呼叫赫雷尔·麦克雷……”

" [ænd; ənd] [laʊdə] , [bleərɪŋ] , [ðen] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l]['vɒljuːm] [æz; əz][ðə; ði][ˌeɪˌviː'siː] ['sɜːkɪts] [təʊnd] [ðə; ði]['sɪgnəl] [daʊn] ,

"	And	louder	,	blaring	,	then	fading	to	normal	volume	as	the	AVC	circuits	toned	the	signal	down	,
"	和	更大声	,	刺耳的	,	然后	褪色	到	普通的	体积	作为	这	主动脉瓣	电路	色调	这	信号	向下	,

“声音越来越大，刺耳，然后随着AVC电路降低信号强度，音量逐渐减弱至正常水平。”

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .

another	voice	.
其他	嗓音	.

另一个声音。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['pænɪk] [ænd; ənd] [fɪə(r)] : " ['dʒɒdrəl] [bæŋk] !

A	woman's	voice	,	crying	out	in	panic	and	fear	:	"	Jodrell	Bank	!
一个	女性的	嗓音	,	哭泣	出去	在	恐慌	和	害怕	:	"	乔德雷尔	银行	!

一个女人的声音，惊恐地喊道："乔德雷尔班克！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里？

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

"Ⅳ

['hætʃərz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] [sed] : " [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'vaɪv(ə)l] [test] .

Hatcher's	second	in	command	said	:	"	He	has	got	through	the	first	survival	test	.
孵化器的	第二	在	命令	说	:	"	他	有	得到	通过	这	第一的	生存	测试	.

哈彻的副手说："他已经通过了第一次生存测试。"

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] !

In	fact	,	he	broke	his	way	out	!
在	事实	,	他	打破	他的	方式	出去	!

事实上，他挣脱了束缚逃了出来！

[wɒt] [nekst] ? "

What	next	?	"
什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待！

" ['hætʃə(r)] ['ɔːdəd] ['ʃɑːpli] .

"	Hatcher	ordered	sharply	.
"	哈彻	订购	尖锐地	.

哈彻厉声命令道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['spesɪmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔːt] [hæd; həd]

He	was	watching	the	new	specimen	and	a	troublesome	thought	had
他	曾是	观看	这	新的	标本	和	一个	麻烦的	想法	有

[ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

他正观察着新标本，突然想到了一个令人不安的念头。

[ðə; ði] [njuː] [wʌn] [wɒz; wəz] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [peɪn] ;

The	new	one	was	female	and	seemed	to	be	in	pain	;
这	新的	一	曾是	女性	和	似乎	到	是	在	疼痛	;

新来的那只雌性幼崽似乎很痛苦；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] ['hætʃə(r)] ,

but	it	was	not	the	pain	that	disturbed	Hatcher	,
但	它	曾是	不是	这	疼痛	那	不安	哈彻	,

但真正困扰哈彻的并非疼痛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪˈmiːdiət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] .

it	was	something	far	more	immediate	to	his	interests	.
它	曾是	某物	远的	更多的	即时	到	他的	兴趣	.

这件事与他的兴趣点更为直接相关。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˈkɒntækt] .

"	I	think	,	"	he	said	slowly	,	"	that	they	are	in	contact	.
"	我	思考	,	"	他	说	缓慢地	,	"	那	他们	是	在	接触	.

“我认为，”他缓缓说道，“他们之间有联系。”

" [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [vaɪbɹˈeɪtɪd] [stɑːrtəlmənt] .

"	His	assistant	vibrated	startlement	.
"	他的	助手	振动	惊吓	.

他的助手吓得浑身颤抖。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ˈhætʃə(r)] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒtʃ] .

"	I	know	,	"	Hatcher	said	,	"	but	watch	.
"	我	知道	,	"	哈彻	说	,	"	但	手表	.

“我知道，”哈彻说，“但等着瞧。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	is	going	straight	toward	her	.
他	是	去	直的	朝向	她	.

他径直朝她走去。

" [ˈhætʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ˈhjuːmən] , [dɪd][nɒt] [pəˈzes] [ˈtruːli][ˈhjuːmən] [ɪˈmoʊʃnz] ;

"	Hatcher	,	who	was	not	human	,	did	not	possess	truly	human	emotions	;
"	哈彻	,	WHO	曾是	不是	人类	,	做过	不是	具有	真的	人类	情绪	;

“哈彻并非人类，因此不具备真正的人类情感；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [əˈmeɪzmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] ,

but	he	did	feel	amazement	when	he	was	amazed	,
但	他	做过	感觉	惊愕	什么时候	他	曾是	惊叹	,

但他确实在感到惊讶的时候感到惊奇。

[ænd; ənd][fɪə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] .

and	fear	when	there	was	cause	to	be	afraid	.
和	害怕	什么时候	那里	曾是	原因	到	是	害怕的	.

明明有理由害怕，却还是害怕了。

[ðiːz] [ˈspesəmən] , [əbˈteɪnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈniːdɪd] [səʊ][ˈbædli] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

These	specimens	,	obtained	with	so	much	difficulty	,	needed	so	badly	,	were	his
这些	标本	,	获得	和	所以	很多	困难	,	需要	所以	糟糕	,	是	他的

[rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .

responsibility	.
责任	.

这些来之不易、急需的标本，都是他的责任。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈɪʃuːz] [ɪnˈvɒlvd] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈeni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelpər] .

He	knew	the	issues	involved	much	better	than	any	of	his	helpers	.
他	知道	这	问题	涉及	很多	更好的	比	任何	的	他的	助手	.

他对相关问题的了解远胜于他的任何助手。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] [wɪð] [ə'tætʃt]

They	could	only	be	surprised	at	the	queer	antics	of	the	aliens	with	attached
他们	可以	仅有的	是	惊讶	在	这	酷儿	滑稽动作	的	这	外星人	和	随附的

[lɪmz] [ænd; ənd][streɪndʒ] [p'aʊəz] .

limbs	and	strange	powers	.
四肢	和	奇怪的	权力	.

他们只能对这些拥有肢体和奇异能力的外星人的古怪行为感到惊讶。

['hætʃə(r)] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [friːk] [ʃəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Hatcher	knew	that	this	was	not	a	freak	show	,	but	a	matter	of	life	and
哈彻	知道	那	这	曾是	不是	一个	怪物	展示	,	但	一个	事情	的	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

哈彻知道这不是一场闹剧，而是生死攸关的大事。

[hiː; hi] [sed] , ['mjuːzɪŋ] :

He	said	,	musing	:
他	说	,	沉思	:

他沉思着说道：

" [ðɪs] [njuː] [wʌn] , [aɪ] ['kænɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][get] — ['ɔːlməʊst] — [ə; eɪ]

"	This	new	one	,	I	cannot	communicate	with	her	,	but	I	get	—	almost	—	a
"	这	新的	一	,	我	不能	交流	和	她	,	但	我	得到	—	几乎	—	一个

['wɪspə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

whisper	,	now	and	then	.
耳语	,	现在	和	然后	.

"这个新来的，我无法和她交流，但我偶尔能听到——几乎是——她低语的声音。"

[ðə; ði][fɜːst][wʌn] , [ðə; ði] [meɪl] , ['nʌθɪŋ] .

The	first	one	,	the	male	,	nothing	.
这	第一的	一	,	这	男性	,	没有什么	.

第一个，男性，什么也没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [mjuːt] . "

But	this	female	is	perhaps	not	quite	mute	.	"
但	这	女性	是	也许	不是	相当	沉默的	.	"

但这位女性或许并非完全哑巴。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ə'bændən][hɪm][ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fər'get] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] ?

"	Then	shall	we	abandon	him	and	work	with	her	,	forgetting	the	first	one	?
"	然后	将	我们	放弃	他	和	工作	和	她	,	遗忘	这	第一的	一	?

"那么，我们是不是应该抛弃他，和她一起工作，忘记第一个人呢？"

" ['hætʃə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Hatcher	hesitated	.
"	哈彻	犹豫了一下	.

哈彻犹豫了一下。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	No	,	"	he	said	at	last	.
"	不	,	"	他	说	在	最后的	.

"不，"他最后说道。

" [ðə; ði] [meɪl] [ɪz] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wel] .

"	The	male	is	responding	well	.
"	这	男性	是	回应	出色地	.

"这名男子反应良好。"

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wen] [lɑːst] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒɪkt] [daɪd] ; [hiː; hi] [ɪz] [əˈlaɪv]

Remember	**that**	**when**	**last**	**this**	**experiment**	**was**	**done**	**every**	**subject**	**died**	**;**	**he**	**is**	**alive**
记住	那	什么时候	最后的	这	实验	曾是	完毕	每一个	主题	死亡	;	他	是	活

[æt; ət] [liːst] .

at	**least**	**.**
在	至少	.

请记住，上次进行这项实验时，所有受试者都死亡了；他至少还活着。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] .

But	**I**	**am**	**wondering**	**.**
但	我	是	好奇	.

但我很好奇。

[wiː; wi] [kænt] [kwaɪt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] — "

We	**can't**	**quite**	**communicate**	**with**	**the**	**female**	**—**	**"**
我们	不能	相当	交流	和	这	女性	—	"

我们无法与这位女性进行有效的沟通——〃

" [bʌt; bət] ? "

"	**But**	**?**	**"**
"	但	?	"

“但？〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎户座的五层地狱(The Five Hells of Orion)
第2/3页

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z][kænt] .

"	But	I'm	not	sure	that	others	can't	.
"	但	我是	不是	当然	那	其他的	不能	.

但我并不确定其他人是否不能做到。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz][reɪndʒ] [ðæt] - [suːt]['reɪdiəʊ] [meɪd] [ə; eɪ]

"	The	woman's	voice	was	at	such	close	range	that	McCray's	suit	radio	made	a
"	这	女性的	嗓音	曾是	在	这样的	关闭	范围	那	-	套装	收音机	制成	一个

['juːsf(ə)l][ˌɑːr 'diː 'ɛf][set] .

useful	RDF	set	.
有用	RDF	放	.

“那女人的声音离得非常近，以至于麦克雷的西装收音机成了一台有用的无线电测向仪。”

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

He	located	her	direction	easily	enough	,
他	位于	她	方向	容易地	足够的	,

他很轻松地就找到了她的方向。

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [bɪlt] - [ɪn] [æn'tenə] [wɪð] [ðə; ði] ['tʌŋstən] - [stiːl] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] ,

shielding	the	tiny	built	-	in	antenna	with	the	tungsten	-	steel	blade	of	the	ax	,
屏蔽	这	微小的	建造	-	在	天线	和	这	钨	-	钢	刀刃	的	这	斧头	,

用斧头的钨钢刀片遮盖住内置的微型天线。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə] ['hʌri] .

while	she	begged	him	to	hurry	.
尽管	她	乞求	他	到	匆忙	.

她恳求他快点。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hevɪli] ['æksentɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][dɪd]

Her	voice	was	heavily	accented	,	with	some	words	in	a	language	he	did
她	嗓音	曾是	重度	重音	,	和	一些	字	在	一个	语言	他	做过

[nɒt] ['rekəgnaɪz] .

not	recognize	.
不是	认出	.

她的声音带有很重的口音，其中还夹杂着一些他听不懂的语言。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃɒk] .

She	seemed	to	be	in	shock	.
她	似乎	到	是	在	震惊	.

她似乎受到了惊吓。

[mə'kreɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɒk]

McCray	was	hardly	surprised	at	that	;	he	had	been	close	enough	to	shock
麦克雷	曾是	几乎	惊讶	在	那	;	他	有	到过	关闭	足够的	到	震惊

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

麦克雷对此并不感到意外；他当时离得足够近，自己都吓了一跳。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

He	tried	to	reassure	her	as	he	searched	for	a	way	out	of	the
他	尝试	到	保证	她	作为	他	搜索	为了	一个	方式	出去	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他一边寻找离开大厅的路，一边试图安抚她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [stɒpt] .

but	in	the	middle	of	a	word	her	voice	stopped	.
但	在	这	中间	的	一个	单词	她	嗓音	停止	.

但说到一半，她的声音突然停了下来。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['heftɪŋ] [ðə; ði][æks] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

He	hesitated	,	hefting	the	ax	,	glancing	back	at	the	way	he	had	come	.
他	犹豫了一下	,	举重	这	斧头	,	瞥了一眼	后退	在	这	方式	他	有	来	.

他犹豫了一下，掂了掂斧头，回头看了看自己来的路。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['tʃɒpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] .

There	had	to	be	a	way	out	,	even	if	it	meant	chopping	through	a	wall	.
那里	有	到	是	一个	方式	出去	,	甚至	如果	它	意思是	切碎	通过	一个	墙	.

必须找到出路，哪怕是凿穿一堵墙。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] .

When	he	turned	around	again	there	was	a	door	.
什么时候	他	转向	大约	再次	那里	曾是	一个	门	.

他再次转身时，发现有一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒdli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hjuːn] [θruː] ,

It	was	oddly	shaped	and	unlike	the	door	he	had	hewn	through	,
它	曾是	奇怪	形状	和	与此不同	这	门	他	有	凿	通过	,

它的形状很奇特，与他凿出的那扇门截然不同。

[bʌt; bət] ['klɪəli] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] .

but	clearly	a	door	all	the	same	,	and	it	was	open	.
但	清楚地	一个	门	全部	这	相同的	,	和	它	曾是	打开	.

但很明显，那的确是一扇门，而且是开着的。

[mə'kreɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] .

McCray	regarded	it	grimly	.
麦克雷	认为	它	阴沉地	.

麦克雷神色凝重地看着这件事。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð] [mə'tɪkjələs] [keə(r)] .

He	went	back	in	his	memory	with	meticulous	care	.
他	去	后退	在	他的	记忆	和	细致	关心	.

他一丝不苟地回忆着往事。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [lʊkt] [æt; ət] , [ðɪs] ['veri] [spɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['moməntS] [bɪ'fɔː(r)] ?

Had	he	not	looked	at	,	this	very	spot	a	matter	of	moments	before	?
有	他	不是	看起来	在	,	这	非常	点	一个	事情	的	时刻	前	?

难道他刚才没有看向过这个地方吗?

[hiː; hi][hæd; həd] .

He	had	.
他	有	.

他有。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] [ðen] ?

And	had	there	been	an	open	door	then	?
和	有	那里	到过	一个	打开	门	然后	?

当时是否有一扇敞开的门?

[ðeə(r)] [hæd; həd][nɒt] .

There	had	not	.
那里	有	不是	.

没有。

[ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['saɪdɪd] , [ʌn'iːv(ə)n] ['əʊpənɪŋ]

There	hadn't	been	even	a	shadowy	outline	of	the	three	-	sided	,	uneven	opening
那里	之前没有	到过	甚至	一个	阴暗的	大纲	的	这	三	-	侧面	,	不均匀	开幕

[ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] [naʊ] .

that	stood	there	now	.
那	站立	那里	现在	.

之前甚至连现在矗立在那里的那个三面不规则开口的模糊轮廓都没有。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][led][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

Still	,	it	led	in	the	proper	direction	.
仍然	,	它	引领	在	这	恰当的	方向	.

不过，它确实指明了正确的方向。

[mə'kreɪ] ['ædɪd] [wʌn][mɔː(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][fækt][tuː; tə][hɪz; ɪz][faɪl][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] .

McCray	added	one	more	inexplicable	fact	to	his	file	and	walked	through	.
麦克雷	额外	一	更多的	无法解释的	事实	到	他的	文件	和	步行	通过	.

麦克雷在他的档案里又添了一件无法解释的事，然后走了过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə'nʌðə(r)] [hɔːl] — [ɔː(r)] ['tʌn(ə)l] — ['raɪzɪŋ][kwaɪt] ['stiːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	was	in	another	hall	—	or	tunnel	—	rising	quite	steeply	to	the	right	.
他	曾是	在	其他	大厅	—	或者	隧道	—	上升	相当	陡峭地	到	这	正确的	.

他当时身处另一条走廊——或者说是隧道——向右陡峭上升。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

By	his	reckoning	it	was	the	proper	direction	.
经过	他的	清算	它	曾是	这	恰当的	方向	.

他认为这是正确的方向。

[hiː; hi] ['leɪbəd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] , ['swetɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːt] , [ænd; ənd] [faʊnd]

He	labored	up	it	,	sweating	under	the	weight	of	the	suit	,	and	found
他	辛勤劳作	向上	它	,	出汗	在下面	这	重量	的	这	套装	,	和	成立

[ə'nʌðə(r)]['əʊpən][dɔː(r)] ,

another	open	door	,
其他	打开	门	,

他费力地爬上去，汗流浃背，身上的西装很重，然后他发现另一扇敞开的门。

[ðɪs] [wʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] —

this	one	round	,	and	behind	it	—
这	一	圆形的	,	和	在后面	它	—

这一轮，以及它背后的——

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

Yes	,	there	was	the	woman	whose	voice	he	had	heard	.
是的	,	那里	曾是	这	女士	谁	嗓音	他	有	听到	.

是的，那就是他之前听到声音的那个女人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɔːl] [raɪt] .

It	was	a	woman	,	all	right	.
它	曾是	一个	女士	,	全部	正确的	.

没错，她是个女人。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [streɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['pɒzətɪv] .

The	voice	had	been	so	strained	that	he	hadn't	been	positive	.
这	嗓音	有	到过	所以	紧张	那	他	之前没有	到过	积极的	.

他的声音非常沙哑，所以他无法确定。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃɔːt] [blæk] [heə(r)] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	now	,	short	black	hair	might	not	have	proved	it	,
甚至	现在	,	短的	黑色的	头发	可能	不是	有	已证实	它	,

即使现在，留着黑色短发可能也无法证明这一点。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [bʌt; bət][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd][hɪps][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	she	was	lying	face	down	but	the	waist	and	hips	were	a
和	她	曾是	说谎	脸	向下	但	这	腰部	和	臀部	是	一个

['wʊmənz] ,

woman's	,
女性的	,

她脸朝下躺着，但腰臀却是女人的身材。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['bʌlki] , ['kwɪltɪd] [su:t][ɒv; əv] ['kʌvərɔ:lz] .

even	though	she	wore	a	bulky	,	quilted	suit	of	coveralls	.
甚至	尽管	她	穿着	一个	笨重	,	绗缝	套装	的	连体工作服	.

尽管她穿着一套厚重的绗缝连体工作服。

[hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['dʒentli] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

He	knelt	beside	her	and	gently	turned	her	face	.
他	跪下	旁	她	和	轻轻地	转向	她	脸	.

他跪在她身边，轻轻地转过她的脸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

She	was	unconscious	.
她	曾是	无意识	.

她当时昏迷不醒。

[brɔ:d] , [dɑ:k] [feɪs] , [wɪð] [nəʊ] [meɪk] - [ʌp] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['θə:ti] .

Broad	,	dark	face	,	with	no	make	-	up	;	she	was	apparently	in	her	late	thirties	.
广阔	,	黑暗的	脸	,	和	不	制作	-	向上	;	她	曾是	显然	在	她	晚的	三十多岁	.

她脸型宽阔黝黑，没有化妆；看起来大约三十多岁。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

She	appeared	to	be	Chinese	.
她	出现	到	是	中国人	.

她看起来像中国人。

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪdli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [dɪs'kʌmfət] ;

She	breathed	,	a	little	raggedly	but	without	visible	discomfort	;
她	呼吸	,	一个	小的	破烂地	但	没有	可见的	不适	;

她呼吸有些急促，但没有明显的痛苦；

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pɪŋ] .

her	face	was	relaxed	as	though	she	were	sleeping	.
她	脸	曾是	轻松	作为	尽管	她	是	睡眠	.

她的表情放松，仿佛睡着了一样。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [raʊz] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	did	not	rouse	as	he	moved	her	.
她	做过	不是	唤醒	作为	他	已搬	她	.

他移动她时，她没有醒来。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] .

He	realized	she	was	breathing	the	air	of	the	room	they	were	in	.
他	已实现	她	曾是	呼吸	这	空气	的	这	房间	他们	是	在	.

他意识到她正在呼吸他们所在房间的空气。

[hɪz; ɪz]['ɪnstənt][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ðæt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [əsˌfɪksi'eɪʃn] ;

His	instant	first	thought	was	that	she	was	in	danger	of	asphyxiation	;
他的	立即的	第一的	想法	曾是	那	她	曾是	在	危险	的	窒息	;

他第一反应就是她有窒息的危险；

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:p] [ʌp][tu:; tə][get] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] , [ðə; ði] [smɔ:l] ,

he	started	to	leap	up	to	get	,	and	put	her	into	,	the	small	,
他	开始	到	飞跃	向上	到	得到	,	和	放	她	进入	,	这	小的	,

他开始跳起来去拿她，把她放进那个小.....

['flɪmzi] [speɪs] [suːt][hiː; hi] [sɔː] [slʌmpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

flimsy	**space**	**suit**	**he**	**saw**	**slumped**	**in**	**a**	**corner**	**.**
脆弱的	空间	套装	他	锯	瘫倒	在	一个	角落	.

他看到一件破旧的宇航服瘫倒在角落里。

[æt; ət]['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['briːðɪŋ] [səʊ]

At	**second**	**thought**	**he**	**realized**	**that**	**she**	**would**	**not**	**be**	**breathing**	**so**
在	第二	想法	他	已实现	那	她	会	不是	是	呼吸	所以

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [riːk] [ðæt] [hæd; həd]

comfortably	**if**	**the**	**air**	**were**	**full**	**of**	**the**	**poisonous**	**reek**	**that**	**had**
舒适地	如果	这	空气	是	满的	的	这	有毒	臭	那	有

['drɪvn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ruːm] .

driven	**him**	**out**	**of**	**the**	**first**	**room**	**.**
驱动	他	出去	的	这	第一的	房间	.

他转念一想，意识到如果空气中弥漫着那种让他逃离第一个房间的毒气，她就不会呼吸得这么舒服了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒbviəs] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ;

There	**was**	**an**	**obvious**	**conclusion**	**to**	**be**	**drawn**	**from**	**that**	**;**
那里	曾是	一个	明显的	结论	到	是	绘制	从	那	;

由此可以得出显而易见的结论;

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [eə(r)] [rɪ'zɜːv] .

perhaps	**he**	**could**	**economize**	**on**	**his**	**own**	**air**	**reserve**	**.**
也许	他	可以	节约	在	他的	自己的	空气	预订	.

或许他可以节省一下自己的空军储备。

['tentətɪvli] [hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [breθ] .

Tentatively	**he**	**cracked**	**the**	**seal**	**of**	**his**	**faceplate**	**and**	**took**	**a**	**cautious**	**breath**	**.**
姑且	他	裂纹	这	海豹	的	他的	面板	和	采取	一个	谨慎	气息	.

他试探性地打开面罩的密封条，小心翼翼地吸了一口气。

[ðə; ði] [feɪnt] [riːk] [ɒv; əv]['hælədʒənz][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

The	**faint**	**reek**	**of**	**halogens**	**was**	**still**	**there**	**,**
这	头晕的	臭	的	卤素	曾是	仍然	那里	,

淡淡的卤素气味依然存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtə(r)] ,

but	**it**	**was**	**not**	**enough**	**even**	**to**	**make**	**his**	**eyes**	**water**	**,**
但	它	曾是	不是	足够的	甚至	到	制作	他的	眼睛	水	,

但这甚至不足以让他眼眶湿润。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['plezntli] [wɔːm] .

and	**the**	**temperature**	**of**	**the**	**air**	**was**	**merely**	**pleasantly**	**warm**	**.**
和	这	温度	的	这	空气	曾是	仅仅	愉快	温暖的	.

空气温度也只是令人感到舒适的温暖。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [weɪk] .

He	**shook**	**her**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**wake**	**.**
他	摇晃	她	,	但	她	做过	不是	唤醒	.

他摇晃她，但她没有醒过来。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

He	**stood**	**up**	**and**	**regarded**	**her**	**thoughtfully**	**.**
他	站立	向上	和	认为	她	深思熟虑	.

他站起身，若有所思地看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

It	**was**	**a**	**disappointment**	**.**
它	曾是	一个	失望	.

真令人失望。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz]
Her **voice** **had** **given** **him** **hope** **of** **a** **companion** **,** **someone** **to** **talk** **things**
她 嗓音 有 给定 他 希望 的 一个 伴侣 , 某人 到 讲话 事物
['əʊvə(r)] [wɪð] ,
over **with** **,**
超过 和 ,

她的声音让他看到了陪伴的希望，看到了可以倾诉心事的人。

[tuː; tə][kəm'peə(r)][nəʊts] — ['sʌmwʌn] [huː] , [ɪf] [nɒt] [pə'zesɪŋ] ['enɪ][mɔː(r)] ['ɑːnsəz] [ðæn; ðən]
to **compare** **notes** **—** **someone** **who** **,** **if** **not** **possessing** **any** **more** **answers** **than**
到 比较 笔记 — 某人 WHO , 如果 不是 拥有 任何 更多的 答案 比
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

交流心得——即使某人并不比他拥有更多答案，

[kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd] [ɪn][ðə; ði] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ɒv; əv]
could **at** **least** **serve** **as** **a** **sounding** **-** **board** **in** **the** **give** **-** **and** **-** **take** **of**
可以 在 至少 服务 作为 一个 听起来 - 木板 在 这 给 - 和 - 拿 的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sens] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪənəs] [ðæt]
discussion **that** **might** **make** **some** **sort** **of** **sense** **out** **of** **the** **queerness** **that**
讨论 那 可能 制作 一些 种类 的 感觉 出去 的 这 酷儿 那
['pɜːmɪeɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] .
permeated **this** **place** **.**
渗透 这 地方 .

至少可以作为讨论的平台，让大家能够就弥漫在这个地方的怪异现象进行一番交流，从而找到一些合理的解释。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sted] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] ['kæri] ,
What **he** **had** **instead** **was** **another** **burden** **to** **carry** **,**
什么 他 有 反而 曾是 其他 负担 到 携带 ,

他肩负的却是另一重负担。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd]
for **she** **was** **unable** **to** **care** **for** **herself** **and** **surely** **he** **could**
为了 她 曾是 无法 到 关心 为了 她自己 和 一定 他 可以
[nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .
not **leave** **her** **in** **this** **condition** **.**
不是 离开 她 在 这 状况 .

因为她无法照顾自己，他当然不能让她在这种情况下离开。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['helmɪt] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði]
He **slipped** **off** **the** **helmet** **absently** **and** **pressed** **the** **buttons** **that** **turned** **off** **the**
他 滑倒了 离开 这 头盔 心不在焉地 和 按下 这 按钮 那 转向 离开 这
[suːts] ['kuːlɪŋ] ['juːnɪts] ,
suit's **cooling** **units** **,**
诉讼的 冷却 单位 ,

他漫不经心地摘下头盔，按下按钮关闭了宇航服的冷却装置。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
looking **around** **the** **chamber** **.**
寻找 大约 这 房间 .

环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][beə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [ɪ'reləvənt] ['hjuːmən]['ɑːtɪk(ə)lz] — [mʌtʃ] [laɪk]
It **was** **bare** **except** **for** **a** **litter** **of** **irrelevant** **human** **articles** **—** **much** **like**
它 曾是 裸 除了 为了 一个 垃圾 的 无关紧要 人类 文章 — 很多 喜欢
[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][fɜːst] [ə'pɪəd] ,
the **one** **in** **which** **he** **himself** **had** **first** **appeared** **,**
这 一 在 哪个 他 他自己 有 第一的 出现 ,

除了散落的无关紧要的人类物品外，里面空无一物——就像他本人第一次出现时所在的那个地方一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['dʒɒdrəl]['bæŋks] .

except	that	the	articles	were	not	Jodrell	Bank's	.
除了	那	这	文章	是	不是	乔德雷尔	银行的	.

但这些文章并非乔德雷尔班克天文台的文章。

[ə; eɪ]['wəʊv(ə)n] [keɪn] [skriːn] , [sʌm; səm] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [laɪk][ə; eɪ][desk]

A	woven	cane	screen	,	some	cooking	utensils	,	a	machine	like	a	desk
一个	编织	甘蔗	屏幕	,	一些	烹饪	餐具	,	一个	机器	喜欢	一个	桌子

['kælkjuleɪtə(r)] ,

calculator	,
计算器	,

一个藤编屏风、一些炊具、一台类似台式计算器的机器

[sʌm; səm] [bʊks] — [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

some	books	—	he	picked	up	one	of	the	books	and	glanced	at	it	.
一些	图书	—	他	挑选	向上	一	的	这	图书	和	瞥了一眼	在	它	.

一些书——他拿起其中一本书，瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɒn] [kɔːs] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪdiəgrɑːfs] , [ˌtʃaɪ'niːz]

It	was	printed	on	coarse	paper	,	and	the	text	was	in	ideographs	,	Chinese
它	曾是	打印	在	粗	纸	,	和	这	文本	曾是	在	表意文字	,	中国人

,

,

,

它印在粗糙的纸张上，文字是汉字。

[pə'hæps] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

perhaps	;	he	did	not	know	Oriental	languages	.
也许	;	他	做过	不是	知道	东方	语言	.

或许吧；他不懂东方语言。

[mə'kreɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][ˌɛf'tiː'ɛl]['ves(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm]

McCray	knew	that	the	Jodrell	Bank	was	not	the	only	FTL	vessel	in	this	volume
麦克雷	知道	那	这	乔德雷尔	银行	曾是	不是	这	仅有的	超光速	血管	在	这	体积

[ɒv; əv] [speɪs] .

of	space	.
的	空间	.

麦克雷知道，乔德雷尔班克天文台并不是这片空间中唯一的超光速飞行器。

[ðə; ði] ['betəlˌdʒɜːz] [rʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] , [æz; əz][ˌɛf'tiː'ɛl] ['ʃɪpɪŋ] [leɪnz] [went] .

The	Betelgeuse	run	was	a	busy	one	,	as	FTL	shipping	lanes	went	.
这	参宿四	跑步	曾是	一个	忙碌的	一	,	作为	超光速	船运	车道	去	.

就超光速运输航线而言，参宿四航线非常繁忙。

['ɔːlməʊst] ['deɪli] [dɪ'pɑːrtʃərz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləniz] ,

Almost	daily	departures	from	some	point	on	Earth	to	one	of	the	colonies	,
几乎	日常的	出港	从	一些	观点	在	地球	到	一	的	这	殖民地	,

几乎每天都有航班从地球上的某个地方飞往某个殖民地。

[wɪð] ['iːkwəl] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

with	equal	traffic	in	the	other	direction	.
和	平等的	交通	在	这	其他	方向	.

反方向车流量相同。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] - [læg][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt][laɪ] ,

Of	course	,	if	the	time	-	lag	in	communication	did	not	lie	,
的	课程	,	如果	这	时间	-	落后	在	沟通	做过	不是	说谎	,

当然，如果沟通中的时间延迟没有说谎的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

he	was	no	longer	anywhere	within	that	part	of	the	sky	;
他	曾是	不	更长	任何地方	之内	那	部分	的	这	天空	;

他已经不在那片天空的任何位置了；

['betəlˌdʒɜːz] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [laɪt] - [j'iəz] [frɒm; frəm][sɒl] ,

Betelgeuse	**was**	**only**	**a**	**few**	**hundred**	**light**	**-**	**years**	**from**	**Sol**	**,**
参宿四	曾是	仅有的	一个	很少	百	光	-	年	从	索尔	,

参宿四距离太阳只有几百光年，

[ænd; ənd] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdiəʊ] ['kʌvəd] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

and	**subspace**	**radio**	**covered**	**that**	**distance**	**in**	**something**	**like**	**fifty**	**minutes**	**.**
和	子空间	收音机	涵盖	那	距离	在	某物	喜欢	五十	分钟	.

亚空间无线电在大约五十分钟内就覆盖了这段距离。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [keɪm] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [ɔː(r)]

But	**suppose**	**the**	**woman**	**came**	**from**	**another**	**ship**	**;**	**perhaps**	**a**	**Singapore**	**or**
但	认为	这	女士	来了	从	其他	船	;	也许	一个	新加坡	或者

['təʊkiəʊ]['ves(ə)l] ,

Tokyo	**vessel**	**,**
东京	血管	,

但假设这位女士来自另一艘船；也许是新加坡或东京的船只，

[ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [rʌn] .

on	**the**	**same**	**run**	**.**
在	这	相同的	跑步	.

在同一次运行中。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [træpt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] .

She	**might**	**easily**	**have**	**been**	**trapped**	**as**	**he**	**was**	**trapped**	**.**
她	可能	容易地	有	到过	被困	作为	他	曾是	被困	.

她很可能像他一样被困住了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd]

And	**if**	**she**	**were**	**awake**	**,**	**he**	**could**	**find**	**out**	**from**	**her**	**what**	**had**
和	如果	她	是	醒	,	他	可以	寻找	出去	从	她	什么	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

如果她醒着，他就能从她口中得知发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] .

and	**thus**	**learn**	**something**	**that**	**might**	**be**	**of**	**use**	**.**
和	因此	学习	某物	那	可能	是	的	使用	.

从而学到一些可能有用的东西。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][ɪn] [ðiːz] [məʊst]

Although	**it**	**was**	**hard**	**to**	**see**	**what**	**might**	**be**	**of**	**use**	**in**	**these**	**most**
虽然	它	曾是	难的	到	看	什么	可能	是	的	使用	在	这些	最多

[ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

unprecedented	**and**	**unpleasant**	**circumstances**	**.**
空前的	和	令人不快的	情况	.

尽管在这种前所未有的、令人不快的境况下，很难看出什么会派上用场。

[ðə; ðɪ] [drəʊn] [frɒm; frəm]['dʒɒdrəl][bæŋk][bɪ'gæn] [ə'gen] : " ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl] [mə'kreɪ] , ['hɛrəl]

The	**drone**	**from**	**Jodrell**	**Bank**	**began**	**again**	**:**	**"**	**Herrell**	**McCray**	**,**	**Herrell**	**McCray**	**,**	**Herrell**
这	无人机	从	乔德雷尔	银行	开始	再次	:	"	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔	麦克雷	,	赫雷尔

[mə'kreɪ] ,

McCray	**,**
麦克雷	,

乔德雷尔班克天文台的无人机再次响起："赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，赫雷尔·麦克雷，

[ðɪs] [ɪz]['dʒɒdrəl][bæŋk] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] —

this	**is**	**Jodrell**	**Bank**	**responding**	**—**
这	是	乔德雷尔	银行	回应	—

这是乔德雷尔班克天文台的回应——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [daʊn] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

"	He	turned	the	volume	down	but	did	not	dare	turn	it	off	.
"	他	转向	这	体积	向下	但	做过	不是	敢	转动	它	离开	.

他把音量调低了，但不敢关掉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ges] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]

He	had	lost	track	of	time	and	couldn't	guess	when	they	would	respond	to
他	有	丢失的	追踪	的	时间	和	不能	猜测	什么时候	他们	会	回应	到

[hɪz; ɪz] [lɑːst] ['mesɪdʒ] .

his	last	message	.
他的	最后的	信息	.

他已经忘记了时间，也无法猜测他们何时会回复他的最后一条信息。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [rɪ'spɒns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

He	needed	to	hear	that	response	when	it	came	.
他	需要	到	听到	那	回复	什么时候	它	来了	.

他需要听到那个回应。

['miːnwaɪl] , [wɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kæptɪv] ?

Meanwhile	,	what	about	his	fellow	-	captive	?
同时	,	什么	关于	他的	同伴	-	俘虏	?

与此同时，他的狱友情况如何呢?

[hɜː(r); hə(r)] [suːt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [wɜːk] - [ə'baʊt] ['mɒd(ə)l] ,

Her	suit	was	only	a	flimsy	work	-	about	model	,
她	套装	曾是	仅有的	一个	脆弱的	工作	-	关于	模型	,

她的套装只是一件很薄的工作服，

[æz; əz] ['eətaɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [dʒet]

as	airtight	as	his	but	without	the	bracing	required	for	building	jet
作为	密闭	作为	他的	但	没有	这	支撑	必需的	为了	建筑	喷射

[prəpʌlsɝz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

propulsors	into	it	.
推进器	进入	它	.

和他一样密闭，但没有安装喷气式推进器所需的加固结构。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [eə(r)] [rɪ'zɜːvz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [fuːd] [nɔː(r)]

It	contained	air	reserves	enough	,	and	limited	water	;	but	neither	food	nor
它	包含	空气	储备	足够的	,	和	有限的	水	;	但	两者都不	食物	也不

[ɪ'mɜːdʒənsi] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] .

emergency	medical	supplies	.
紧急情况	医疗的	补给品	.

船上有足够的空气储备和少量水，但没有食物和紧急医疗用品。

[mə'kreɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

McCray	had	both	of	these	,	of	course	.
麦克雷	有	两个都	的	这些	,	的	课程	.

当然，麦克雷两者都具备。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ]

It	was	merely	one	more	reason	why	he	could	not	abandon	her	and	go
它	曾是	仅仅	一	更多的	原因	为什么	他	可以	不是	放弃	她	和	去

[ɒn] . . . [ɪf] ,

on	.	.	.	if	,
在	.	.	.	如果	,

这只不过是他无法抛弃她继续前行的又一个原因.....如果

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ['prefrəbli] [tuː; tə]
that 那 **is** 是 **,** , **he** 他 **could** 可以 **find** 寻找 **some** 一些 **reason** 原因 **for** 为了 **going** 去 **in** 在 **one** 一 **direction** 方向 **preferably** 最好 **to** 到
[ə'nʌðə(r)] ,
another 其他 **,** ,

也就是说，他总能找到一些理由，让他朝着某个方向前进，而不是另一个方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][wɔːl] [wʊd] [kən'viːniəntli] ['əʊpən][ə'gen][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ][ðeə(r)] .
and 和 **if** 如果 **a** 一个 **wall** 墙 **would** 会 **conveniently** 方便 **open** 打开 **again** 再次 **to** 到 **let** 让 **him** 他 **go** 去 **there** 那里 **.** .

如果有一堵墙能方便地再次打开让他进去就好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɪmjələnt] , [hiː; hi] [mjuːzd] .
He 他 **could** 可以 **give** 给 **her** 她 **an** 一个 **injection** 注射 **of** 的 **a** 一个 **stimulant** 兴奋剂 **,** , **he** 他 **mused** 沉思 **.** .

他心想，或许可以给她注射一针兴奋剂。

[wʊd] [ðæt] [ɪm'pruːv] [ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
Would 会 **that** 那 **improve** 提升 **the** 这 **situation** 情况 **?** ?

那样能改善情况吗?

[nɒt] ['beɪsɪkli] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'gret] .
Not 不是 **basically** 基本上 **,** , **he** 他 **decided** 决定 **,** , **with** 和 **some** 一些 **regret** 后悔 **.** .

他带着些许遗憾，最终决定并非如此。

[sliːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːd] , [nɒt][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Sleep 睡觉 **was** 曾是 **a** 一个 **need** 需要 **,** , **not** 不是 **a** 一个 **luxury** 奢华 **;** ; **it** 它 **would** 会 **not** 不是 **help** 帮助 **her** 她 **to** 到 **be** 是
[ə'weɪkənd] ['kemɪkli] ,
awakened 觉醒 **chemically** 化学 **,** ,

睡眠是必需品，而不是奢侈品；用药物唤醒对她没有帮助。

[wen] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ] [ɪts] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]
when 什么时候 **body** 身体 **was** 曾是 **demonstrating** 演示 **its** 它是 **need** 需要 **for** 为了 **rest** 休息 **by** 经过 **refusing** 拒绝 **to** 到 **wake** 唤醒 **to** 到 **a** 一个
[kɔːl] .
call 称呼 **.** .

当身体拒绝被唤醒，以此表明它需要休息时。

['eniweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [weɪk] [ɒv; əv]
Anyway 反正 **,** , **if** 如果 **she** 她 **were** 是 **not** 不是 **seriously** 严重地 **injured** 受伤 **she** 她 **would** 会 **undoubtedly** 无疑 **wake** 唤醒 **of** 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
her 她 **own** 自己的 **accord** 符合 **before** 前 **long** 长的 **.** .

总之，如果她没有受重伤，肯定很快就会自行醒来。

[hiː; hi] [tʃekt] [pʌls] [ænd; ənd] [aɪ] - ['pjuːp(ə)lz] ; ['evriθɪŋ] ['nɔːm(ə)l] , [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
He 他 **checked** 已检查 **pulse** 脉冲 **and** 和 **eye** 眼睛 **-** - **pupils** 学生 **;** ; **everything** 一切 **normal** 普通的 **,** , **no** 不 **evidence** 证据 **of** 的
['bliːdɪŋ] [ɔː(r)][səʊ'mætɪk] [ʃɒk] .
bleeding 出血 **or** 或者 **somatic** 躯体 **shock** 震惊 **.** .

他检查了脉搏和瞳孔；一切正常，没有出血或休克的迹象。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

So	much	for	that	.
所以	很多	为了	那	.

事情就到此为止吧。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn]['sɪmp(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [grɪm]

At	least	he	had	made	one	simple	decision	on	his	own	,	he	thought	with	grim
在	至少	他	有	制成	一	简单的	决定	在	他的	自己的	,	他	想法	和	严峻

['hjuːmə(r)] .

humor	.
幽默	.

他带着一丝苦笑想，至少他自己做出了一个简单的决定。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][hiː; hi][hæd; həd][,riːi'stæbliʃ, -e's-][hɪz; ɪz]['mɑːstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] ,

To	that	extent	he	had	reestablished	his	mastery	of	his	own	fate	,
到	那	程度	他	有	重建	他的	精通	的	他的	自己的	命运	,

从这个程度上说，他重新掌握了自己的命运。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['betə(r)] .

and	it	made	him	feel	a	touch	better	.
和	它	制成	他	感觉	一个	触碰	更好的	.

这让他感觉好了一些。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

Perhaps	he	could	make	some	more	.
也许	他	可以	制作	一些	更多的	.

或许他还能再做一些。

[wɒt] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

What	about	trying	to	find	a	way	out	of	this	place	,	for	instance	?
什么	关于	尝试	到	寻找	一个	方式	出去	的	这	地方	,	为了	实例	?

例如，如何想办法离开这个地方?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪn'defɪnətli] ,

It	was	highly	probable	that	they	would	not	be	able	to	stay	here	indefinitely	,
它	曾是	高度	可能	那	他们	会	不是	是	有能力的	到	停留	这里	无限期	,

他们极有可能无法无限期地留在这里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][fækt][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

that	was	the	first	fact	to	take	into	account	.
那	曾是	这	第一的	事实	到	拿	进入	帐户	.

这是首先需要考虑的事实。

['aɪðə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['dʒʌmpi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['hæləʊdʒənz][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

Either	his	imagination	was	jumpy	,	or	the	reek	of	halogens	was	a	bit
任何一个	他的	想像力	曾是	跳跃的	,	或者	这	臭	的	卤素	曾是	一个	少量

[strɒŋgə(r)] .

stronger	.
更强	.

要么是他想象力太丰富了，要么是卤素灯的气味太浓了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['hæbɪtəb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)]

In	any	case	there	was	no	guarantee	that	this	place	would	remain	habitable	any	longer
在	任何	案件	那里	曾是	不	保证	那	这	地方	会	保持	适宜居住	任何	更长

[ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,

than	the	last	,
比	这	最后的	,

总之，谁也无法保证这个地方能比上一个地方更长时间地适宜居住。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['rekən] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] - [eə(r)] [rɪ'zɜ:v]

and	he	had	to	reckon	with	the	knowledge	that	a	spacesuit's	air	reserve
和	他	有	到	估计	和	这	知识	那	一个	-	空气	预订

[wɒz; wəz][nɒt] ['ɪnfɪnət] .

was	not	infinite	.
曾是	不是	无限	.

他不得不面对这样一个事实：宇航服的氧气储备并非无限。

[ði:z] ['wɔrən, 'wɔ:-] [mait] [pru:v] [ə; eɪ] [deθ] [træp] .

These	warrens	might	prove	a	death	trap	.
这些	兔窝	可能	证明	一个	死亡	陷阱	.

这些洞穴可能是一个死亡陷阱。

[mə'kreɪ] [pɔ:zd] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɑ:ft][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æks] ,

McCray	paused	,	leaning	on	the	haft	of	his	ax	,
麦克雷	暂停	,	倾斜	在	这	半柄	的	他的	斧头	,

麦克雷停顿了一下，倚在斧柄上。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['pænɪk] .

wondering	how	much	of	that	was	reason	and	how	much	panic	.
好奇	如何	很多	的	那	曾是	原因	和	如何	很多	恐慌	.

想知道其中有多少是理性，又有多少是恐慌。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

He	knew	that	he	wanted	,	more	than	anything	to	get	out	of	this	place	,
他	知道	那	他	通缉	,	更多的	比	任何事物	到	得到	出去	的	这	地方	,

他知道，他最渴望的就是离开这个地方。

[tu:; tə] [si:] [skaɪ][ænd; ənd] [stɑ:z] , [tu:; tə][bi:; bi] [weə(r)] [nəʊ] [skʌlk] ['kri:tʃəz] [bɪ'haɪnd] [fɔ:ls] ['pænəlz]

to	see	sky	and	stars	,	to	be	where	no	skulking	creatures	behind	false	panels
到	看	天空	和	明星	,	到	是	在哪里	不	潜行	生物	在后面	错误的	面板

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

in	the	walls	,
在	这	墙壁	,

能看到天空和星星，身处一个没有潜伏在墙壁假板后面的怪物的地方，

[ɔ:(r)] ['pɪərɪŋ] [θru:] ['telivju:ə] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋz] , [kʊd; kəd] [trɪk] [ænd; ənd][træp]

or	peering	through	televiewers	concealed	in	the	furnishings	,	could	trick	and	trap
或者	窥视	通过	电视观众	暗	在	这	家具	,	可以	诡计	和	陷阱

[hɪm] .

him	.
他	.

或者通过隐藏在家具中的电视摄像机窥视，可以骗过并困住他。

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi][hæv; həv]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] [ɒf]

But	did	he	have	any	reason	to	believe	that	he	would	be	better	off
但	做过	他	有	任何	原因	到	相信	那	他	会	是	更好的	离开

['sʌmweə(r)] [els] ?

somewhere	else	?
某处	别的	?

但他有什么理由相信自己在别的地方会过得更好呢?

[mait] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi]['i:v(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][vaɪ'veəriəm; vɪ'veəriəm]

Might	it	not	be	even	that	this	place	was	a	sort	of	vivarium
可能	它	不是	是	甚至	那	这	地方	曾是	一个	种类	的	动物饲养室

[meɪn'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'vaɪv(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [li:k] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n]['gæsɪz][ænd; ənd] [hi:t] [ɪn]

maintained	for	his	survival	—	that	the	leak	of	poison	gases	and	heat	in
维持	为了	他的	生存	—	那	这	泄露	的	毒	气体	和	热	在

[ðə; ði][fɜ:st] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

the	first	room	was	not	a	deliberate	thrust	at	his	safety	,
这	第一的	房间	曾是	不是	一个	商榷	推力	在	他的	安全	,

会不会这里其实是一个为了他的生存而维持的饲养箱——第一个房间里毒气和热量的泄漏并非是故意危害他的安全?

[bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [ðæt] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm][ə'laɪv] ?

but	a	failure	of	the	shielding	that	alone	could	keep	him	alive	?
但	一个	失败	的	这	屏蔽	那	独自的	可以	保持	他	活	?

但这难道不是能让他活下来的唯一防护措施失效了吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] .

He	didn't	know	,	and	in	the	nature	of	things	could	not	.
他	没有	知道	,	和	在	这	自然	的	事物	可以	不是	.

他不知道，而且就事物的本质而言，他也不可能知道。

[bʌt; bət] [ˌpærə'dɒksɪkli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] [meɪd] [hɪm][ɔːl]

But	paradoxically	the	thought	that	escape	might	increase	his	danger	made	him	all
但	矛盾的是	这	想法	那	逃脱	可能	增加	他的	危险	制成	他	全部

[ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

the	more	anxious	to	escape	.
这	更多的	焦虑的	到	逃脱	.

但矛盾的是，想到逃跑可能会增加他的危险，反而让他更加渴望逃跑。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

He	wanted	to	know	.
他	通缉	到	知道	.

他想知道。

[ɪf] [deθ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

If	death	was	waiting	for	him	outside	his	chamber	,
如果	死亡	曾是	等待	为了	他	外部	他的	房间	,

如果死神正等在他的房间外面，

[mə'kreɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] — [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪp] .

McCray	wanted	to	face	it	—	now	—	while	he	was	still	in	good	physical	shape	.
麦克雷	通缉	到	脸	它	—	现在	—	尽管	他	曾是	仍然	在	好的	身体的	形状	.

麦克雷想趁着身体状况还好的时候，现在就面对它。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [seɪn] .

While	he	was	still	sane	.
尽管	他	曾是	仍然	理智	.

在他神志清醒的时候。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [haʊ] ['meni] [fə'nɒmɪnə] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɔː(r)] [ə'weɪ] [ɪn]

For	there	was	a	limit	to	how	many	phenomena	he	could	store	away	in
为了	那里	曾是	一个	限制	到	如何	许多	现象	他	可以	店铺	离开	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

the	back	of	his	mind	;
这	后退	的	他的	头脑	;

因为他的大脑能够储存的现象数量是有限的;

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ðə; ði] [pʌzls] , [ðə; ði] [fɪəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

sooner	or	later	the	contradictions	,	the	puzzles	,	the	fears	would	have	to	be
很快	或者	之后	这	矛盾	,	这	谜题	,	这	恐惧	会	有	到	是

[feɪst] .

faced	.
面对	.

矛盾、难题和恐惧迟早都要面对。

[jet] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən] ?

Yet	what	could	he	do	with	the	woman	?
然而	什么	可以	他	做	和	这	女士	?

但他能拿这个女人怎么办呢?

[kən'siːvəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][suːt] ?

Conceivably	he	could	carry	her	;	but	could	he	also	carry	her	suit	?
或许	他	可以	携带	她	;	但	可以	他	还	携带	她	套装	?

他或许能背她，但他能帮她拿走西装吗?

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	dare	take	her	without	it	.
他	做过	不是	敢	拿	她	没有	它	.

他不敢不带她一起走。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][ˈkaɪndnəs][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][əˈnʌðə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

It	would	be	no	kindness	to	plunge	her	into	another	atmosphere	of
它	会	是	不	仁慈	到	暴跌	她	进入	其他	气氛	的

[ˈpɔɪz(ə)n] ,

poison	,
毒	,

让她再次置身于有毒的环境中，这绝非仁慈之举。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][daɪ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	watch	her	die	because	he	had	taken	her	from	her
和	手表	她	死	因为	他	有	已采取	她	从	她

[ˈəʊnli][həʊp][ɒv; əv] [ˈseɪfti] .

only	hope	of	safety	.
仅有的	希望	的	安全	.

眼睁睁看着她死去，因为他夺走了她唯一的安全希望。

[jet] [ðə; ði][suːt] [wei] [æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [paʊndz] .

Yet	the	suit	weighed	at	least	fifty	pounds	.
然而	这	套装	称重	在	至少	五十	磅	.

然而，这套西装至少重达五十磅。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [mɔː(r)] ; [ðə; ði][gɜːl] , [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] .

His	own	was	slightly	more	;	the	girl	,	say	,	a	hundred	and	thirty	.
他的	自己的	曾是	轻微地	更多的	;	这	女孩	,	说	,	一个	百	和	三十	.

他自己的钱稍微多一些；那女孩，比如说，一百三十块。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ʌp][tuː; tə][mɔː(r)] [mæs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l] ,

It	added	up	to	more	mass	than	he	could	handle	,
它	额外	向上	到	更多的	大量的	比	他	可以	处理	,

这些东西加起来的重量超过了他能承受的范围。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʌz(ə)n][jɑːrdz] .

at	least	for	more	than	a	few	dozen	yards	.
在	至少	为了	更多的	比	一个	很少	打	码	.

至少能跑几十码以上。

[ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] : " [ˈhɛrəl] [məˈkreɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈdʒɒdrəl][bæŋk] .

The	speaker	in	his	helmet	said	suddenly	:	"	Herrell	McCray	,	this	is	Jodrell	Bank	.
这	扬声器	在	他的	头盔	说	突然	:	"	赫雷尔	麦克雷	,	这	是	乔德雷尔	银行	.

头盔里的说话者突然说道："赫雷尔·麦克雷，这里是乔德雷尔班克。"

[jɔː(r); jə(r)] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] .

Your	transmission	received	.
你的	传播	已收到	.

您的信息已收到。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈvektərɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪndʒɪŋ][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪgnəl] .

We	are	vectoring	and	ranging	your	signal	.
我们	是	矢量化	和	范围	你的	信号	.

我们正在对您的信号进行矢量定位和测距。

[stænd][baɪ] .

Stand	by	.
站立	经过	.

支持。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .

We	will	call	again	in	ten	minutes	.
我们	将要	称呼	再次	在	十	分钟	.

我们十分钟后会再打来电话。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] : " [gɒd] [help] [juː; jʊ] , [mæk] .

"	And	,	in	a	different	tone	:	"	God	help	you	,	Mac	.
"	和	,	在	一个	不同的	语气	:	"	上帝	帮助	你	,	苹果	.

“然后，语气又变了：“上帝保佑你，麦克。”

[wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

What	the	devil	happened	to	you	?
什么	这	魔鬼	发生	到	你	?

你到底怎么了?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkwestʃən] .

"	It	was	a	good	question	.
"	它	曾是	一个	好的	问题	.

“这是一个很好的问题。”

[məˈkreɪ] [swɔː(r)] [ˈjuːsləsli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] .

McCray	swore	uselessly	because	he	didn't	know	the	answer	.
麦克雷	发誓	无用	因为	他	没有	知道	这	回答	.

麦克雷因为不知道答案而徒劳地咒骂着。

[hiː; hi] [tʊk] [raɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [əˈbɔːd] [ˈdʒɒdrəl] [bæŋk] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	took	wry	pleasure	in	imagining	what	was	going	on	aboard	Jodrell	Bank	at	that	moment	.
他	采取	讽刺	乐趣	在	想象	什么	曾是	去	在	船上	乔德雷尔	银行	在	那	片刻	.

他带着一丝苦涩的快感，想象着当时乔德雷尔班克天文台上正在发生的事情。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bɪˈwɪldəmənt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

At	least	not	all	the	bewilderment	was	his	own	.
在	至少	不是	全部	这	困惑	曾是	他的	自己的	.

至少，并非所有的困惑都来自他自己。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtəli] [ˈbæfld] .

They	would	be	utterly	baffled	.
他们	会	是	完全地	困惑	.

他们会感到百思不得其解。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] ,

As	far	as	they	were	concerned	,
作为	远的	作为	他们	是	担心的	,

就他们而言，

[ðeə(r)] [ˈnævɪgeɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [gɒn] , [ˈtreɪsləsli] .

their	navigator	had	been	on	the	bridge	at	one	moment	and	the	next	moment	gone	,	tracelessly	.
他们的	航海家	有	到过	在	这	桥	在	一	片刻	和	这	下一个	片刻	已消失	,	无痕	.

他们的领航员前一刻还在驾驶台上，下一刻就消失得无影无踪。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈpʌz(ə)l] ;

That	in	itself	was	a	major	puzzle	;
那	在	本身	曾是	一个	主要的	谜	;

这本身就是一个巨大的谜题;

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒf] [æn; ən][ˌɛf'tiː'ɛl] [ʃɪp] [ɪn] [flaɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [kɔːld] " ['suːɪsaɪd] .

the	only	way	off	an	FTL	ship	in	flight	was	in	the	direction	called	"	suicide	.
这	仅有的	方式	离开	一个	超光速	船	在	航班	曾是	在	这	方向	称为	"	自杀	.

飞行中的超光速飞船唯一的逃生途径是朝"自杀"方向逃生。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ə'sʌmpʃn] , [ɔːl] [raɪt] ,

"	That	would	have	been	their	assumption	,	all	right	,
"	那	会	有	到过	他们的	假设	,	全部	正确的	,

"没错，那应该是他们的假设。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [meɪk]

as	soon	as	they	realized	he	was	gone	and	checked	the	ship	to	make
作为	很快	作为	他们	已实现	他	曾是	已消失	和	已检查	这	船	到	制作

[ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][həʊld][ɔː(r)]

sure	he	was	not	for	some	reason	wandering	about	in	a	cargo	hold	or
当然	他	曾是	不是	为了	一些	原因	漫游	关于	在	一个	货物	抓住	或者

[ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][hɑːd] - [tuː; tə] - [ɪ'mædʒɪn] [ə'tæk] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]

unconscious	in	a	closet	after	some	hard	-	to	-	imagine	attack	from	another
无意识	在	一个	壁橱	后	一些	难的	-	到	-	想象	攻击	从	其他

['kruːmən] .

crewman	.
船员	.

他们一发现他不见了，就检查了整艘船，以确保他没有因为某种原因在货舱里徘徊，或者在遭到其他船员难以想象的袭击后昏迷在壁橱里。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['kreɪzɪli] ,

They	would	have	thought	that	somehow	,	crazily	,
他们	会	有	想法	那	不知何故	,	疯狂地	,

他们会想，不知何故，疯狂地，

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][suːt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][suːt] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv]

he	had	got	into	a	suit	—	there	was	the	suit	—	and	jumped	out	of
他	有	得到	进入	一个	套装	—	那里	曾是	这	套装	—	和	跳了起来	出去	的

[ə; eɪ] [lɒk] .

a	lock	.
一个	锁	.

他穿上了一套西装——就是那套西装——然后从锁里跳了出来。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	there	would	have	been	no	question	of	going	back	to	look	for	him	.
但	那里	会	有	到过	不	问题	的	去	后退	到	看	为了	他	.

但根本不可能回去找他。

[truː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [trækt] [hɪz; ɪz] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdiəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

True	,	they	could	have	tracked	his	subspace	radio	if	he	had	used	it	.
真的	,	他们	可以	有	已追踪	他的	子空间	收音机	如果	他	有	用过的	它	.

没错，如果他使用了亚空间无线电，他们本来可以追踪到他的亚空间无线电。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ?

But	what	would	have	been	the	good	of	that	?
但	什么	会	有	到过	这	好的	的	那	?

但这样做有什么好处呢?

[ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] , [æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [ʌn'ɑːnsərəbl] [wʌn] , [wʊd] [biː; bi] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi]

The	first	question	,	an	all	but	unanswerable	one	,	would	be	how	long	ago	he
这	第一的	问题	,	一个	全部	但	无法回答	一	,	会	是	如何	长的	前	他

[hæd; həd] [dʒʌmpt] .

had	jumped	.
有	跳了起来	.

第一个问题，一个几乎无法回答的问题，是他跳下去是什么时候的事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] , ['dʒɒdrəl][bæŋk] , ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] [laɪt] -

Even	if	they	knew	that	,	Jodrell	Bank	,	making	more	than	five	hundred	times	light	-
甚至	如果	他们	知道	那	,	乔德雷尔	银行	,	制作	更多的	比	五	百	时代	光	-

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

即使他们知道这一点，乔德雷尔班克天文台的运行速度也超过光速的五百倍，

[kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [stɒpt] [ɪn]['fju:ə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪt] - [j'iəz] .

could	not	be	stopped	in	fewer	than	a	dozen	light	-	years	.
可以	不是	是	停止	在	更少	比	一个	打	光	-	年	.

在不到十二光年的距离内无法阻止。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [həʊp][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɪn] [speɪs]

They	could	hardly	hope	to	return	to	even	approximately	the	location	in	space
他们	可以	几乎	希望	到	返回	到	甚至	大约	这	地点	在	空间

[weə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ;

where	he	might	have	jumped	;
在哪里	他	可能	有	跳了起来	;

他们几乎不可能回到他可能跳入太空的大致位置；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ['stɒpɪŋ] , ['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	there	was	no	hope	of	reaching	a	position	,	stopping	,	casting	about	,
和	那里	曾是	不	希望	的	到达	一个	位置	,	停止	,	铸件	关于	,

而且根本没有希望到达某个位置，停下来，四处探寻，

['stɑrtɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪ'nɔ:məs] , [ə; eɪ][mæn] [tu:] ['taɪni][ə; eɪ] [dʌst] -

starting	again	—	the	accelerations	were	too	enormous	,	a	man	too	tiny	a	dust	-
开始	再次	—	这	加速度	是	也	巨大的	,	一个	男人	也	微小的	一个	灰尘	-

[məʊt] .

mote	.
尘埃	.

一切重新开始——加速度太大了，人就像一粒尘埃一样渺小。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ded] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['eniweɪ] .

And	,	of	course	,	he	would	have	been	dead	in	the	first	place	,	anyway	.
和	,	的	课程	,	他	会	有	到过	死的	在	这	第一的	地方	,	反正	.

当然，无论如何，他一开始就应该死了。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌɛf'ti:'ɛl][draɪv][tu:; tə]['nɔ:m(ə)l] [speɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] [ɪk'sept]

The	transition	from	FTL	drive	to	normal	space	was	instantly	fatal	except
这	过渡	从	超光速	驾驶	到	普通的	空间	曾是	即刻	致命的	除了

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ʃi:ld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] ['endʒɪnz] .

within	the	protecting	shield	of	a	ship's	engines	.
之内	这	保护	盾	的	一个	船的	发动机	.

从超光速驱动过渡到正常空间是瞬间致命的，除非身处飞船引擎的保护罩内。

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ʌp][ænd; ənd] , ['aʊəz] ['leɪtə(r)] — [ɔ:(r)] [deɪz] ,

So	they	would	have	given	him	up	and	,	hours	later	—	or	days	,
所以	他们	会	有	给定	他	向上	和	,	小时	之后	—	或者	天	,

所以他们会把他交出去，几个小时后——或者几天后，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][taɪm] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

for	he	had	lost	track	of	time	—	they	would	have	received	his	message	.
为了	他	有	丢失的	追踪	的	时间	—	他们	会	有	已收到	他的	信息	.

因为他忘记了时间——他们本该收到他的消息。

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	would	they	make	of	that	?
什么	会	他们	制作	的	那	?

他们会怎么看待这件事?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

After	all	,	he	hardly	knew	what	he	made	of	it	himself	.
后	全部	,	他	几乎	知道	什么	他	制成	的	它	他自己	.

毕竟，他自己都很难确定自己对它的看法。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [slept] .

The	woman	still	slept	.
这	女士	仍然	睡着了	.

女人还在睡觉。

[ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] .

The	way	back	was	still	open	.
这	方式	后退	曾是	仍然	打开	.

回程的路仍然畅通。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪznz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

He	could	tell	by	sniffing	the	air	that	the	poisons	in	the	atmosphere	were
他	可以	告诉	经过	嗅闻	这	空气	那	这	毒药	在	这	气氛	是

[stɪl] ['geɪnɪŋ] .

still	gaining	.
仍然	获得	.

他通过嗅闻空气就能判断出，大气中的毒素仍在增加。

[ə'hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk][wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klʌtə(r)][ɒv; əv] ['juːsləs]

Ahead	there	was	nothing	but	blank	walls	,	and	the	clutter	of	useless
前方	那里	曾是	没有什么	但	空白的	墙壁	,	和	这	杂物	的	无用

[ɪ'kwɪpmənt] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

equipment	littering	the	floor	.
设备	乱扔垃圾	这	地面	.

前方只有光秃秃的墙壁，地板上堆满了无用的设备。

['stɒlɪdli] [mə'kreɪ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Stolidly	McCray	closed	his	mind	and	waited	.
沉稳地	麦克雷	关闭	他的	头脑	和	等待	.

麦克雷默默地封闭了自己的思想，静静等待。

[ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

The	signal	came	at	last	.
这	信号	来了	在	最后的	.

信号终于来了。

" [mæk] , [wiː; wi][hæv; həv]['verɪfaɪd][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Mac	,	we	have	verified	your	position	.
"	苹果	,	我们	有	已验证	你的	位置	.

“麦克，我们已经核实了你的位置。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['tɪlɪndʒər] , [streɪnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	The	voice	was	that	of	Captain	Tillinger	,	strained	and	shaking	.
"	这	嗓音	曾是	那	的	队长	蒂林格	,	紧张	和	摇晃	.

“那是蒂林格上尉的声音，声音紧张而颤抖。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ,

"	I	don't	know	how	you	got	there	,
"	我	不	知道	如何	你	得到	那里	,

我不知道你是怎么到那儿的，

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [laɪ][jʊr; jər][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

but	**unless**	**the**	**readings**	**lie**	**you're**	**the**	**hell**	**of**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**
但	除非	这	阅读	说谎	你是	这	地狱	的	一个	长的	方式	离开	.

但除非读数不准，否则你离真相还差得远呢。

[ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [m'ɛsɪe] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][em] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] — "

The	**bearing**	**is**	**identical**	**with**	**Messier**	**object**	**M**	**-**	**42**	**and**	**the**	**distance**	**—**	**"**
这	轴承	是	完全相同的	和	梅西耶	目的	M	-	-	和	这	距离	—	"

['rægɪdli] — " [ɪz][kəm'pætəb(ə)l] .

raggedly	**—**	**"**	**is**	**compatible**	**.**
破烂地	—	"	是	兼容的	.

方位角与梅西耶天体 M-42 相同，距离——"粗略地"——也相符。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lait] - [j'iəz] [frɒm; frəm][juː 'es] , [mæk] .

About	**a**	**thousand**	**light**	**-**	**years**	**from**	**us**	**,**	**Mac**	**.**
关于	一个	千	光	-	年	从	我们	,	苹果	.

麦克，距离我们大约一千光年。

[wʌn] [wei] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] , [juːv] [biːn] ['kɪdnæp] .

One	**way**	**or**	**another**	**,**	**you've**	**been**	**kidnaped**	**.**
一	方式	或者	其他	,	你已经	到过	绑架	.

不管怎样，你被绑架了。

[aɪ] — [aɪ] —

I	**—**	**I**	**—**
我	—	我	—

我—我—

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept][æz; əz][fækt][bʌt; bət]

"	**The**	**voice**	**hesitated**	**,**	**unable**	**to**	**say**	**what**	**it**	**could**	**not**	**accept**	**as**	**fact**	**but**
"	这	嗓音	犹豫了一下	,	无法	到	说	什么	它	可以	不是	接受	作为	事实	但

[kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] .

could	**not**	**deny**	**.**
可以	不是	否定	.

"那个声音犹豫了，说不出它既无法接受为事实，也无法否认的事情。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [æt; ət][lɑːst] ,

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**it**	**managed**	**at**	**last**	**,**
"	我	思考	,	"	它	管理	在	最后的	,

"我想，"它最终说道。

" [ðæt] [wɪv] ['faɪnəli] [kʌm] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['suːpə(r)] - ['biːɪŋs] [ɪn] [speɪs] [ðæt] [wɪv] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] .

"	**that**	**we've**	**finally**	**come**	**across**	**those**	**super**	**-**	**beings**	**in**	**space**	**that**	**we've**	**wondered**	**about**	**.**
"	那	我们已经	最后	来	穿过	那些	极好的	-	生物	在	空间	那	我们已经	想知道	关于	.

"我们终于遇到了我们一直好奇的太空超级生物。"

" ['hætʃərz] [dɪ'tætʃt] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)]

"	**Hatcher's**	**detached**	**limbs**	**were**	**quivering**	**with**	**excitement**	**—**	**and**	**with**	**more**
"	孵化器的	分离的	四肢	是	颤抖	和	激动	—	和	和	更多的

[ðæn; ðən] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

than	**excitement**	**,**	**because**	**he**	**was**	**afraid**	**.**
比	激动	,	因为	他	曾是	害怕的	.

"哈彻分离的四肢激动得颤抖——不仅仅是激动，因为他很害怕。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dʒʌst] [haʊ] [ə'freɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	**was**	**trying**	**to**	**conceal**	**from**	**the**	**others**	**just**	**how**	**afraid**	**he**	**was**	**.**
他	曾是	尝试	到	隐藏	从	这	其他的	只是	如何	害怕的	他	曾是	.

他试图向其他人掩饰自己内心的恐惧。

[hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kə'mɑ:nd] [rɪ'pɔ:tɪd] : " [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sekənd]['sʌbdʒɪkt][aʊt][ɒv; əv]

His	second	in	command	reported	:	"	We	have	the	second	subject	out	of
他的	第二	在	命令	据报道	:	"	我们	有	这	第二	主题	出去	的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

他的副手报告说："我们已经将第二名嫌疑人打晕了。"

[haʊ] [lɒŋ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wei] ? "

How	long	do	you	want	us	to	keep	her	that	way	?	"
如何	长的	做	你	想	我们	到	保持	她	那	方式	?	"

你们想让她这样保持多久?

" [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ['ʌðəwaɪz] !

"	Until	I	tell	you	otherwise	!
"	直到	我	告诉	你	否则	!

"除非我另有指示！"

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪm] ['sʌbdʒɪkt] ? "

How	about	the	prime	subject	?	"
如何	关于	这	主要的	主题	?	"

那么，主要议题是什么呢?

" [wi:; wi] [kænt] [tel] , ['hætʃə(r)] .

"	We	can't	tell	,	Hatcher	.
"	我们	不能	告诉	,	哈彻	.

"我们无法判断，哈彻。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .

But	you	were	right	.
但	你	是	正确的	.

但你是对的。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌpærə'nɔ:ml] [mi:nz] .

He	is	in	communication	with	others	,	it	seems	,	and	by	paranormal	means	.
他	是	在	沟通	和	其他的	,	它	似乎	,	和	经过	超自然现象	方法	.

他似乎在通过超自然的方式与他人交流。

" ['hætʃə(r)] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɪn] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [sed] .

"	Hatcher	noted	the	dismay	in	what	his	assistant	said	.
"	哈彻	著名的	这	沮丧	在	什么	他的	助手	说	.

"哈彻注意到他的助手所说的话中流露出的沮丧之情。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	understood	the	dismay	well	enough	.
他	理解	这	沮丧	出色地	足够的	.

他非常理解这种沮丧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ˌpærə'nɔ:ml] ['fɔ:sɪz]

It	was	one	thing	to	work	on	a	project	involving	paranormal	forces
它	曾是	一	事物	到	工作	在	一个	项目	涉及	超自然现象	力量

[æz; əz][æn; ən]['eksəsaɪz][ɪn] ['θɪəri] .

as	an	exercise	in	theory	.
作为	一个	锻炼	在	理论	.

将涉及超自然力量的项目作为理论练习是一回事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	something	else	entirely	to	see	them	in	operation	.
它	曾是	某物	别的	完全	到	看	他们	在	手术	.

但亲眼目睹它们运作时，又是另一番景象了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	there	was	more	cause	for	dismay	than	that	,
但	那里	曾是	更多的	原因	为了	沮丧	比	那	,

但还有更令人沮丧的事情发生。

[ænd; ənd] ['hætʃə(r)] [ə'ləʊn] [nju:] [dʒʌst] [haʊ] [bæd][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] .

and	Hatcher	alone	knew	just	how	bad	the	situation	was	.
和	哈彻	独自的	知道	只是	如何	坏的	这	情况	曾是	.

只有哈彻自己才知道情况有多糟糕。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['membəz] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɪm'prest] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

He	summoned	one	of	his	own	members	to	him	and	impressed	on	it	a
他	被召唤	一	的	他的	自己的	成员	到	他	和	印象深刻	在	它	一个

['prəʊgres] [rɪ'pɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] .

progress	report	for	the	Council	.
进步	报告	为了	这	理事会	.

他召见了自己的一名成员，并要求其向理事会提交一份进度报告。

[hi:; hi] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['fləʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['wɔrən, 'wɔ:-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] [wɜ:ld] ,

He	sent	it	floating	through	the	long	warrens	of	his	people's	world	,
他	发送	它	漂浮的	通过	这	长的	兔窝	的	他的	人们的	世界	,

他让它漂浮在他族人世界的漫长迷宫之中。

['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə]

ordered	his	assistants	back	to	their	work	and	closed	in	his	thoughts	to
订购	他的	助理	后退	到	他们的	工作	和	关闭	在	他的	想法	到

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

consider	what	had	happened	.
考虑	什么	有	发生	.

命令助手们回去工作，然后闭上眼睛思考刚才发生的事情。

[ði:z] [tu:] ['kri:tʃəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['fɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpærə'nɔ:ml] — [ai] . [i:] . , [ðə; ðɪ]

These	two	creatures	,	with	their	command	of	forces	in	the	paranormal	—	i	.	e	.	,	the
这些	二	生物	,	和	他们的	命令	的	力量	在	这	超自然现象	—	我	.	e	.	,	这

[ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] — ['spektrəm] ,

electromagnetic	—	spectrum	,
电磁	—	光谱	,

这两个生物，凭借着对超自然力量——即电磁波谱——的掌控，

[si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'vaɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɛnv'aɪɹənmənts] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

seemed	able	to	survive	in	the	environments	prepared	for	them	.
似乎	有能力的	到	存活	在	这	环境	准备	为了	他们	.

它们似乎能够在为它们准备的环境中生存下来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [step] [wʌn] .

That	was	step	one	.
那	曾是	步	一	.

这是第一步。

[nəʊ] ['pri:viəs] [ti:m] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [wel] .

No	previous	team	had	done	as	well	.
不	以前的	团队	有	完毕	作为	出色地	.

以往任何球队都未曾取得过如此佳绩。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [prəʊb] [tiːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ]

This	was	not	the	first	time	a	probe	team	of	his	race	had	snatched	a
这	曾是	不是	这	第一的	时间	一个	探测	团队	的	他的	种族	有	抢夺	一个

[ʌn'blʌdɪd] ['baɪped] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

warmblooded	biped	from	a	spaceship	for	study	—	because	their	operation
温血动物	双足动物	从	一个	飞船	为了	学习	—	因为	他们的	手术

['fɔːsɪz] ,

forces	,
力量	,

这并非他所在种族的探测队第一次从宇宙飞船上抓走温血双足动物进行研究——因为他们的行动部队，

[saɪ'ɒnɪk] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] , ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɪn] [nɒn] - [juː'klɪdiən] [weɪz] ,

psionic	in	nature	,	operated	in	non	-	Euclidean	ways	,
心灵异能	在	自然	,	经营的	在	非	-	欧几里得	方式	,

本质上是心灵异能，以非欧几里得方式运作，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzɪɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp]

it	was	easiest	for	them	to	make	contact	with	the	crew	of	a	ship
它	曾是	最容易	为了	他们	到	制作	接触	和	这	全体人员	的	一个	船

[ɪn] [ðə; ði] [nɒn] - [juː'klɪdiən] [speɪs] [ɒv; əv] [ˌɛf'tiː'ɛl] [draɪv] .

in	the	non	-	Euclidean	space	of	FTL	drive	.
在	这	非	-	欧几里得	空间	的	超光速	驾驶	.

对他们来说，与处于超光速驱动的非欧几里得空间中的飞船船员取得联系是最容易的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['spesəmən] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] .

But	it	was	the	first	time	that	the	specimens	had	survived	.
但	它	曾是	这	第一的	时间	那	这	标本	有	幸存下来	.

但这是这些标本首次存活下来。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔː'redi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] ['spesɪmən] .

He	reviewed	the	work	they	had	already	done	with	the	male	specimen	.
他	已审核	这	工作	他们	有	已经	完毕	和	这	男性	标本	.

他回顾了他们之前对雄性标本所做的工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz]

He	had	shown	himself	unable	to	live	in	the	normal	atmospheric	conditions
他	有	所示	他自己	无法	到	居住	在	这	普通的	大气	状况

[ɒv; əv] ['hætʃərz] [wɜːld] ;

of	Hatcher's	world	;
的	孵化器的	世界	;

他已经证明自己无法在哈彻世界的正常大气条件下生存；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

but	that	was	to	be	expected	,	after	all	,
但	那	曾是	到	是	预期的	,	后	全部	,

但这也在意料之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kə'mendəbli] [kwɪk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd]

and	the	creature	had	been	commendably	quick	about	getting	out	of	a	bad
和	这	生物	有	到过	值得称赞	快的	关于	获得	出去	的	一个	坏的

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

而且这只动物能够迅速脱离恶劣环境，令人称赞。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blʌndə] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['hætʃə(r)]

Probably	they	had	blundered	in	illuminating	the	scene	for	him	,	Hatcher
大概	他们	有	犯错	在	启发性的	这	场景	为了	他	,	哈彻

[kən'siːd] .

conceded	.
承认	.

哈彻承认，他们可能在为他照亮场景时犯了错误。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['bædli][hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒnsept][ɒv; əv] " [lait]

He	didn't	know	how	badly	he	had	blundered	,	for	the	concept	of	"	light
他	没有	知道	如何	糟糕	他	有	犯错	,	为了	这	概念	的	"	光

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɔːs] ,

"	from	a	general	source	,
"	从	一个	一般的	来源	,

他并不知道自己犯了多大的错误，因为"光"的概念来源于一般的光源，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [nɒt]['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [ɪ'reləvənt] ['mætə(r)][æz; əz] [wel]

illuminating	not	only	what	the	mind	wished	to	see	but	irrelevant	matter	as	well
启发性的	不是	仅有的	什么	这	头脑	希望	到	看	但	无关紧要	事情	作为	出色地

,

,

,

它不仅照亮了人们想要看到的事物，也照亮了无关紧要的事物。

[hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['hætʃə(r)] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;

had	never	occurred	to	Hatcher	or	any	of	his	race	;
有	绝不	发生	到	哈彻	或者	任何	的	他的	种族	;

哈彻或他的族人从未想到过这一点；

[ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] ['ɒpəˌeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] ,

all	of	their	senses	operated	through	the	mind	itself	,
全部	的	他们的	感官	经营的	通过	这	头脑	本身	,

他们的所有感官都是通过心灵运作的。

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] " [lait] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fəʊkəsɪŋ] [ɒv; əv]

and	what	to	them	was	"	light	"	was	a	sort	of	focusing	of
和	什么	到	他们	曾是	"	光	"	曾是	一个	种类	的	聚焦	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

对他们来说，"光"是一种注意力集中的方式。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['epɪsəʊd] [wɪtʃ] ['hætʃə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

But	although	something	about	that	episode	which	Hatcher	failed	to	understand
但	虽然	某物	关于	那	插曲	哪个	哈彻	失败的	到	理解

[hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] ,

had	gone	wrong	,
有	已消失	错误的	,

但是，尽管哈彻在那件事中未能理解某些事情出了差错，

[ðə; ði] ['spesɪmən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['sɪəriəsli] [hɑːrmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

the	specimen	had	not	been	seriously	harmed	by	it	.
这	标本	有	不是	到过	严重地	受到伤害	经过	它	.

标本并未因此受到严重损害。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] .

The	specimen	was	doing	well	.
这	标本	曾是	正在做	出色地	.

样本状态良好。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːdɪst] [test] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Probably	they	could	now	go	to	the	hardest	test	of	all	,
大概	他们	可以	现在	去	到	这	最难	测试	的	全部	,

他们现在可能要面临最艰难的考验了。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] .

the	one	which	would	mean	success	or	failure	.
这	一	哪个	会	意思是	成功	或者	失败	.

决定成败的关键所在。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][səʊ]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [də'rekt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
Probably **they** **could** **so** **modify** **the** **creature** **as** **to** **make** **direct** **communication**
大概 他们 可以 所以 调整 这 生物 作为 到 制作 直接的 沟通
['pɒsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

他们或许可以对这种生物进行改造，使其能够直接与人交流。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spesɪmən] ?
And **the** **other** **specimen** **?**
和 这 其他 标本 ?

另一个标本呢?

['hætʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [fraʊnd] ,
Hatcher **would** **have** **frowned** **,**
哈彻 会 有 皱眉 ,

哈彻会皱起眉头的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [braʊ] ['mʌs(ə)lz][tuː; tə] [ʃeɪp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [braʊ]
if **he** **had** **had** **brow** **muscles** **to** **shape** **such** **an** **expression** **—** **or** **a** **brow**
如果 他 有 有 眉头 肌肉 到 形状 这样的 一个 表达 — 或者 一个 眉头
[tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪpt] .
to **be** **shaped** **.**
到 是 形状 .

如果他有眉部肌肉来塑造这样的表情——或者说，如果他有眉毛可以塑造的话。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['spesɪmən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
The **female** **specimen** **was** **the** **danger** **.**
这 女性 标本 曾是 这 危险 .

雌性个体才是危险的。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðeə(r)] [θɔːts] .
His **own** **people** **knew** **how** **to** **shield** **their** **thoughts** **.**
他的 自己的 人们 知道 如何 到 盾 他们的 想法 .

他自己的人民懂得如何隐藏自己的思想。

[ðɪs] [wʌn] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] .
This **one** **evidently** **did** **not** **.**
这 一 显然 做过 不是 .

显然，这个并没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [ɪn'kaʊntəd] [ðiːz] ['baɪped]
It **was** **astonishing** **that** **the** **Old** **Ones** **had** **not** **already** **encountered** **these** **bipeds**
它 曾是 惊人 那 这 老的 一个 有 不是 已经 遭遇 这些 双足动物
,
,
,

令人惊讶的是，古圣们竟然还没有遇到过这些双足生物。

[səʊ] ['luːsli] ['gɑːdɪd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] — [wen] [ðeɪ] ['reɪdieɪtɪd][æt; ət][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
so **loosely** **guarded** **was** **their** **radiation** **—** **when** **they** **radiated** **at** **all** **,** **of** **course** **,**
所以 松散地 守卫 曾是 他们的 辐射 — 什么时候 他们 辐射 在 全部 , 的 课程 ,

他们的辐射防护措施非常松懈——当然，前提是他们真的会辐射。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] [saɪ'ɒnɪk]['paʊə(r)] [wɜːθ]
for **only** **a** **few** **of** **them** **seemed** **to** **possess** **any** **psionic** **power** **worth**
为了 仅有的 一个 很少 的 他们 似乎 到 具有 任何 心灵异能 力量 值得
['menʃnɪŋ] .
mentioning **.**
提及 .

因为他们之中似乎只有少数人拥有值得一提的超能力。

['hætʃə(r)] ['heɪstɪli] [drəʊv] [ðæt] [θɔ:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Hatcher	**hastily**	**drove**	**that**	**thought**	**from**	**his**	**mind**	**,**
哈彻	草草	驾驶	那	想法	从	他的	头脑	,

哈彻赶紧把这个念头从脑海中驱散出去。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] ['spesɪmən] [wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ðæt] ['paʊə(r)] .

for	**what**	**he**	**proposed**	**to**	**do**	**with**	**the**	**male**	**specimen**	**was**	**to**	**give**	**him**	**that**	**power**	**.**
为了	什么	他	建议的	到	做	和	这	男性	标本	曾是	到	给	他	那	力量	.

他打算对雄性标本做的事情，就是赋予它那种力量。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['hætʃərz] ['pi:p(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪst] [wɪð] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

And	**yet**	**there**	**was**	**no**	**choice**	**for**	**Hatcher's**	**people**	**,**	**because**	**they**	**were**	**faced**	**with**	**disaster**	**.**
和	然而	那里	曾是	不	选择	为了	孵化器的	人们	,	因为	他们	是	面对	和	灾难	.

然而，哈彻的人民别无选择，因为他们面临着灾难。

['hætʃə(r)] , [θru:] [hɪz; ɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [nju:] [haʊ] [kləʊz][ðə; ði] [dɪ'zɑ:stə(r)][wɒz; wəz] .

Hatcher	**,**	**through**	**his**	**communications**	**from**	**the**	**Council**	**,**	**knew**	**how**	**close**	**the**	**disaster**	**was**	**.**
哈彻	,	通过	他的	通讯	从	这	理事会	,	知道	如何	关闭	这	灾难	曾是	.

哈彻通过与委员会的沟通，了解到灾难离他有多近。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] [ti:m] [dɪsə'pɪəd] ,

When	**one**	**of**	**the**	**probers**	**from**	**the**	**Central**	**Masses**	**team**	**disappeared**	**,**
什么时候	一	的	这	探针	从	这	中央	群众	团队	消失	,

当中央群众调查小组的一名探员失踪后，

[ðə; ði]['əʊnli] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] .

the	**only**	**conclusion**	**that**	**could**	**be**	**drawn**	**was**	**the**	**Old**	**Ones**	**had**	**discovered**	**them**	**.**
这	仅有的	结论	那	可以	是	绘制	曾是	这	老的	一个	有	发现	他们	.

唯一可以得出的结论是，古神发现了它们。

[ðeɪ] ['ni:dɪd] ['ælaɪz] ; [mɔ:(r)] ,

They	**needed**	**allies**	**;**	**more**	**,**
他们	需要	盟国	;	更多的	,

他们需要盟友；更重要的是，

[ðeɪ] ['ni:dɪd] ['ælaɪz] [hu:] [hæd; həd][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] ['fɔ:sɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] [səʊ]['pəʊt(ə)nt][ænd; ənd][səʊ] [fɪəd] .

they	**needed**	**allies**	**who**	**had**	**control**	**of**	**the**	**electromagnetic**	**forces**	**that**	**made**	**the**	**Old**	**Ones**	**so**	**potent**	**and**	**so**	**feared**	**.**
他们	需要	盟国	WHO	有	控制	的	这	电磁	力量	那	制成	这	老的	一个	所以	强效	和	所以	害怕	.

他们需要能够控制电磁力的盟友，因为正是这种电磁力使古圣如此强大，如此令人恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [aʊt][ɒv; əv] [speɪs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəʊz] ['ælaɪz] .

In	**the**	**male**	**and**	**female**	**they**	**had**	**snatched**	**out**	**of**	**space**	**they**	**might**	**have**	**found**	**those**	**allies**	**.**
在	这	男性	和	女性	他们	有	抢夺	出去	的	空间	他们	可能	有	成立	那些	盟国	.

他们或许能在从太空捕获的雄性和雌性身上找到那些盟友。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hætʃərz] [maɪnd] : [sə'pəʊz] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] [faʊnd] [ðem; ðəm]

But	another	thought	was	in	Hatcher's	mind	:	Suppose	the	Old	Ones	found	them
但	其他	想法	曾是	在	孵化器的	头脑	:	认为	这	老的	一个	成立	他们

[tu:] ?

too	?
也	?

但哈彻心中还有另一个念头：万一古神也发现了他们呢?

['hætʃə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Hatcher	made	up	his	mind	.
哈彻	制成	向上	他的	头脑	.

哈彻下定了决心。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

He	could	not	delay	any	longer	.
他	可以	不是	延迟	任何	更长	.

他不能再拖延了。

" ['əʊpən] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .

"	Open	the	way	to	the	surface	,	"	he	ordered	.
"	打开	这	方式	到	这	表面	,	"	他	订购	.

“打开通往地面的通道，”他命令道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [teɪk] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [weə(r)] [wi:; wi] [kæn; kən] [wɜ:k] .

"	As	soon	as	possible	,	take	both	of	them	to	where	we	can	work	.
"	作为	很快	作为	可能的	,	拿	两个都	的	他们	到	在哪里	我们	能	工作	.

“尽快把他们两个带到我们可以工作的地方。”

" [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['kæptɪn] ['tɪlɪndʒər] [hæd; həd] [kɔ:ld] " [em] - - " [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)]

"	The	object	Captain	Tillinger	had	called	"	M	-	42	"	was	no	stranger
"	这	目的	队长	蒂林格	有	称为	"	M	-	-	"	曾是	不	陌生人

[tu:; tə] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] .

to	Herrell	McCray	.
到	赫雷尔	麦克雷	.

“蒂林格上尉称之为‘M-42’的物体对赫雷尔·麦克雷来说并不陌生。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['nebjələ] [ɪn] [oʊ'raɪən] , [ɪn] ['ɜ:rθs] ['telɪskoʊps] [ə; eɪ] ['fʌzi] [pætʃ] [ɒv; əv] [laɪt]

It	was	the	Great	Nebula	in	Orion	,	in	Earth's	telescopes	a	fuzzy	patch	of	light
它	曾是	这	伟大的	星云	在	猎户座	,	在	地球的	望远镜	一个	模糊	修补	的	光

,

,

,

那是猎户座的大星云，在地球的望远镜里看起来只是一团模糊的光斑。

[ɪn] [kəʊld] [fækt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [gæs] .

in	cold	fact	a	great	and	glowing	cloud	of	gas	.
在	寒冷的	事实	一个	伟大的	和	发光	云	的	气体	.

冷冰冰的，实际上是一团巨大而炽热的气体云。

[em] - - [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'stɜ:n(ə)l] ['gæləksi] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['nebjʊˌli:] " [ɪn] ['mɛsiˌeɪz]

M	-	42	was	not	an	external	galaxy	,	like	most	of	the	"	nebulae	"	in	Messier's
M	-	-	曾是	不是	一个	外部的	星系	,	喜欢	最多	的	这	"	星云	"	在	梅西耶的

['kætəlɒg] ,

catalogue	,
目录	,

M-42 不是像梅西耶星表中大多数“星云”那样的外部星系。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['taɪni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sʌn] ['aɪðə(r)] .

but	it	was	nothing	so	tiny	as	a	single	sun	either	.
但	它	曾是	没有什么	所以	微小的	作为	一个	单身的	太阳	任何一个	.

但它也绝非像一颗太阳那么渺小。

[ɪts]['haɪdrədʒən] [mæs] [spænd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [lait] - [j'iəz] .
Its hydrogen mass spanned dozens of light - years .
它是 氢 大量的 跨越 几十个 的 光 - 年 .

它的氢质量跨越了数十光年。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [fed] [ɒn][ðə; ði][gæs] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
Imbedded in it — growing in it , as they fed on the gas that surrounded
嵌入式 在 它 — 生长 在 它 , 作为 他们 美联储 在 这 气体 那 包围
[ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv][hɒt] ,
them — were scores of hot ,
他们 — 是 得分 的 热的 ,

其中嵌入着——并在其中生长，以周围的气体为食——数十个炽热的，

[braɪt] [njuː] [sʌnz] .
bright new suns .
明亮的 新的 太阳 .

明亮的新太阳。

[njuː] [sʌnz] .
New suns .
新的 太阳 .

新的太阳。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gruːəti] [ðæt] [swɔːm] [ə'raʊnd] [hɪm] [mə'kreɪ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt]
In all the incongruities that swarmed around him McCray took time to consider that
在 全部 这 不一致 那 蜂拥而至 大约 他 麦克雷 采取 时间 到 考虑 那
[wʌn][pə'tɪkjələ(r)][ˌɪnkən'gruːəti] .
one particular incongruity .
一 特别的 不协调 .

在周围纷繁复杂的矛盾之中，麦克雷抽出时间思考了其中一个特别的矛盾之处。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][oʊ'raɪən][gæs] [klaʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] [klɑːs] [kɔːld] " [biː] " —
The suns of the Orion gas cloud were of the spectral class called " B " —
这 太阳 的 这 猎户座 气体 云 是 的 这 光谱 班级 称为 " B " —
[jʌŋ] [sʌnz] ,
young suns ,
年轻的 太阳 ,

猎户座气体云中的恒星属于光谱类型"B"——年轻的恒星。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ə; eɪ][sɒl] .
less than a thousandth as old as a Sol .
较少的 比 一个 千分之一 作为 老的 作为 一个 索尔 .

不到太阳年龄的千分之一。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn] ['steɪb(ə)l] ['plænətri]
They simply had not been in existence long enough to own stable planetary
他们 简单地 有 不是 到过 在 存在 长的 足够的 到 自己的 稳定的 行星
['sɪstəmz] — [mʌtʃ] [les] ['plænɪts] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kuːld]
systems — much less planets which themselves were old enough to have cooled
系统 — 很多 较少的 行星 哪个 他们自己 是 老的 足够的 到 有 冷却
,
,
,

它们存在的时间还不够长，不足以拥有稳定的行星系统——更不用说拥有足够古老、已经冷却下来的行星了。

[bruː] ['kemɪk(ə)l]['kɑːmpleksɪz][ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][taɪm] [prə'djuːst] [laɪf] .
brewed chemical complexes and thus in time produced life .
酿造 化学 复合物 和 因此 在 时间 生产 生活 .

它们孕育出化学复合物，并最终孕育了生命。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['plænɪt] . . . .

But	surely	he	was	on	a	planet	.	.	.	.
但	一定	他	曾是	在	一个	行星	.	.	.	.

但他肯定是在某个星球上.....

['wʌznt] [hiː; hi] ?

Wasn't	he	?
不是	他	?

难道不是吗?

[mə'kreɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)][taɪm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'weɪ]

McCray	breathed	a	deep	sigh	and	for	one	more	time	turned	his	mind	away
麦克雷	呼吸	一个	深的	叹	和	为了	一	更多的	时间	转向	他的	头脑	离开

[frɒm; frəm] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

from	unprofitable	speculations	.
从	无利可图	猜测	.

麦克雷深深地叹了口气，再次将注意力从无利可图的投机活动中转移开来。

[ðə; ði]['wʊmən] [stɜːd] ['slaɪtli] .

The	woman	stirred	slightly	.
这	女士	搅拌	轻微地	.

女人微微动了一下。

[mə'kreɪ] [nelt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] , [ɒn] [kwɪk] ['ɪmpʌls] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]

McCray	knelt	to	look	at	her	;	then	,	on	quick	impulse	,	opened	his	medical
麦克雷	跪下	到	看	在	她	;	然后	,	在	快的	冲动	,	打开	他的	医疗的

[kɪt] ,

kit	,
成套工具	,

麦克雷跪下来看着她；然后，他一时冲动，打开了自己的医疗箱。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [ʃɒt] ['kæpsjuːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɪmjələnt][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ['ɪntuː]

took	out	a	single	-	shot	capsule	of	a	stimulant	and	slipped	it	neatly	into
采取	出去	一个	单身的	-	射击	胶囊	的	一个	兴奋剂	和	滑倒了	它	整齐地	进入

[ðə; ði][ɪk'spəʊzd][veɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

the	exposed	vein	of	her	arm	.
这	裸露	静脉	的	她	手臂	.

她取出一粒单剂量兴奋剂胶囊，小心翼翼地将其塞进手臂上裸露的静脉中。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] .

In	about	two	minutes	she	would	be	awake	.
在	关于	二	分钟	她	会	是	醒	.

大约两分钟后她就会醒。

[gʊd] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [mə'kreɪ] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

Good	enough	,	thought	McCray	;	at	least	he	would	have	someone	to	talk	to	.
好的	足够的	,	想法	麦克雷	;	在	至少	他	会	有	某人	到	讲话	到	.

麦克雷心想，这样也好；至少他有人可以说话了。

[naʊ] [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

Now	if	only	they	could	find	a	way	out	of	this	place	.
现在	如果	仅有的	他们	可以	寻找	一个	方式	出去	的	这	地方	.

现在，他们只希望能够找到离开这里的方法。

[ɪf] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd] —

If	a	door	would	open	,	as	the	other	door	had	,	and	—
如果	一个	门	会	打开	,	作为	这	其他	门	有	,	和	—

如果一扇门能像另一扇门那样打开，而且——

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['steərɪŋ] .

He	paused	,	staring	.
他	暂停	,	凝视	.

他停顿了一下，盯着看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dɔ:(r)] .

There	was	another	door	.
那里	曾是	其他	门	.

还有另一扇门。

['əʊpən] .

Open	.
打开	.

打开。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['sweɪɪŋ] , [θru:] [aʊt] [æn; ən] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] . . .

He	felt	himself	swaying	,	threw	out	an	arm	and	realized	that	he	was	.	.	.
他	毛毡	他自己	摇晃	,	扔	出去	一个	手臂	和	已实现	那	他	曾是	.	.	.

['fɔ:lɪŋ] ?

falling	?
坠落	?

他感到自己摇晃，伸出一只胳膊，意识到自己.....正在坠落?

['fləʊtɪŋ] ?

Floating	?
漂浮的	?

漂浮的?

['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , ['sʌmhaʊ] , [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [drægd] ,

Moving	toward	the	door	,	somehow	,	not	as	though	he	were	being	dragged	,
移动	朝向	这	门	,	不知何故	,	不是	作为	尽管	他	是	存在	拖拽	,

他朝门口走去，但不知怎的，并不是被人拖着走的。

[nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] ['brɪskli] ['mu:vɪŋ]

not	as	though	he	were	walking	,	but	surely	and	rather	briskly	moving
不是	作为	尽管	他	是	步行	,	但	一定	和	相当	轻快地	移动

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

他不是在走路，而是稳步、轻快地向前走去。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

His	feet	were	not	touching	the	ground	.
他的	脚	是	不是	接触	这	地面	.

他的双脚没有着地。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [və'lɪʃənəl] ['mætə(r)] .

It	wasn't	a	volitional	matter	.
它	不是	一个	意志	事情	.

这不是出于自愿。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

His	intentions	had	nothing	to	do	with	it	.
他的	意图	有	没有什么	到	做	和	它	.

他的意图与此无关。

[hi:; hi] [fleɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʌʃt] ['nʌθɪŋ] ; [nɔ:(r)] [dɪd] [hi:; hi] [sləʊ] [hɪz; ɪz] ['məʊʃn] [æt; ət] [ɔ:l] .

He	flailed	out	,	and	touched	nothing	;	nor	did	he	slow	his	motion	at	all	.
他	挥舞	出去	,	和	感动	没有什么	;	也不	做过	他	慢的	他的	运动	在	全部	.

他胡乱挥舞着手臂，却什么也没碰到；而且他的动作丝毫没有减慢。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ri:z(ə)n] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi]

He	fought	against	it	,	instinctively	;	and	then	reason	took	over	and	he
他	战斗	反对	它	,	本能地	;	和	然后	原因	采取	超过	和	他

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

他本能地与之抗争；但后来理智占据了上风，他便停止了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔ:m] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

The	woman's	form	lifted	from	the	floor	ahead	of	him	.
这	女性的	形式	抬起	从	这	地面	前方	的	他	.

女人的身影从他面前的地板上抬起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .

She	was	still	unconscious	.
她	曾是	仍然	无意识	.

她当时仍然昏迷不醒。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['klʌtə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪtweɪt] [speɪs] [su:t] [rəʊz] , [tu:] ; [su:t] [ænd; ənd][gɜ:l] ,

From	the	clutter	on	the	floor	,	her	lightweight	space	suit	rose	,	too	;	suit	and	girl	,
从	这	杂物	在	这	地面	,	她	轻的	空间	套装	玫瑰	,	也	;	套装	和	女孩	,

从散落在地板上的杂物中，她的轻便宇航服也随之升起；宇航服和女孩，

[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][aʊt] .

they	floated	ahead	of	him	,	toward	the	door	and	out	.
他们	漂浮	前方	的	他	,	朝向	这	门	和	出去	.

它们飘到他前面，朝着门口飘去。

[mə'kreɪ] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][rʌn]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

McCray	cried	out	and	tried	to	run	after	them	.
麦克雷	哭	出去	和	尝试	到	跑步	后	他们	.

麦克雷大喊一声，试图追赶他们。

[hɪz; ɪz][legz] [fleɪld] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [fɑ:stə(r)] .

His	legs	flailed	and	,	of	course	,	touched	nothing	;	but	it	did	seem	that	he	was	moving	faster	.
他的	腿	挥舞	和	,	的	课程	,	感动	没有什么	;	但	它	做过	似乎	那	他	曾是	移动	快点	.

他的双腿胡乱挥舞，当然什么也没碰到；但他似乎移动得更快了。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][su:t][wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bend] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	woman	and	her	suit	were	disappearing	around	a	bend	,	but	he	was	right	behind	them	.
这	女士	和	她	套装	是	消失	大约	一个	弯曲	,	但	他	曾是	正确的	在后面	他们	.

女人和她的西装消失在拐角处，但他紧随其后。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ri:k] [ɒv; əv]['gæsɪz] .

He	became	conscious	of	the	returning	reek	of	gases	.
他	成为	有意识的	的	这	返回	臭	的	气体	.

他感觉到又一股刺鼻的毒气味扑面而来。

[hi:; hi] [flɪpt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] ,

He	flipped	up	the	plate	of	his	helmet	and	lunged	at	the	girl	,
他	翻转	向上	这	盘子	的	他的	头盔	和	猛扑	在	这	女孩	,

他掀起头盔的护板，猛地扑向女孩。

[mɪ'rækjələsli] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] , ['streɪnɪŋ] , [kɔ:t] [ðə; ði][su:t] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

miraculously	caught	her	in	one	hand	and	,	straining	,	caught	the	suit	with	the	other	.
奇迹般地	捕捉	她	在	一	手	和	,	紧张	,	捕捉	这	套装	和	这	其他	.

他奇迹般地用一只手接住了她，然后用另一只手费力地接住了那件西装。

['stʌfɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][su:t][wɒz; wəz][hɑ:d] , ['ɔ:kwəd] [wɜ:k] ,

Stuffing	**her**	**into**	**the**	**suit**	**was**	**hard**	**,**	**awkward**	**work**	**,**
馅	她	进入	这	套装	曾是	难的	,	尴尬的	工作	,

把她塞进那件衣服里是一件又难又尴尬的事。

[laɪk] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] [ðæt] [ɪz] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['gɑ:mənts] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:]

like	**dressing**	**a**	**doll**	**that**	**is**	**too**	**large**	**for**	**its**	**garments**	**;**	**but**	**he**	**managed**	**it**
喜欢	敷料	一个	玩具娃娃	那	是	也	大的	为了	它是	服装	;	但	他	管理	它

,

,

,

就像给一个尺寸过大的玩偶穿衣服一样；但他还是做到了。

[kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['helmɪt] ,

closed	**her**	**helmet**	**,**
关闭	她	头盔	,

她合上头盔，

[sɔ:] [ðə; ði]['fleksəb(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][su:t] [bʌldʒ] [aʊt] ['slaɪtli] [æz; əz][ɪts] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['preʃə(r)]

saw	**the**	**flexible**	**parts**	**of**	**her**	**suit**	**bulge**	**out**	**slightly**	**as**	**its**	**automatic**	**pressure**
锯	这	灵活的	部分	的	她	套装	凸出	出去	轻微地	作为	它是	自动的	压力

['regjuleitəz] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [eə(r)] .

regulators	**filled**	**it**	**with**	**air**	**.**
监管机构	已填	它	和	空气	.

看到她宇航服的弹性部分随着自动压力调节器充气而略微鼓起。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] , [fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:tl] ,

They	**drove**	**along**	**,**	**faster**	**and**	**faster**	**,**	**until**	**they**	**came**	**to**	**a**	**great**	**portal**	**,**
他们	驾驶	沿着	,	快点	和	快点	,	直到	他们	来了	到	一个	伟大的	门户网站	,

他们一路疾驰，速度越来越快，直到来到一个巨大的传送门前。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊltən]['kɒpə(r)][skaɪ] .

and	**out**	**into**	**the**	**blinding**	**radiance**	**of**	**a**	**molten**	**copper**	**sky**	**.**
和	出去	进入	这	失明	辐射	的	一个	熔融的	铜	天空	.

然后，映入眼帘的是熔铜色天空耀眼的光芒。

['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['hætʃərz] ['pi:p(ə)l] .

Gathered	**in**	**a**	**circle**	**were**	**a**	**score**	**or**	**more**	**of**	**Hatcher's**	**people**	**.**
聚集	在	一个	圆圈	是	一个	分数	或者	更多的	的	孵化器的	人们	.

哈彻的手下有二十多人围成一个圈。

[mə'kreɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hætʃərz] ['pi:p(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

McCray	**didn't**	**know**	**they**	**were**	**Hatcher's**	**people**	**,**	**of**	**course**	**.**
麦克雷	没有	知道	他们	是	孵化器的	人们	,	的	课程	.

麦克雷当然不知道他们是哈彻的人。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ænɪmeɪt] ['bi:ɪŋs] ,

He	**did**	**not**	**know**	**even**	**that**	**they**	**were**	**animate**	**beings**	**,**
他	做过	不是	知道	甚至	那	他们	是	动画	生物	,

他甚至不知道他们是有生命的生物。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [lækt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] .

for	**they**	**lacked**	**all**	**the**	**features**	**of**	**animals**	**that**	**he**	**had**	**been**	**used**	**to**	**.**
为了	他们	缺乏	全部	这	特征	的	动物	那	他	有	到过	用过的	到	.

因为它们缺乏他以往所熟悉的动物的所有特征。

[nəʊ] [aɪz] .

No	**eyes**	**.**
不	眼睛	.

没有眼睛。

[nəʊ]['feɪsɪz] .

No	faces	.
不	面孔	.

没有面孔。

[ðeə(r)] [dɪ'tætʃt] ['membəz] , ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] ['siːmɪŋli] [æt; ət]['rændəm] ,

Their	detached	members	,	bobbing	about	seemingly	at	random	,
他们的	分离的	成员	,	上下摆动	关于	似乎	在	随机的	,

它们分离的肢体，看似随机地上下浮动，

[dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [sfɪrz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

did	not	appear	to	have	any	relation	to	the	irregular	spheres	that	were	their
做过	不是	出现	到	有	任何	关系	到	这	不规律的	球体	那	是	他们的

['əʊnə(r)z] .

owners	.
所有者	.

似乎与它们所属的不规则球体没有任何关系。

[ðə; ði] ['wʊmən] [gɒt] [ʌn'iːvnli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪspleɪt] ['steərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	woman	got	unevenly	to	her	feet	,	her	faceplate	staring	toward	the
这	女士	得到	不均匀地	到	她	脚	,	她	面板	凝视	朝向	这

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

女人摇摇晃晃地站了起来，面罩直直地盯着那些生物。

[mə'kreɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][suːt] - [fəʊnz] .

McCray	heard	a	smothered	exclamation	in	his	suit	-	phones	.
麦克雷	听到	一个	窒息	感叹	在	他的	套装	-	电话	.

麦克雷从他的西装电话里听到了一声压抑的惊呼。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['ʃɑːpli] .

"	he	demanded	sharply	.
"	他	要求	尖锐地	.

他厉声问道。

[ðə; ði] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

The	great	crystal	eye	turned	round	to	look	at	him	.
这	伟大的	水晶	眼睛	转向	圆形的	到	看	在	他	.

那只巨大的水晶眼睛转过身来看着他。

" [əʊ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	the	man	who	spoke	to	me	.
"	哦	,	这	男人	WHO	辐	到	我	.

“哦，那个跟我说话的人。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tɔːt] [bʌt; bət] [kən'trəʊld] .

"	Her	voice	was	taut	but	controlled	.
"	她	嗓音	曾是	紧绷	但	受控	.

她的声音紧绷但克制。

[ðə; ði]['æksent][wɒz; wəz] [gɒn] ; [hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	accent	was	gone	;	her	control	was	complete	.
这	口音	曾是	已消失	;	她	控制	曾是	完全的	.

口音消失了；她完全掌控了局面。

" [ai][ˌeɪ 'em] [æn] [ˌem i: 'aɪ] - [lɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] - .

"	I	am	Ann	Mei	-	Ling	,	of	the	Woomara	.
"	我	是	安	梅	-	凌	,	的	这	-	.

“我是伍玛拉族的安梅玲。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] — [ðəʊz] ?

What	are	—	those	?
什么	是	—	那些	?

那是什么?

" [mə'kreɪ] [sed] , " ['aʊə(r)] ['kidnæpə] , [ai] [ges] .

"	McCray	said	,	"	Our	kidnappers	,	I	guess	.
"	麦克雷	说	,	"	我们的	绑架者	,	我	猜测	.

麦克雷说：“我猜是我们的绑匪。”

[ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , [duː; də] [ðeɪ] ?

They	don't	look	like	much	,	do	they	?
他们	不	看	喜欢	很多	,	做	他们	?

它们看起来毫不起眼，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ʃeɪkɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	She	laughed	shakily	,	without	answering	.
"	她	笑了	摇摇晃晃地	,	没有	回答	.

她颤抖着笑了笑，没有回答。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [mə'kreɪ] [θɔːt] ;

The	creatures	seemed	to	be	waiting	for	something	,	McCray	thought	;
这	生物	似乎	到	是	等待	为了	某物	,	麦克雷	想法	;

麦克雷心想，这些生物似乎在等待着什么;

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd][nɒt] [mə'ʃiːnz] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [wʌn] [maɪt]

if	indeed	they	were	creatures	and	not	machines	or	—	or	whatever	one	might
如果	的确	他们	是	生物	和	不是	机器	或者	—	或者	任何	一	可能

[ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ,

expect	to	find	,
预计	到	寻找	,

如果它们真的是生物而不是机器或其他什么东西，

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] ['plænɪt][ɒv; əv][æn; ən]

in	the	impossible	event	of	being	cast	away	on	an	improbable	planet	of	an
在	这	不可能的	事件	的	存在	投掷	离开	在	一个	不太可能	行星	的	一个

[ˌʌnɪk'splɔːd] [sʌn] .

unexplored	sun	.
未探索的	太阳	.

在极不可能的情况下，被遗弃到一颗未知的恒星上不太可能存在的行星上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['helmɪt] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['eɪliənz] ,

He	touched	the	woman's	helmet	reassuringly	and	walked	toward	the	aliens	,
他	感动	这	女性的	头盔	令人安心	和	步行	朝向	这	外星人	,

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

raising	his	arms	.
提高	他的	武器	.

他安慰地摸了摸女人的头盔，然后举起双臂，走向外星人。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	"	he	said	.
"	你好	,	"	他	说	.

“你好，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] .

"	I	am	Herrell	McCray	.
"	我	是	赫雷尔	麦克雷	.

我是赫雷尔·麦克雷。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" He 他 waited 等待 . .

他等待着。

[hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] ; [ðə; ði]['wʊmən] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
He 他 half 一半 turned 转向 ; ; the 这 woman 女士 watching 观看 him 他 . .

他半转过身，看到女人正看着他。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" I 我 don't 不 know 知道 what 什么 to 到 do 做 next 下一个 , , " he 他 confessed 坦白 . .

“我不知道接下来该怎么办，”他坦白道。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Sit 坐 down 向下 , , " she 她 said 说 suddenly 突然 . .

“坐下，”她突然说道。

[hiː; hi] [stɛərd] .
He 他 stared 凝视 . .

他愣住了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" No 不 , , you 你 must 必须 ! !

不，你必须！

[ðeɪ] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] . "
They 他们 want 想 you 你 to 到 sit 坐 down 向下 . . "

他们想让你坐下。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðen] [ʃrʌg] .
" I 我 didn't 没有 hear 听到 — — " he 他 began 开始 , , then 然后 shrugged 耸了耸肩 . .

“我没听到——”他开口说道，然后耸了耸肩。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He 他 sat 卫星 down 向下 . .

他坐了下来。

" [naʊ] [laɪ] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [mɑːsk] . "
" Now 现在 lie 说谎 stretched 拉伸 out 出去 and 和 open 打开 your 你的 face 脸 mask 面具 . . "

“现在请平躺，并打开口罩。”

" [hɪə(r)] ?
" Here 这里 ? ?

“这里？

['lɪs(ə)n] — [æn] — [mɪs] [ˌem iː 'aɪ] - [lɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] !
Listen 听 — — Ann 安 — — Miss 错过 Mei 梅 - - Ling 凌 , , whatever 任何 you 你 said 说 your 你的 name 姓名 was 曾是 ! !

听着——安——梅玲小姐，不管你刚才说你叫什么名字！

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] ?
Don't 不 you 你 feel 感觉 the 这 heat 热 ? ?

你没感觉到热浪吗？

[ɪf] [ai] [kræk] [maɪ][mɑːsk] — "
If I crack my mask — "
如果 我 裂缝 我的 面具 — "

如果我弄破了我的面具——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .
" But you must .
" 但 你 必须 .

但你必须这样做。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['kɒnfɪdəntli] .
" She spoke very confidently .
" 她 辐 非常 自信地 .

她说话非常自信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ˌef 'əʊ] — - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [tə'lepəθi] , [ai] [θɪŋk] .
" It is s'in fo — - what do you call it — telepathy , I think .
" 它 是 - fo — - 什么 做 你 称呼 它 — 心灵感应 , 我 思考 .

"我想，这大概就是——该怎么称呼它呢——心灵感应吧。"

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
But I can hear them .
但 我 能 听到 他们 .

但我能听到他们的声音。

[ðeɪ] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][mɑːsk] .
They want you to open your mask .
他们 想 你 到 打开 你的 面具 .

他们想让你摘下口罩。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] .
No , it won't kill you .
不 , 它 惯于 杀 你 .

不，它不会要你的命。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
They understand what they are doing .
他们 理解 什么 他们 是 正在做 .

他们明白自己在做什么。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [sed] , [wɪð] [les] [ə'ʃʊərəns] , " [ðeɪ] [niːd] [ˌjuː 'es] , [mə'kreɪ] .
" She hesitated , then said , with less assurance , " They need us , McCray .
" 她 犹豫了一下 , 然后 说 , 和 较少的 保证 , " 他们 需要 我们 , 麦克雷 .

她犹豫了一下，然后不太有把握地说："他们需要我们，麦克雷。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] . . .
There is something . . .
那里 是 某物 . . .

有件事.....

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bæd] .
I am not sure , but something bad .
我 是 不是 当然 , 但 某物 坏的 .

我不敢肯定，但肯定出了什么不好的事。

[ðeɪ] [niːd] [help] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
They need help , and think you can give it to them .
他们 需要 帮助 , 和 思考 你 能 给 它 到 他们 .

他们需要帮助，并且认为你能帮助他们。

[səʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] , [pliːz] .
So open your helmet as they wish , please .
所以 打开 你的 头盔 作为 他们 希望 , 请 .

所以，请按照他们的要求打开头盔。

" [mə'kreɪ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [gri'meis] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	McCray	closed	his	eyes	and	grimaced	;	but	there	was	no	help	for	it
"	麦克雷	关闭	他的	眼睛	和	做了个鬼脸	;	但	那里	曾是	不	帮助	为了	它

,

,

,

麦克雷闭上眼睛，做了个鬼脸；但这一切都无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)][aɪ'diəz] .

he	had	no	better	ideas	.
他	有	不	更好的	想法	.

他没有更好的办法了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][kləʊz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðiːz]

And	anyway	,	he	thought	,	he	could	close	it	again	quickly	enough	if	these
和	反正	,	他	想法	,	他	可以	关闭	它	再次	迅速地	足够的	如果	这些

[θɪŋz] [hæd; həd] [gest] [rɒŋ] .

things	had	guessed	wrong	.
事物	有	猜对了	错误的	.

而且，他心想，就算这些东西猜错了，他也能很快把它重新关上。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [muːvd] ['pɜːpəsfəli] [tə'wɔːd] [mə'kreɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]

The	creatures	moved	purposefully	toward	McCray	,	and	he	found	himself	the
这	生物	已搬	故意	朝向	麦克雷	,	和	他	成立	他自己	这

['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌʌnə'tætʃt] [ɑːmz] .

prisoner	of	a	dozen	unattached	arms	.
囚犯	的	一个	打	未连接的	武器	.

这些生物径直朝麦克雷走来，他发现自己被十几条不成对的手臂困住了。

[sə'praɪzd] , [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət] ['helpləsli] ; [nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kləʊz]

Surprised	,	he	struggled	,	but	helplessly	;	no	,	he	would	not	be	able	to	close
惊讶	,	他	挣扎	,	但	无助地	;	不	,	他	会	不是	是	有能力的	到	关闭

[ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] ! . . .

the	plate	again	!	.	.	.
这	盘子	再次	!	.	.	.

他惊讶地挣扎着，却无济于事；不，他再也合不上盘子了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] .

But	the	heat	was	no	worse	.
但	这	热	曾是	不	更糟	.

但气温并没有更糟。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm] .

Somehow	they	were	shielding	him	.
不知何故	他们	是	屏蔽	他	.

他们不知何故保护了他。

[ə; eɪ]['taɪni]['membə(r)] , [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [ɑːmz] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ,

A	tiny	member	,	like	one	of	the	unattached	arms	but	much	smaller	,
一个	微小的	成员	,	喜欢	一	的	这	未连接的	武器	但	很多	较小的	,

一个很小的部件，就像未连接的手臂之一，但要小得多。

[raɪðd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːst]

writhed	through	the	air	toward	him	,	hesitated	over	his	eyes	and	released
扭动	通过	这	空气	朝向	他	,	犹豫了一下	超过	他的	眼睛	和	发布

['sʌmθɪŋ] ['taɪniə] [stɪl] ,

something	tinier	still	,
某物	更小	仍然	,

它在空中扭动着朝他飞来，在他眼前犹豫片刻，然后释放出一个更小的东西。

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [mə'kreɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fəʊkəs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:]

something	so	small	and	so	close	that	McCray	could	not	focus	his	eyes	upon	it
某物	所以	小的	和	所以	关闭	那	麦克雷	可以	不是	重点	他的	眼睛	之上	它

.

:

.

那东西太小、太近了，以至于麦克雷无法将目光聚焦在它身上。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [dɪ'lɪbərətli] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	moved	deliberately	toward	his	face	.
它	已搬	故意地	朝向	他的	脸	.

它径直朝他的脸移动过来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [fɪə(r)] [ɪz] — [fɑ:(r)]

The	woman	was	saying	,	as	if	to	herself	,	"	The	thing	they	fear	is	—	far
这	女士	曾是	说	,	作为	如果	到	她自己	,	"	这	事物	他们	害怕	是	—	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

那女人仿佛自言自语道："他们所恐惧的是——遥远的，

[bʌt; bət] — [əʊ] , [nəʊ] !

but	—	oh	,	no	!
但	—	哦	,	不	!

但是——哦，不！

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [laʊd] [skri:m] , [bʌt; bət] [mə'kreɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hi:; hi]

"	There	was	a	terrible	loud	scream	,	but	McCray	was	not	quite	sure	he
"	那里	曾是	一个	糟糕的	大声	尖叫	,	但	麦克雷	曾是	不是	相当	当然	他

[hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

heard	it	.
听到	它	.

"当时传来一声可怕的尖叫声，但麦克雷不太确定自己是否听到了。"

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['kreɪzɪli] ;

It	might	have	been	his	own	,	he	thought	crazily	;
它	可能	有	到过	他的	自己的	,	他	想法	疯狂地	;

他疯狂地想，那东西可能是他自己的；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['taɪni] ['fləʊtɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bɜ:roʊɪŋ] [di:p]

for	that	tiny	floating	thing	had	found	his	face	and	was	burrowing	deep
为了	那	微小的	漂浮的	事物	有	成立	他的	脸	和	曾是	掘穴	深的

[ˌɪn'saɪd] ;

inside	;
里面	;

因为那个漂浮的小东西找到了他的脸，并且钻进了他的身体深处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [bɪ'li:f] .

and	the	pain	was	beyond	belief	.
和	这	疼痛	曾是	超过	信仰	.

那种疼痛难以想象。

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] .

The	pain	was	incredible	.
这	疼痛	曾是	极好的	.

疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][felt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] . . .

It	was	worse	than	anything	he	had	ever	felt	,	and	it	grew	.	.	.
它	曾是	更糟	比	任何事物	他	有	曾经	毛毡	,	和	它	生长	.	.	.

这比他以往感受过的任何痛苦都要强烈，而且这种感觉还在不断加剧……

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	then	it	was	gone	.
和	然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪə'rɔɪdəl] ['eɪliənz][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [mə'kreɪ]

What	it	was	that	the	spheroidal	aliens	had	done	to	his	mind	McCray
什么	它	曾是	那	这	球状	外星人	有	完毕	到	他的	头脑	麦克雷

[hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

had	no	way	of	learning	.
有	不	方式	的	学习	.

麦克雷无从得知那些球形外星人对他的思想做了什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊpən] .

He	could	only	know	that	a	door	had	been	open	.
他	可以	仅有的	知道	那	一个	门	有	到过	打开	.

他只能知道有一扇门曾经开着。

[æn; ən] [əʊ'peɪk] [skriːn] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] .

An	opaque	screen	was	removed	.
一个	不透明	屏幕	曾是	已移除	.

一块不透明的屏幕被移除。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

He	was	free	of	his	body	.
他	曾是	自由的	的	他的	身体	.

他摆脱了肉体的束缚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [friː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] — [ɪn'kriːst] — [ɪn'lɑːdʒd] .

He	was	more	than	free	,	he	was	extended	—	increased	—	enlarged	.
他	曾是	更多的	比	自由的	,	他	曾是	扩展	—	增加	—	放大	.

他不仅获得了自由，而且得到了扩展——增强——扩大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .

He	was	inside	the	body	of	an	alien	,	and	the	alien	was	in	him	.
他	曾是	里面	这	身体	的	一个	外星人	,	和	这	外星人	曾是	在	他	.

他身处外星人的身体里，而外星人也身处他的身体里。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ˌaʊt'saɪd][bəuθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	was	also	outside	both	,	looking	at	them	.
他	曾是	还	外部	两个都	,	寻找	在	他们	.

他当时也在外面，看着它们。

[mə'kreɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

McCray	had	never	felt	anything	like	it	in	his	life	.
麦克雷	有	绝不	毛毡	任何事物	喜欢	它	在	他的	生活	.

麦克雷一生中从未有过这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kləʊz] ['ænəlɒg] .

It	was	a	situation	without	even	a	close	analogue	.
它	曾是	一个	情况	没有	甚至	一个	关闭	类似物	.

这种情况前所未有，甚至找不到类似的先例。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli]

He	had	had	a	woman	in	his	arms	,	he	had	been	part	of	a	family
他	有	有	一个	女士	在	他的	武器	,	他	有	到过	部分	的	一个	家庭

,

,

,

他曾拥抱过女人，他曾是家庭的一份子，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['juːθfl] [sens] [ɒv; əv][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ðæt] ['kɒmz] [ɪn][smɔːl] , ['iːgə(r)]

he	had	shared	the	youthful	sense	of	exploration	that	comes	in	small	,	eager
他	有	共享	这	青春	感觉	的	勘探	那	来	在	小的	,	渴望的

[gruːps] :

groups	:
团体	:

他曾有过那种年轻气盛、充满探索精神的群体精神：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kəmˈpærəsnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

These	were	the	comparisons	that	came	to	his	mind	.
这些	是	这	比较	那	来了	到	他的	头脑	.

这是他脑海中浮现出的对比。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

This	was	so	much	more	than	any	of	these	things	.
这	曾是	所以	很多	更多的	比	任何	的	这些	事物	.

这远比这些事情都重要得多。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] — [hiː; hi][ænd; ənd] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pə'siːv] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

He	and	the	alien	—	he	and	,	he	began	to	perceive	,	a	number	of
他	和	这	外星人	—	他	和	,	他	开始	到	感知	,	一个	数字	的

['eɪliənz] — [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] ['mɪŋgld] .

aliens	—	were	almost	inextricably	mingled	.
外星人	—	是	几乎	密不可分地	混合	.

他和那个外星人——或者说，他和许多外星人——几乎密不可分地混杂在一起。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seprət] ,

Yet	they	were	separate	,
然而	他们	是	分离	,

然而，他们是分开的。

[æz; əz][wʌn][strænd][ɒv; əv] ['kʌləd] [θred] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv] [jɑːn] [ɪz] [luːpt] [ænd; ənd] ['nɒtɪd]

as	one	strand	of	colored	thread	in	a	ball	of	yarn	is	looped	and	knotted
作为	一	链	的	有色	线	在	一个	球	的	纱	是	循环	和	打结的

[ænd; ənd] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)][strænd] ,

and	intertwined	with	every	other	strand	,
和	交织在一起	和	每一个	其他	链	,

就像毛线球中的一根彩色线与其他所有线缠绕、打结、交织在一起一样，

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈteɪnz] [ɪts] [əʊn] [ɪnˈtegrəti] .

although	it	retains	its	own	integrity	.
虽然	它	保留	它是自己的		正直	.

尽管它仍保持着自身的完整性。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['meni] [maɪndz] , [ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	was	in	and	among	many	minds	,	and	outside	them	all	.
他	曾是	在	和	之中	许多	思想	,	和	外部	他们	全部	.

他既身处众多思想之中，又游离于所有思想之外。

[məˈkreɪ] [θɔːt] : [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ][gɒd][mʌst; məst] [fiːl] .

McCray	thought	:	This	is	how	a	god	must	feel	.
麦克雷	想法	:	这	是	如何	一个	上帝	必须	感觉	.

麦克雷心想：这大概就是神的感觉吧。

['hætʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪps] , ['lærɪŋks][ɔː(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [lɑːf]
Hatcher would have laughed — if he had lips , larynx or mouth to laugh
哈彻 会 有 笑了 — 如果 他 有 嘴唇 , 喉 或者 嘴 到 笑
[wɪð] .
with .
和 .

如果哈彻有嘴唇、喉咙或嘴巴的话，他一定会笑的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn][pjʊə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
He would have laughed in pure exultation , and , indeed ,
他 会 有 笑了 在 纯的 大喜 , 和 , 的确 ,

他一定会欣喜若狂地大笑，而且，事实上，

[hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn] [kə'mɑːnd] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [ˌmæriə'net] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃt] [lɪmz]
his second in command recognized the marionette quivering of his detached limbs
他的 第二 在 命令 认可 这 木偶 颤抖 的 他的 分离的 四肢
[æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [gliː] .
as a shout of glee .
作为 一个 喊 的 高兴 .

他的副手认出他分离的四肢像木偶一样颤抖，那是欢呼声。

" [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
" We've done it , " cried the assistant , catching his delight .
" 我们已经 完毕 它 , " 哭 这 助手 , 捕捉 他的 喜 .

“我们成功了！”助手喊道，语气中充满了喜悦。

" [wɪv] [meɪd] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɜːk] ! "
" We've made the project work ! "
" 我们已经 制成 这 项目 工作 ! "

“我们成功完成了这个项目！”

" [wɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [ig'zʌlt] ['hætʃə(r)] .
" We've done a great deal more than that , " exulted Hatcher .
" 我们已经 完毕 一个 伟大的 交易 更多的 比 那 , " 欣喜若狂 哈彻 .

“我们做的远不止这些，”哈彻兴奋地说。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] , [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Go to the supervisors , report to them .
" 去 到 这 主管 , 报告 到 他们 .

“去找主管，向他们汇报。”

[pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] [prəʊb] .
Pass on the word to the Central Masses probe .
经过 在 这 单词 到 这 中央 群众 探测 .

请将消息转达给中央质量探测器。

[meɪn'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪliən][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] ['vælјuː][hiː; hi] [niːdz] — "
Maintain for the alien the pressure and temperature value he needs — "
维持 为了 这 外星人 这 压力 和 温度 价值 他 需求 — "

保持外星人所需的压力和温度值——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hætʃə(r)] ? "
" And you , Hatcher ? "
" 和 你 , 哈彻 ? "

“还有你，哈彻？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] !
" I'm going with him — out in the open !
" 我是 去 和 他 — 出去 在 这 打开 !

“我要和他一起去——就在光天化日之下！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] !
I'm going to show him what we need !
我是 去 到 展示 他 什么 我们 需要 !

我要让他看看我们需要什么!

" ['hætʃə(r)] .
" Hatcher .
" 哈彻 .

"哈彻。

[mə'kreɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['entəti][kləusɪst][tuː; tə]
McCray recognized that this was a name — the name of the entity closest to
麦克雷 认可 那 这 曾是 一个 姓名 — 这 姓名 的 这 实体 最接近 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

麦克雷认出这是一个名字——与他自身最接近的实体的名字。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːbreɪn] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][maɪnd]
the one that had somehow manipulated his forebrain and released the mind
这 一 那 有 不知何故 操纵 他的 前脑 和 发布 这 头脑
[frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
from the prison of the skull .
从 这 监狱 的 这 颅骨 .

那个人不知何故操纵了他的前脑，将他的思想从头骨的牢笼中释放出来。

" ['hætʃə(r)] " [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,
" Hatcher " was not a word but an image ,
" 哈彻 " 曾是 不是 一个 单词 但 一个 图像 ,

"Hatcher"不是一个词，而是一个形象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,
and in the image he saw a creature whose physical shape was unpleasant ,
和 在 这 图像 他 锯 一个 生物 谁 身体的 形状 曾是 令人不快的 ,

在图像中，他看到一个外形丑陋的生物。

[bʌt; bət] [huːz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][həʊps][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][prə'vaɪd]
but whose instincts and hopes were enough like his own to provide
但 谁 本能 和 希望 是 足够的 喜欢 他的 自己的 到 提供
['kɒmən] [graʊnd] .
common ground .
常见的 地面 .

但他们的本能和希望与他自己的足够相似，从而提供了共同点。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
He saw more than that .
他 锯 更多的 比 那 .

他看到的远不止这些。

[ðɪs] ['hætʃə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [muːv] .
This Hatcher was trying to persuade him to move .
这 哈彻 曾是 尝试 到 说服 他 到 移动 .

这位哈彻试图说服他搬家。

[tuː; tə]['ventʃə(r)]['fɑːðə(r)] .
To venture farther .
到 风险投资 更远 .

冒险走得更远。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm] . . . .
To come with him . . . .
到 来 和 他 . . . .

跟他一起去.....

[məˈkreɪ] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [liːd] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [nɒt] [ˈəʊnli]

McCray	allowed	himself	to	be	lead	and	at	once	he	was	outside	not	only
麦克雷	允许	他自己	到	是	带领	和	在	一次	他	曾是	外部	不是	仅有的

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈbɒdɪz] .

of	his	own	body	but	of	all	bodies	.
的	他的	自己的	身体	但	的	全部	身体	.

麦克雷任由自己被牵引，他立刻不仅脱离了自己的身体，而且脱离了所有的身体。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] [ɪn] [speɪs] .

He	was	free	in	space	.
他	曾是	自由的	在	空间	.

他在太空中自由自在。

[ðə; ðɪ] [ˈentəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈhɛrəl] [məˈkreɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈlɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	entity	that	had	been	born	of	Herrell	McCray	was	now	larger	than	a
这	实体	那	有	到过	出生	的	赫雷尔	麦克雷	曾是	现在	更大的	比	一个

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

由赫雷尔·麦克雷诞生的实体如今比太阳还要庞大。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

He	could	see	,	all	around	him	,
他	可以	看	,	全部	大约	他	,

他环顾四周，可以看到.....

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gæs] [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈrestɪd] ,

the	wonder	and	beauty	of	the	great	gas	cloud	in	which	his	body	rested	,
这	想知道	和	美丽	的	这	伟大的	气体	云	在	哪个	他的	身体	休息	,

他的身体安息于一片巨大的气体云中，那景象令人惊叹，无比美丽。

[ɒn] [wʌn] [ˈtaɪni] [ˈplænɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈtrɪviəl] [stɑː(r)] .

on	one	tiny	planet	of	one	trivial	star	.
在	一	微小的	行星	的	一	琐碎的	星星	.

在一颗微不足道的恒星的一颗微小行星上。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] — [hiː; hi]

His	sense	of	time	was	not	changed	from	what	it	had	been	—	he
他的	感觉	的	时间	曾是	不是	已更改	从	什么	它	有	到过	—	他

[kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [ˈpʌlsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] ,

could	count	the	pulses	of	his	own	body	,
可以	数数	这	脉冲	的	他的	自己的	身体	,

他的时间感并没有改变——他能数清自己身体的脉搏。

[stɪl] [ˈθʌdɪŋ] [ɪn] [wɒt] , [haʊˈevə(r)] [rɪˈməʊt] ,

still	thudding	in	what	,	however	remote	,
仍然	砰砰声	在	什么	,	然而	偏僻的	,

即使在偏远的地方，仍然传来砰砰的声响。

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈterəbli] [sləʊ] [ænd; ənd]

was	his	ear	—	but	he	could	see	things	that	were	terribly	slow	and
曾是	他的	耳朵	—	但	他	可以	看	事物	那	是	可怕	慢的	和

[vɑːst] .

vast	.
广阔的	.

那是他的耳朵——但他能看到一些极其缓慢而又浩瀚的事物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['strimər] [ɒv; əv][gæs][ɪn][ðə; ði][klaʊd][æz; əz] [lait] -

He	could	see	the	friction	of	the	streamers	of	gas	in	the	cloud	as	light	-
他	可以	看	这	摩擦	的	这	主播	的	气体	在	这	云	作为	光	-

['preʃə(r)] [drəʊv][ðem; ðəm] ['aʊtwəd] .

pressure	drove	them	outward	.
压力	驾驶	他们	向外	.

他可以看到云中气体流在光压的作用下向外摩擦产生的现象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['sʌt(ə)l] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv]['aɪən] ['klæʃɪŋ] [wɪð] ['hɜːtlɪŋ] ['aɪən] .

He	could	hear	the	subtle	emanations	of	ion	clashing	with	hurtling	ion	.
他	可以	听到	这	微妙的	辐射	的	离子	冲突	和	疾驰	离子	.

他能听到高速运动的离子碰撞时产生的细微声响。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [njuː] [sʌnz] ['tʌn(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði][klaʊd] ,

He	could	see	the	great	blue	new	suns	tunneling	through	the	cloud	,
他	可以	看	这	伟大的	蓝色的	新的	太阳	隧道	通过	这	云	,

他能看到巨大的蓝色新日穿透云层，

['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fjuːs] [kən'tæməneɪtɪd]['haɪdrədʒən] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

building	their	strength	out	of	the	diffuse	contaminated	hydrogen	that	made	the
建筑	他们的	力量	出去	的	这	扩散	污染	氢	那	制成	这

[oʊ'raɪən]['nebjələ] ,

Orion	nebula	,
猎户座	星云	,

它们利用构成猎户座星云的弥散的、受污染的氢气来增强自身的力量。

['liːvɪŋ] ['relətɪvli] [klɪə(r)] " [həʊlz] " [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leaving	relatively	clear	"	holes	"	behind	them	.
离开	相对地	清除	"	孔	"	在后面	他们	.

它们身后留下了相对清晰的"洞"。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	see	into	the	gas	and	through	it	.
他	可以	看	进入	这	气体	和	通过	它	.

他能看穿气体，看到气体内部。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [iːtʃ] [stɑː(r)][ænd; ənd] ['gæsi] ['kɒmɪt] ;

He	could	perceive	each	star	and	gassy	comet	;
他	可以	感知	每个	星星	和	胀气	彗星	;

他能感知到每一颗星星和每一颗彗星；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɔːdəd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɒv; əv] [stɑːz] ,

and	he	could	behold	the	ordered	magnificence	of	the	galaxy	of	stars	,
和	他	可以	看哪	这	订购	壮丽	的	这	星系	的	明星	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv]['gæləksiz] ,

and	the	universe	of	galaxies	,
和	这	宇宙	的	星系	,

他得以一睹星系和宇宙的有序壮丽景象。

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

超过。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [d'ɛnsɐ] , [rɪtʃə]

The	presence	beside	him	was	urging	him	to	look	beyond	,	into	a	denser	,	richer
这	在场	旁	他	曾是	敦促	他	到	看	超过	,	进入	一个	密度更高	,	更富有

['riːdʒən][ɒv; əv] [sʌnz] .

region	of	suns	.
地区	的	太阳	.

他身边的某种存在敦促他看向更远的地方，看向更密集、更丰富的太阳区域。

[məˈkreɪ] , [ˌʌnˈʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] , [stretʃt] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][riˈkɔil, ˈriːkɔil] .

McCray	**,**	**unsure**	**of**	**his**	**powers**	**,**	**stretched**	**toward**	**it**	**—**	**and**	**recoiled**	**.**
麦克雷	,	不确定	的	他的	权力	,	拉伸	朝向	它	—	和	反冲	.

麦克雷不确定自己的能力，伸手去够它——结果却缩了回去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] ,

There	**was**	**something**	**there**	**which**	**was**	**terrifying**	**,**
那里	曾是	某物	那里	哪个	曾是	恐怖	,

那里有种令人恐惧的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈrestləs] [ðæt] [wɒtʃt] [hɪm] [kʌm] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

something	**cold**	**and**	**restless**	**that**	**watched**	**him**	**come**	**toward**	**it**	**with**	**the**	**eyes**	**of**
某物	寒冷的	和	不安	那	观看	他	来	朝向	它	和	这	眼睛	的

[ə; eɪ] [kraʊtʃt] [ˈpænθə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪə(r)] .

a	**crouched**	**panther**	**awaiting**	**a**	**deer**	**.**
一个	蹲着	豹	等待中	一个	鹿	.

某种冰冷而躁动的东西注视着他朝它走来，那眼神就像一只蹲伏的黑豹等待猎物一样。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈterə(r)] , [məˈkreɪ] [njuː] .

The	**presence**	**beside**	**him**	**felt**	**the**	**same**	**terror**	**,**	**McCray**	**knew**	**.**
这	在场	旁	他	毛毡	这	相同的	恐怖	,	麦克雷	知道	.

麦克雷知道，他身边的人也感受到了同样的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgreɪtf(ə)l] [wen] [ˈhætʃə(r)] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl]

He	**was**	**grateful**	**when**	**Hatcher**	**allowed**	**him**	**to**	**look**	**away**	**from**	**the**	**central**
他	曾是	感激的	什么时候	哈彻	允许	他	到	看	离开	从	这	中央

['klʌstəz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

clusters	**and**	**return**	**to**	**the**	**immediate**	**neighborhood**	**of**	**his**	**body**	**.**
集群	和	返回	到	这	即时	邻里	的	他的	身体	.

当哈彻允许他将目光从中心簇移开，回到他身体的近处时，他非常感激。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [glɑːs] , [məˈkreɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['plænɪt][hiː; hi][hæd; həd]

Like	**a**	**child's**	**toy**	**in**	**a**	**diminishing**	**glass**	**,**	**McCray**	**could**	**see**	**the**	**planet**	**he**	**had**
喜欢	一个	孩子的	玩具	在	一个	减少	玻璃	,	麦克雷	可以	看	这	行星	他	有

[left] .

left	**.**
左边	.

就像一个孩子的玩具在逐渐缩小的玻璃杯中一样，麦克雷能看到他离开的星球。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['plænɪt] .

But	**it**	**was**	**no**	**planet**	**.**
但	它	曾是	不	行星	.

但它并不是一颗行星。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['plænɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈregjələ(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['met(ə)l] , ['hʌnikəʊmd]

It	**was**	**not**	**a**	**planet**	**,**	**but**	**a**	**great**	**irregular**	**sphere**	**of**	**metal**	**,**	**honeycombed**
它	曾是	不是	一个	行星	,	但	一个	伟大的	不规律的	领域	的	金属	,	蜂窝状

[ænd; ənd] ['wɒr(ə)n] .

and	**warrened**	**.**
和	沃伦德	.

它不是一颗行星，而是一个巨大的、形状不规则的金属球体，内部布满蜂窝状和迷宫状结构。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðəʊ] [hjuːdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd]

He	**would**	**have**	**thought**	**it**	**a**	**ship**	**,**	**though**	**huge**	**,**	**if**	**it**	**had**	**had**
他	会	有	想法	它	一个	船	,	尽管	巨大的	,	如果	它	有	有

['endʒɪnz] [ɔː(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] . . . .

engines	**or**	**instruments**	**.**	**.**	**.**	**.**
发动机	或者	仪器	.	.	.	.

虽然它体型巨大，但如果它有引擎或仪表，他肯定会把它当成一艘船.....

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] .

It	**was**	**a**	**ship**	**.**
它	曾是	一个	船	.

那是一艘船。

['hætʃə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃəz] ['niːdɪd] ['naɪðə(r)] , [nɒt][ɪn]['eni] ['ɜːθli]

Hatcher	**beside**	**him**	**was**	**proof**	**that**	**these**	**creatures**	**needed**	**neither**	**,**	**not**	**in**	**any**	**Earthly**
哈彻	旁	他	曾是	证明	那	这些	生物	需要	两者都不	,	不是	在	任何	尘世的

[sens] , [æt; ət] [liːst] .

sense	**,**	**at**	**least**	**.**
感觉	,	在	至少	.

他身旁的哈彻证明，这些生物既不需要物质也不需要物质，至少在地球上的任何意义上都不需要。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['endʒɪnz] , [wɪð] [ðeə(r)]['pʊə(r)][tuː; tə] [muːv] ['mætə(r)] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]

They	**themselves**	**were**	**engines**	**,**	**with**	**their**	**power**	**to**	**move**	**matter**	**apart**	**from**
他们	他们自己	是	发动机	,	和	他们的	力量	到	移动	事情	除	从

[ðə; ðiː] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['mætə(r)] .

the	**intervention**	**of**	**other**	**matter**	**.**
这	干涉	的	其他	事情	.

它们本身就是引擎，拥有无需其他物质介入就能推动物质前进的力量。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [θruː] [ðə; ðiː] ['sensɪŋ] [ɒv; əv] [fɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz]

They	**themselves**	**were**	**instruments**	**,**	**through**	**the**	**sensing**	**of**	**force**	**,**	**that**	**was**
他们	他们自己	是	仪器	,	通过	这	传感	的	力量	,	那	曾是

[naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] .

now	**within**	**his**	**own**	**power**	**.**
现在	之内	他的	自己的	力量	.

他们本身也成了工具，通过感知力量，将这种力量掌握在了他自己手中。

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['hezɪtənt] ['præktɪs] ,

A	**moment's**	**hesitant**	**practice**	**,**
一个	瞬间	犹豫不决	实践	,

片刻犹豫的练习，

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] [hæd; həd][ðə; ðiː] " ['plænɪt] " [ɪn][ðə; ðiː][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [nɒt][ə; eɪ]['riːəl]

and	**McCray**	**had**	**the**	**"**	**planet**	**"**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**—**	**not**	**a**	**real**
和	麦克雷	有	这	"	行星	"	在	这	棕榈	的	他的	手	—	不是	一个	真实的

[pɑːm] ,

palm	**,**
棕榈	,

麦克雷将整个"星球"牢牢掌握在手中——当然，不是真的手掌。

[nɒt][ə; eɪ]['riːəl][hænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .

not	**a**	**real**	**hand**	**;**	**but**	**it**	**was**	**there**	**for**	**his**	**inspection**	**.**
不是	一个	真实的	手	;	但	它	曾是	那里	为了	他的	检查	.

虽然不是真手，但它摆在那里供他检查。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðiː][ɪn'tɪəriə(r)] [nests] [ɒv; əv]

He	**looked**	**at**	**it**	**and**	**within**	**it**	**and**	**saw**	**the**	**interior**	**nests**	**of**
他	看起来	在	它	和	之内	它	和	锯	这	内部的	巢穴	的

['hætʃərz] [fəʊk] ,

Hatcher's	**folk**	**,**
孵化器的	民间	,

他看着它，又看着它，看到了里面哈彻族人的巢穴。

[faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] , [treɪst] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

found	the	room	where	he	had	been	brought	,	traced	his	course	to	the
成立	这	房间	在哪里	他	有	到过	带来	,	追踪	他的	课程	到	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

找到了他被带去的房间，顺着他的踪迹找到了地面。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [ɪn][ɪts]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ,

saw	his	own	body	in	its	spacesuit	,
锯	他的	自己的	身体	在	它是	太空服	,

他在宇航服里看到了自己的身体。

[sɔː] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['flæsɪd] [suːt] [ðæt] [hæd; həd][held][ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmənz] ['bɒdi] . . . .

saw	beside	it	the	flaccid	suit	that	had	held	the	strange	woman's	body	.	.	.
锯	旁	它	这	松弛	套装	那	有	握住	这	奇怪的	女性的	身体	.	.	.

旁边露出了那件松垮垮的衣服，里面曾装着那个陌生女人的尸体.....

[ðə; ði][suːt][wɒz; wəz] ['empti] .

The	suit	was	empty	.
这	套装	曾是	空的	.

西装是空的。

[ðə; ði][suːt][wɒz; wəz] ['empti] ,

The	suit	was	empty	,
这	套装	曾是	空的	,

西装是空的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [mə'kreɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] — [nɒt]

and	in	the	moment	of	that	discovery	McCray	heard	a	terrible	wailing	cry	—	not
和	在	这	片刻	的	那	发现	麦克雷	听到	一个	糟糕的	哀嚎	哭	—	不是

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

in	his	ears	,
在	他的	耳朵	,

就在麦克雷发现这一点的那一刻，他听到了一声可怕的哀嚎——但不是在他耳边。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪlɪənz][ə'raʊnd] [hɪm] .

in	his	mind	—	from	the	aliens	around	him	.
在	他的	头脑	—	从	这	外星人	大约	他	.

在他看来——来自他周围的外星人。

[ðə; ði][suːt][wɒz; wəz] ['empti] .

The	suit	was	empty	.
这	套装	曾是	空的	.

西装是空的。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] .

They	discovered	it	the	same	moment	as	he	.
他们	发现	它	这	相同的	片刻	作为	他	.

他们和他同时发现了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] .

It	was	wrong	and	it	was	dangerous	;	they	were	terrified	.
它	曾是	错误的	和	它	曾是	危险的	;	他们	是	恐惧	.

这样做是错误的，也是危险的；他们吓坏了。

[ðə; ði][kəm'pænjən] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ri'siːdid] ['ɪntuː] ['emptinəs] .

The	companion	presence	beside	him	receded	into	emptiness	.
这	伴侣	在场	旁	他	消退	进入	空虚	.

他身旁的同伴渐渐消失在了虚无之中。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [mə'kreɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['membəz]
In a moment McCray was back in his own body , and the gathering members
在 一个 片刻 麦克雷 曾是 后退 在 他的 自己的 身体 , 和 这 采集 成员
[let][hɪm] [friː] .
let him free .
让 他 自由的 .

片刻之后，麦克雷回到了自己的身体里，聚集在一起的成员们放他走了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [lait] - [j'iəz] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [lɒst] [taɪm]
Some hundreds of light - years away , the Jodrell Bank was making up lost time
一些 数百 的 光 - 年 离开 , 这 乔德雷尔 银行 曾是 制作 向上丢失的 时间
[ɒn][ɪts] ['betəlˌdʒɜːz] [rʌn] .
on its Betelgeuse run .
在 它是 参宿四 跑步 .

数百光年之外，乔德雷尔班克天文台正在追赶参宿四观测任务耽误的时间。

['hɛrəl] [mə'kreɪ] [swept] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][frɒm; frəm][sɒl][tuː; tə] ['betəlˌdʒɜːz] ,
Herrell McCray swept the long line from Sol to Betelgeuse ,
赫雷尔 麦克雷 扫荡 这 长的 线 从 索尔 到 参宿四 ,

赫雷尔·麦克雷横扫了从太阳到参宿四的长线，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]
with his perceptions that were not his eyes and his touch that was not
和 他的 感知 那 是 不是 他的 眼睛 和 他的 触碰 那 曾是 不是
[ɒv; əv]['mætə(r)] ,
of matter ,
的 事情 ,

他拥有非物质的感知和触觉，这种感知并非源于他的眼睛。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
until he found it .
直到 他 成立 它 .

直到他找到它为止。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃɪp] , [fɑːstɪst] [ænd; ənd]['hjuːdʒɪst][ɒv; əv][ˌmæn'kaɪndz][stɑː(r)]['ves(ə)lz] , [wɒz; wəz][tuː; tə]
The giant ship , fastest and hugest of mankind's star vessels , was to
这 巨大的 船 , 最快 和 最大的 的 人类的 星星 船只 , 曾是 到
[hɪm][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['taɪni] ['biːtl] .
him a lumbering tiny beetle .
他 一个 伐木 微小的 甲虫 .

在他眼里，这艘人类建造的最快、最大的巨型飞船，就像一只笨重的小甲虫。

[ˌaɪ 'tiː][held] [frendz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] ['niːdɪd] — [eə(r)][ænd; ənd]
It held friends and something else — something his body needed — air and
它 握住 朋友们 和 某物 别的 — 某物 他的 身体 需要 — 空气 和
['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [fuːd] .
water and food .
水 和 食物 .

它里面有朋友，还有其他东西——他身体需要的东西——空气、水和食物。

[mə'kreɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] ,
McCray did not know what would happen to him if ,
麦克雷 做过 不是 知道 什么 会 发生 到 他 如果 ,

麦克雷不知道如果那样会发生什么，

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][stɑːz] , [hɪz; ɪz]['bɒdi][daɪd] .

while	his	mind	was	out	in	the	stars	,	his	body	died	.
尽管	他的	头脑	曾是	出去	在	这	明星	,	他的	身体	死亡	.

当他神游星空时，他的身体却已死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

But	he	was	not	anxious	to	find	out	.
但	他	曾是	不是	焦虑的	到	寻找	出去	.

但他并不急于知道答案。

[mə'kreɪ] [hæd; həd][nɒt] [traɪd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi] ,

McCray	had	not	tried	moving	his	physical	body	,
麦克雷	有	不是	尝试	移动	他的	身体的	身体	,

麦克雷没有尝试移动他的身体。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ]

but	with	what	had	been	done	to	his	brain	he	could	now	do	anything
但	和	什么	有	到过	完毕	到	他的	脑	他	可以	现在	做	任何事物

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] .

within	the	powers	of	Hatcher's	people	.
之内	这	权力	的	孵化器的	人们	.

但由于他的大脑受到了某种改造，他现在可以做任何在哈彻的人手中能够做到的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][swept] [hɪm][frɒm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə]['plænɪt] ,

As	they	had	swept	him	from	ship	to	planet	,
作为	他们	有	扫荡	他	从	船	到	行星	,

他们把他从一艘飞船带到了另一个星球，

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hɜːl] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [bæk] [frɒm; frəm]['plænɪt][tuː; tə] [ʃɪp] .

so	he	could	now	hurl	his	body	back	from	planet	to	ship	.
所以	他	可以	现在	投	他的	身体	后退	从	行星	到	船	.

所以他现在可以将自己的身体从星球抛回飞船。

[hiː; hi] [flekst] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	flexed	muscles	of	his	mind	that	had	never	been	used	before	,
他	弯曲	肌肉	的	他的	头脑	那	有	绝不	到过	用过的	前	,

他调动了自己从未用过的思维能力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz] [slʌmpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒdrəl]

and	in	a	moment	his	body	was	slumped	on	the	floor	of	the	Jodrell
和	在	一个	片刻	他的	身体	曾是	瘫倒	在	这	地面	的	这	乔德雷尔

['bæŋks] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['bʌb(ə)l] .

Bank's	observation	bubble	.
银行的	观察	气泡	.

片刻之后，他的身体瘫倒在了乔德雷尔班克天文台观测舱的地板上。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

In	another	moment	he	was	in	his	body	,
在	其他	片刻	他	曾是	在	他的	身体	,

片刻之后，他又回到了自己的身体里。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] [ɒv; əv] [kris] - ,

opening	his	eyes	and	looking	out	into	the	astonished	face	of	Chris	Stoerer	,
开幕	他的	眼睛	和	寻找	出去	进入	这	惊讶	脸	的	克里斯	-	,

[hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)]['nævɪgeɪtə(r)] .

his	junior	navigator	.
他的	初级	航海家	.

他睁开眼睛，看到了他的初级导航员克里斯·斯托勒惊讶的表情。

" [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] , " ['wɪspəd] - .

"	God	in	heaven	,	"	whispered	Stoerer	.
"	上帝	在	天堂	,	"	低声说道	-	.

“老天爷啊，”斯托勒低声说道。

" [ɪts] [juː; jʊ] ! "
" It's you ! "
" 它是 你 ! "

"是你！"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [məˈkreɪ] [ˈhɔːsli] , [θruː] [lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [krækt] ,
" It is , " said McCray hoarsely , through lips that were parched and cracked ,
" 它 是 , " 说 麦克雷 沙哑地 , 通过 嘴唇 那 是 干渴 和 裂纹 ,

"的确如此，"麦克雷嘶哑着嗓子说道，他的嘴唇干裂发绺。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
sitting up and trying the muscles of the body .
坐着 向上 和 尝试 这 肌肉 的 这 身体 .

坐起来，活动一下身体肌肉。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪkt] .
It ached .
它 疼痛 .

很疼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊn] - [ˈwɪəri] .
He was bone - weary .
他 曾是 骨 - 厌倦 .

他筋疲力尽。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [suːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Give me a hand getting out of this suit , will you ?
" 给 我 一个 手 获得 出去 的 这 套装 , 将要 你 ?

"帮我把这身衣服脱下来，好吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] [əˈgen] , [məˈkreɪ] [dɪˈskʌvəd] .
" It was not easy to be a mind in a body again , McCray discovered .
" 它 曾是 不是 简单的 到 是 一个 头脑 在 一个 身体 再次 , 麦克雷 发现 .

"重新拥有自己的身体并不容易，"麦克雷发现。

[taɪm] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Time had stopped for him .
时间 有 停止 为了 他 .

时间仿佛在他身上静止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎户座的五层地狱(The Five Hells of Orion)
第3/3页

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɔːrɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)] - [leɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːst] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ;

He	had	been	soaring	the	star	-	lanes	in	his	released	mind	for	hours	;
他	有	到过	翱翔	这	星星	-	车道	在	他的	发布	头脑	为了	小时	;

几个小时以来，他自由的思绪一直在星际航线上翱翔；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] ['lɪbəreɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [bæk] [ɒn] ['hætʃərz] " ['plænɪt] ,

but	while	his	mind	had	been	liberated	,	his	body	,	back	on	Hatcher's	"	planet	,
但	尽管	他的	头脑	有	到过	解放	,	他的	身体	,	后退	在	孵化器的	"	行星	,

但是，虽然他的思想得到了解放，但他的身体却回到了哈彻的"星球"上。

" [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [sləʊ] [mə'tæbəlɪzəm] , [ɪts] ['stedi] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [t'ɪʃuːz] , [ɪts]

"	had	continued	its	slow	metabolism	,	its	steady	devouring	of	its	tissues	,	its
"	有	持续	它是	慢的	代谢	,	它是	稳定的	吞噬	的	它是	组织	,	它是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [deθ] .

inevitable	progress	toward	death	.
不可避免的	进步	朝向	死亡	.

它继续缓慢地进行新陈代谢，不断地吞噬自己的组织，不可避免地走向死亡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ɪts] [pʌls] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd][ɪts] ['briːðɪŋ]

When	he	had	returned	to	it	he	found	its	pulse	erratic	and	its	breathing
什么时候	他	有	返回	到	它	他	成立	它是	脉冲	不稳定的	和	它是	呼吸

['rægɪd] .

ragged	.
破烂不堪	.

当他回到它身边时，发现它的脉搏不规律，呼吸急促。

[ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [siːð] [ɪn][ɪts] ['stʌmək] .

A	grinding	knot	of	hunger	seethed	in	its	stomach	.
一个	研磨	结	的	饥饿	沸腾	在	它是	胃	.

它胃里像被饥饿的漩涡紧紧包裹着。

[ɪts] ['mʌs(ə)lz] [eɪkt] .

Its	muscles	ached	.
它是	肌肉	疼痛	.

它肌肉酸痛。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Whatever	might	become	of	his	mind	,
任何	可能	变得	的	他的	头脑	,

无论他的想法如何，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][left] [ʌn'fed] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd]

it	was	clear	that	his	body	would	die	if	it	were	left	unfed	and	uncared
它	曾是	清除	那	他的	身体	会	死	如果	它	是	左边	未喂养的	和	无人关心

- [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

-	for	much	longer	.
-	为了	很多	更长	.

很明显，如果继续不给他食物和照顾，他的身体就会死亡。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɒdrəl][bæŋk] .

So	he	had	brought	it	back	to	the	Jodrell	Bank	.
所以	他	有	带来	它	后退	到	这	乔德雷尔	银行	.

所以他把它带回了乔德雷尔班克天文台。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['krɪsɪz] ['kwestʃənz] .

He	stood	up	and	avoided	Chris's	questions	.
他	站立	向上	和	避免	克里斯的	问题	.

他站起身来，回避了克里斯的问题。

" [let] [ˌem 'iː][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Let	me	get	something	to	eat	,	and	then	get	cleaned	up	a	little	.
"	让	我	得到	某物	到	吃	,	和	然后	得到	已清洗	向上	一个	小的	.

“让我吃点东西，然后稍微洗漱一下。”

" ([hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stæŋk] .)

"	(	He	had	discovered	that	his	body	stank	.	)
"	(	他	有	发现	那	他的	身体	臭	.	)

（他发现自己身上散发着恶臭。）

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

"	Then	I'll	tell	you	everything	you	want	to	know	—	you	and	the	captain	,
"	然后	患病的	告诉	你	一切	你	想	到	知道	—	你	和	这	队长	,

“那么我会告诉你所有你想知道的事情——你和船长的事，

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [els] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	anybody	else	who	wants	to	listen	.
和	任何人	别的	WHO	想要	到	听	.

以及任何其他想听的人。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl][hæv; həv][tuː; tə][send][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ɜːθ] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz]

And	we'll	have	to	send	a	dispatch	to	Earth	,	too	,	because	this	is
和	出色地	有	到	发送	一个	派遣	到	地球	,	也	,	因为	这	是

[ɪm'pɔːt(ə)nt] . . . .

important	.	.	.	.
重要的	.	.	.	.

我们还得向地球发送一份报告，因为这件事很重要……

[bʌt; bət] , [pliːz] , [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

But	,	please	,	I	only	want	to	tell	it	once	.
但	,	请	,	我	仅有的	想	到	告诉	它	一次	.

但是，拜托，我只想说一遍。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] — [ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Because	—	he	did	not	say	—	I	may	not	have	time	to	tell	it	again	.
"	因为	—	他	做过	不是	说	—	我	可能	不是	有	时间	到	告诉	它	再次	.

“因为——”他没有明说——我可能没有时间再讲一遍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kəʊld][ænd; ənd] ['mɜːdərəs] ['prezənsiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klʌstəd] ['ɪnə(r)] [sʌnz] [hæd; həd]

For	those	cold	and	murderous	presences	in	the	clustered	inner	suns	had
为了	那些	寒冷的	和	杀人犯	存在	在	这	聚类	内	太阳	有

[riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] ['flɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sæmən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd]

reached	out	as	casually	as	a	bear	flicking	a	salmon	out	of	a	run	and
达到	出去	作为	随意地	作为	一个	熊	轻弹	一个	三文鱼	出去	的	一个	跑步	和

[snætʃt] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['hætʃərz] ['plænɪt] .

snatched	the	unknown	woman	from	Hatcher's	planet	.
抢夺	这	未知	女士	从	孵化器的	行星	.

那些聚集在内太阳群中的冷酷无情的生物，就像熊随意地从洄游的鲑鱼口中拨出一条鲑鱼一样，从哈彻的星球上抓走了那个不知名的女人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['gæləksi][ðeə(r)] [θɔːts] [rəum] .

They	could	reach	anywhere	in	the	galaxy	their	thoughts	roamed	.
他们	可以	抵达	任何地方	在	这	星系	他们的	想法	漫游	.

他们的思绪可以飘到银河系的任何地方。

[ðeɪ] [mait] ['iːzəli] ['fɒləʊ] [hɪm][hɪə(r)] .
They might easily follow him here .
他们 可能 容易地 跟随 他 这里 .

他们很容易就能跟着他来到这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] [ə'gen] ,
It was good to be human again ,
它 曾是 好的 到 是 人类 再次 ,

重新做回人类的感觉真好。

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] [haul] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] ['aɪsi] ['niːd(ə)l] - [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and McCray howled with pain and joy as the icy needle - spray of the
和 麦克雷 嚎叫 和 疼痛 和 喜悦 作为 这 冰冷的 针 - 喷 的 这
['ʃaʊərz] [klenzd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
showers cleansed his body .
淋浴 已清洗 他的 身体 .

当冰冷的针状水流冲洗着麦克雷的身体时，他痛苦又快乐地嚎叫起来。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [pleɪts] [ɒv; əv] [steɪk] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz][ðə; ði] [ʃɪps] ['gæli]
He devoured the enormous plates of steak and potatoes the ship's galley
他 吞噬 这 巨大的 盘子 的 牛排 和 土豆 这 船的 厨房
[ʃʌvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
shoved before him ,
推搡 前 他 ,

他狼吞虎咽地吃掉了船上厨房递到他面前的那几大盘牛排和土豆。

[ænd; ənd][dræŋk] [tʃɪld] [mɪlk][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [blæk] ['kɒfi] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] [paɪnt] [mʌgz] .
and drank chilled milk and steaming black coffee in alternate pint mugs .
和 喝 冷藏 牛奶 和 蒸煮 黑色的 咖啡 在 备用 品脱 马克杯 .

他们交替用品脱杯喝冰牛奶和热气腾腾的黑咖啡。

[mə'kreɪ] [let][ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] [lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
McCray let the ship's surgeon look him over , and laughed at the expression in
麦克雷 让 这 船的 外科医生 看 他 超过 , 和 笑了 在 这 表达 在
[ðə; ði][mænz] [aɪz] .
the man's eyes .
这 男人的 眼睛 .

麦克雷让船上的外科医生检查了他一番，然后看到那人眼中的表情，笑了。

" [ai] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒbli] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know I'm a little wobbly , " he said .
" 我 知道 我是 一个 小的 摇摇晃晃 , " 他 说 .

“我知道我有点站不稳，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [dɒk] .
" It doesn't matter , Doc .
" 它 不 事情 , 医生 .

“没关系，医生。”

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪkbeɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
You can put me in the sickbay as long as you like ,
你 能 放 我 在 这 医务室 作为 长的 作为 你 喜欢 ,

你想把我关在医务室多久都行。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
as soon as I've talked to the captain .
作为 很快 作为 我已经 谈话 到 这 队长 .

我一跟船长谈完就……

[ai][woʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
I won't mind a bit .
我 惯于 头脑 一个 少量 .

我一点也不介意。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [laʊdə] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

You	see	,	I	won't	be	there	—	"	and	he	laughed	louder	,	and	would	not
你	看	,	我	惯于	是	那里	—	"	和	他	笑了	更大声	,	和	会	不是

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

你看，我不会去——”他笑得更大声了，却不肯解释。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[wɪð] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒənz] ['haɪpəʊspreɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

with	food	in	his	belly	and	something	from	the	surgeon's	hypospray	in	his
和	食物	在	他的	腹部	和	某物	从	这	外科医生的	皮下喷雾	在	他的

['blʌdstriːm] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz][breɪn] ,

bloodstream	to	clear	his	brain	,
血液	到	清除	他的	脑	,

他肚子里有食物，血液里还有外科医生用注射器注射的药物，用来清除大脑中的毒素。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] ,

he	was	in	the	captain's	cabin	,
他	曾是	在	这	船长的	舱	,

他当时在船长室里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [sens] [ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri] [ɒv; əv] ([hiː; hi]

trying	to	spell	out	in	words	that	made	sense	the	incredible	story	of	(	he
尝试	到	拼写	出去	在	字	那	制成	感觉	这	极好的	故事	的	(	他

[dɪ'skʌvəd]) [eɪt] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æb'dʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

discovered	)	eight	days	since	he	had	been	abducted	from	the	ship	.
发现	)	八	天	自从	他	有	到过	被绑架	从	这	船	.

他试图用通顺的语言描述他从船上被绑架至今八天的不可思议的故事。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['ɒfɪsəz] , [gʊd] [frendz] , [kəm'pænjənz] [ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['plænɪtˌsaɪd]

Looking	at	the	ship's	officers	,	good	friends	,	companions	on	a	dozen	planetside
寻找	在	这	船的	警官	,	好的	朋友们	,	同伴	在	一个	打	行星表面

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

看着船上的军官们，他们是好朋友，是我们在十几个星球表面航道上的伙伴，

[mə'kreɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt]

McCray	started	to	speak	,	stumbled	and	was	for	a	moment	without
麦克雷	开始	到	说话	,	踉跄	和	曾是	为了	一个	片刻	没有

[wɜːdz] .

words	.
字	.

麦克雷开始说话，却结结巴巴，一时语塞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

It	was	too	incredible	to	tell	.
它	曾是	也	极好的	到	告诉	.

太不可思议了，难以描述。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] ?

How	could	he	make	them	understand	?
如何	可以	他	制作	他们	理解	?

他该如何让他们理解呢?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
They would have to understand .
他们 会 有 到 理解 .

他们必须理解。

[ɪn'seɪn] [ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] [fækts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Insane or not , the insane facts had to be explained to them .
疯狂的 或者 不是 , 这 疯狂的 事实 有 到 是 解释 到 他们 .

不管这些事实是否荒谬，都必须向他们解释清楚。

[haʊ'evə(r)] ['kwɪəli] [ðeɪ] [maɪt] [steə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [men] .
However queerly they might stare , they were intelligent men .
然而 奇怪地 他们 可能 盯 , 他们 是 聪明的 男人 .

尽管他们的眼神可能有些怪异，但他们都是聪明人。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wʊd] [siː] .
They would resist but ultimately they would see .
他们 会 抵抗 但 最终 他们 会 看 .

他们会反抗，但最终他们会明白的。

[hiː; hi]['set(ə)ld][hɪz; ɪz]['prɒbləm][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]['bɔːldli][ænd; ənd] ['pleɪnli] ,
He settled his problem by telling them baldly and plainly ,
他 定居 他的 问题 经过 讲述 他们 光秃秃地 和 显然 ,

他直截了当地告诉他们，从而解决了这个问题：

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kwestʃənz] ,
without looking at their faces and without waiting for their questions ,
没有 寻找 在 他们的 面孔 和 没有 等待 为了 他们的 问题 ,
['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
everything that had happened .
一切 那 有 发生 .

不看他们的脸，也不等他们提问，就把发生的一切告诉了他们。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt] ['hætʃə(r)] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
He told them about Hatcher and about the room in which he had come
[tuː; tə] .
to .
到 .

他告诉他们关于哈彻的事，以及他来到的那个房间。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] [ðæt] [ʃəʊd] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn]
He told them about the pinkish light that showed only what he concentrated on
— [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
— and explained it to them ,
— 和 解释 它 到 他们 ,

他告诉他们，那道粉红色的光芒只会照出他注意力集中的地方——并向他们解释了这一点。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] ; [ə'baʊt] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] ,
as he had not understood it at first ; about Hatcher's people ,
作为 他 有 不是 理解 它 在 第一的 ; 关于 孵化器的 人们 ,

因为他起初并不理解；关于哈彻的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] [sens] - [wɜːld] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɒv; əv] [wɒt] ['hjuːmənz] [kɔːld] [iː] . [es] .
and how their entire sense - world was built up of what humans called E . S .
和 如何 他们的 全部的 感觉 - 世界 曾是 建造 向上 的 什么 人类 称为 E . S .
[piː] . ,
P . ,
P . ,

以及他们的整个感官世界是如何由人类所谓的超感官知觉（ESP）构建起来的。

[ðə; ði] " [lait] " ['biːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]['fəʊkəsɪŋ][ɒv; əv] [θɔːt] ,
the **"** **light** **"** **being** **only** **the** **focusing** **of** **thought** **,**
这 " 光 " 存在 仅有的 这 聚焦 的 想法 ,

所谓的"光"只不过是思想的聚焦而已。

[wɪtʃ] [siːz] [nəʊ][mə'tɪəriəl]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fɪkst] [ɒn] .
which **sees** **no** **material** **objects** **that** **it** **is** **not** **fixed** **on** **.**
哪个 看到 不 材料 对象 那 它 是 不是 固定的 在 .

它看不到任何它没有附着的物质物体。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ,
He **told** **them** **of** **the** **woman** **from** **the** **other** **ship** **and** **the** **cruel** **,**
他 讲述 他们 的 这 女士 从 这 其他 船 和 这 残忍的 ,

他告诉他们另一艘船上的那个女人以及她的残忍行为，

['sɜːdʒɪkl] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [hæd; həd]['əʊpənd][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][hɪm] .
surgical **touch** **on** **his** **brain** **that** **had** **opened** **a** **universe** **to** **him** **.**
外科 触碰 在 他的 脑 那 有 打开 一个 宇宙 到 他 .

一次外科手术般的触碰，为他打开了新世界的大门。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðæt] ['juːnɪvɜːs] [wʊd] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .
He **promised** **that** **that** **universe** **would** **open** **for** **them** **as** **well** **.**
他 承诺 那 那 宇宙 会 打开 为了 他们 作为 出色地 .

他承诺，那个世界也会为他们敞开大门。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ,
He **told** **them** **of** **the** **deadly** **,**
他 讲述 他们 的 这 致命 ,

他告诉他们那致命的.....

[ʌn'nəʊəbl] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['hætʃərz] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] — [ðæt] [leɪ] [æt; ət]
unknowable **danger** **to** **Hatcher's** **people** **—** **and** **to** **themselves** **—** **that** **lay** **at**
不可知的 危险 到 孵化器的 人们 — 和 到 他们自己 — 那 躺 在
[ðə; ði]['gæləksiz][kɔː(r)] .
the **galaxy's** **core** **.**
这 星系的 核 .

银河系中心潜藏着对哈彻的人民——以及他们自己——不可知的危险。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
He **told** **them** **how** **the** **woman** **had** **disappeared** **,**
他 讲述 他们 如何 这 女士 有 消失 ,

他告诉他们那个女人是如何失踪的，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] — [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌnz]
and **told** **them** **she** **was** **dead** **—** **at** **the** **hands** **of** **the** **Old** **Ones**
和 讲述 他们 她 曾是 死的 — 在 这 双手 的 这 老的 一个
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] — [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
from **the** **Central** **Masses** **—** **a** **blessing** **to** **her** **,**
从 这 中央 群众 — 一个 祝福 到 她 ,

并告诉他们她已经死了——死于中央弥撒中的古老者之手——这对她来说是一种祝福。

[mə'kreɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
McCray **explained** **,** **and** **a** **blessing** **to** **all** **of** **them** **;**
麦克雷 解释 , 和 一个 祝福 到 全部 的 他们 ;

麦克雷解释说，这对他们所有人来说都是一种祝福；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wʊd] [jiːld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['siːkrəts]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
for **although** **her** **mind** **would** **yield** **some** **of** **its** **secrets** **even** **in** **death** **,**
为了 虽然 她 头脑 会 屈服 一些 的 它是 秘密 甚至 在 死亡 ,

虽然即使在死亡中，她的思想也会透露出一些秘密，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wʌnz] [wʊd] [bi:; bi]
if **she** **were** **alive** **it** **would** **be** **their** **guide** **,** **and** **the** **Old** **Ones** **would** **be**
如果 她 是 活 它 会 是 他们的 指导 , 和 这 老的 一个 会 是
[ə'pɒn][ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

如果她还活着，她将成为他们的向导，而古神们将会降临到他们身上。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ri'ækt] .
He **did** **not** **wait** **for** **them** **to** **react** **.**
他 做过 不是 等待 为了 他们 到 反应 .

他没有等他们做出反应。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜ:dʒən] .
He **turned** **to** **the** **ship's** **surgeon** **.**
他 转向 到 这 船的 外科医生 .

他转向船上的外科医生。

" [dɒk] , [aɪm][ɔ:l] [jɔ:z] [naʊ] , ['bɒdi][ænd; ənd][səʊl] . . . ['kæns(ə)l][ðæt] .
" **Doc** **,** **I'm** **all** **yours** **now** **,** **body** **and** **soul** **.** **.** **.** **cancel** **that** **.**
" 医生 , 我是 全部 你的 现在 , 身体 和 灵魂 . . . 取消 那 .

“医生，我现在完全属于你了，身心都属于你……取消这个提议。”

[dʒʌst]['bɒdi] !
Just **body** **!**
只是 身体 !

只是身体!

" [ænd; ənd][hi:; hi][left][ðem; ðəm] , [tu:; tə][swɪm][wʌns][mɔ:(r)][ɪn] [speɪs] .
" **And** **he** **left** **them** **,** **to** **swim** **once** **more** **in** **space** **.**
" 和 他 左边 他们 , 到 游泳 一次 更多的 在 空间 .

“然后他离开了他们，再次遨游太空。”

[ɪn][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ][taɪm] [mə'kreɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][laɪf] ,
In **so** **short** **a** **time** **McCray** **had** **come** **to** **think** **of** **this** **as** **life** **,**
在 所以 短的 一个 时间 麦克雷 有 来 到 思考 的 这 作为 生活 ,

在如此短暂的时间里，麦克雷已经开始把这一切视为生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪntə'regnəm] .
and **a** **sort** **of** **interregnum** **.**
和 一个 种类 的 过渡时期 .

以及某种程度上的权力真空期。

[hi:; hi] [swept] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] ,
He **swept** **up** **and** **out** **,**
他 扫荡 向上 和 出去 ,

他扫地出门，

['glɑ:nsɪŋ] [bæk] ['əʊnli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜ:dʒən] ['li:pɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
glancing **back** **only** **to** **see** **the** **ship's** **surgeon** **leaping** **forward** **to** **catch** **his**
瞥了一眼 后退 仅有的 到 看 这 船的 外科医生 跳跃 向前 到 抓住 他的
[ʌn'kɒnʃəs] ['bɒdi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɑ:z]
unconscious **body** **as** **it** **fell** **and** **then** **he** **was** **in** **space** **between** **the** **stars**
无意识 身体 作为 它 跌倒 和 然后 他 曾是 在 空间 之间 这 明星
[wʌns][mɔ:(r)] .
once **more** **.**
一次 更多的 .

他回头一看，只见飞船的外科医生向前跃去接住他昏迷不醒的身体，然后他又一次坠入了星际之间的太空。

[hɪə(r)] , - [twɪkst] [sɒl] [ænd; ənd] ['betəl,dʒɜ:z] , [speɪs] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [hɑ:d] [ænd; ənd] [kəʊld] , [nəʊ]

Here	,	'	twixt	Sol	and	Betelgeuse	,	space	was	clear	,	hard	and	cold	,	no
这里	,	-	中间	索尔	和	参宿四	,	空间	曾是	清除	,	难的	和	寒冷的	,	不

[dɪ'fju:s] [gæs] [klaʊd] ,

diffuse	gas	cloud	,
扩散	气体	云	,

这里，在太阳和参宿四之间，太空清晰、坚硬而寒冷，没有弥散的气体云。

[nəʊ] [nju:] , ['grəʊɪŋ] [sʌnz] .

no	new	,	growing	suns	.
不	新的	,	生长	太阳	.

没有新的、正在生长的太阳。

[hi:; hi] " [lʊkt] " [tə'wɔ:d] ['hætʃərz] [wɜ:ld] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .

He	"	looked	"	toward	Hatcher's	world	,	but	hesitated	and	considered	.
他	"	看起来	"	朝向	孵化器的	世界	,	但	犹豫了一下	和	经过考虑的	.

他"看向"了哈彻的世界，但又犹豫了片刻，仔细考虑了一下。

[fɜ:st] [ɔ:(r)] [lɑ:st] ,

First	or	last	,
第一的	或者	最后的	,

首尾呼应

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['prezənsiz] [ðæt] [hæd; həd]

he	would	have	to	look	once	more	upon	the	inimical	presences	that	had
他	会	有	到	看	一次	更多的	之上	这	敌对的	存在	那	有

[piə] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] .

peered	out	at	him	from	the	Central	Masses	.
窥视	出去	在	他	从	这	中央	群众	.

他将不得不再次直视那些从中央巨石群中窥视着他的敌对存在。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [naʊ] .

It	might	as	well	be	now	.
它	可能	作为	出色地	是	现在	.

现在就行动吧。

[hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [ə'lɜ:t] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .

His	perceptions	alert	,	he	plunged	toward	the	heart	of	the	galaxy	.
他的	感知	警报	,	他	暴跌	朝向	这	心	的	这	星系	.

他感知敏锐，径直冲向银河系的中心。

[θɔ:t] [spi:dz] [weə(r)] [laɪt] [plɔd] .

Thought	speeds	where	light	plods	.
想法	速度	在哪里	光	蹒跚	.

思想飞速，而光速却缓慢。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['hɛrəl] [mə'kreɪ] ['kʌvəd] [laɪt] - [mɪ'lɛniə] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

The	mind	of	Herrell	McCray	covered	light	-	millenia	in	a	moment	.
这	头脑	的	赫雷尔	麦克雷	涵盖	光	-	千年	在	一个	片刻	.

赫雷尔·麦克雷的思维在一瞬间跨越了光年。

[ˌaɪ 'ti:] [skɪpt] [ðə; ði] [d'rɪfti] [vɔɪd] [bɪ'twi:n] ['spaɪrəl] [ɑ:mz] , ['θredɪd] [dʌst] [klaʊdz] ,

It	skipped	the	drifty	void	between	spiral	arms	,	threaded	dust	clouds	,
它	跳过	这	漂移	空白	之间	螺旋	武器	,	螺纹	灰尘	云	,

它越过了螺旋臂之间漂浮的空隙，穿过了缕缕尘埃云。

['entəd] [ðə; ði] [kəm'pækt] ['sentrəl] [gə'læktɪk] [sfɪə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɜ:rθs] ['sektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

entered	the	compact	central	galactic	sphere	to	which	our	Earth's	sector	of	the
进入	这	袖珍的	中央	银河系	领域	到	哪个	我们的	地球的	行业	的	这

['gæləksi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'pendɪdʒ] .

galaxy	is	only	a	remote	and	unimportant	appendage	.
星系	是	仅有的	一个	偏僻的	和	不重要	附属物	.

进入了紧凑的银河系中心球体，而我们地球所在的银河系区域只是这个球体的一个遥远而无关紧要的附属物。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['glɒbjələ(r)]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [sʌnz] [mæst] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sentə(r)][ɒv; əv]

Here	**a**	**great**	**globular**	**cluster**	**of**	**suns**	**massed**	**around**	**a**	**common**	**center**	**of**
这里	一个	伟大的	球形	簇	的	太阳	大量	大约	一个	常见的	中心	的

['grævəti] .

gravity	**.**
重力	.

这里是一个巨大的球状星团，由许多恒星组成，它们围绕着一个共同的引力中心聚集在一起。

[mə'kreɪ] [ʃræŋk] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['bɒdi] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn]

McCray	**shrank**	**himself**	**to**	**the**	**perspective**	**of**	**a**	**human**	**body**	**and**	**stared**	**in**
麦克雷	缩小	他自己	到	这	看法	的	一个	人类	身体	和	凝视	在

['wʌndə(r)] .

wonder	**.**
想知道	.

麦克雷将自己缩小到人类的视角，惊奇地凝视着。

[ˌmæn'kaɪndz][sɒl][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tenjuəs] , [stretʃt] - [aʊt] [ɑ:m] , ['θɪnli] ['pɑ:pjuleɪtid][baɪ]['stelə(r)]

Mankind's	**Sol**	**lies**	**in**	**a**	**tenuous**	**,**	**stretched**	**-**	**out**	**arm**	**,**	**thinly**	**populated**	**by**	**stellar**
人类的	索尔	谎言	在	一个	脆弱的	,	拉伸	-	出去	手臂	,	薄薄的	人口稠密	经过	恒星

['stændədz] :

standards	**:**
标准	:

人类的太阳系位于一条稀疏、延伸的旋臂上，以恒星的标准来看，那里的恒星密度很低：

[ɪf] [ɜ:θ] [hæd; həd] ['sɜ:kld] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [dens] - ['klʌstəd] [sʌnz] ,

if	**Earth**	**had**	**circled**	**one**	**of**	**these**	**dense**	**-**	**clustered**	**suns**	**,**
如果	地球	有	圈起来	一	的	这些	稠密	-	聚类	太阳	,

如果地球围绕着这些密集星系团中的一颗恒星运行，

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['ʃepədz] !

what	**a**	**different**	**picture**	**of**	**the**	**sky**	**would**	**have**	**greeted**	**the**	**early**	**shepherds**	**!**
什么	一个	不同的	图片	的	这	天空	会	有	问候	这	早期的	牧羊人	!

早期的牧羊人看到的天空景象该是多么不同啊！

[weə(r)] [mænz] ['ɜ:θbaʊnd] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑ:z] [ɪn][ə; eɪ]

Where	**Man's**	**Earthbound**	**eyes**	**are**	**fortunate**	**to**	**count**	**a**	**thousand**	**stars**	**in**	**a**
在哪里	男人的	地球束缚	眼睛	是	幸运	到	数数	一个	千	明星	在	一个

['wɪntə(r)][skaɪ] ,

winter	**sky**	**,**
冬天	天空	,

在地球上，人类的眼睛能在冬日的夜空中数清上千颗星星已属幸运，

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

here	**were**	**tens**	**of**	**thousands**	**,**
这里	是	十	的	数千	,

这里有成千上万的人，

[braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪriəs][ɔ:(r)][ə; eɪ] [kə'pelə] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪŋk]

bright	**enough**	**to**	**be**	**a**	**Sirius**	**or**	**a**	**Capella**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**sink**
明亮的	足够的	到	是	一个	天狼星	或者	一个	卡佩拉	在	这	底部	的	一个	下沉

[ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [laɪk] ['ɜ:rθs] — [tenz][ɒv; əv] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ɪn][ɔ:l] ,

of	**atmosphere**	**like**	**Earth's**	**—**	**tens**	**of**	**billions**	**of**	**stars**	**in**	**all**	**,**
的	气氛	喜欢	地球的	—	十	的	数十亿	的	明星	在	全部	,

亮度足以媲美地球大气层底部的天狼星或五车二——总共有数百亿颗恒星。

[hwɜ:rl] [kləʊz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

whirling	**close**	**to**	**each**	**other**	**,**
旋转	关闭	到	每个	其他	,

它们彼此靠近旋转，

[səʊ] [ðæt] [stɑ:(r)] [gri:t] [stɑ:(r)]['əʊvə(r)] ['dɪstənsɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)][ðən; ðən] ['plænətri] .

so	that	star	greets	star	over	distances	that	are	hardly	more	than	planetary	.
所以	那	星星	问候	星星	超过	距离	那	是	几乎	更多的	比	行星	.

因此，恒星之间在几乎与行星距离相当的距离上相互问候。

[soʊlz] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [stɑ:(r)][ɪz][fɔ:(r)] [lait] - [j'iəz] [ə'weɪ] .

Sol's	nearest	neighbor	star	is	four	light	-	years	away	.
太阳的	最近的	邻居	星星	是	四	光	-	年	离开	.

太阳系最近的邻近恒星距离我们四光年。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l][sʌn][ɪn] [ðɪs] [dens] ,

No	single	sun	in	this	dense	,
不	单身的	太阳	在	这	稠密	,

这片茂密的树林里没有一丝阳光。

[ˌdʒaiə'reit]['sentrəl] [mæs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [lait] - [jɪə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['feloʊz] .

gyrating	central	mass	was	as	much	as	one	light	-	year	from	its	fellows	.
旋转	中央	大量的	曾是	作为	很多	作为	一	光	-	年	从	它是	伙伴们	.

旋转的中心团块与它的同伴相距足足一光年。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [mə'tʃʊə(r)] ,

Here	were	suns	that	had	been	blazing	with	mature	,
这里	是	太阳	那	有	到过	炽烈	和	成熟	,

这里曾是烈日当空、光芒四射的成熟太阳，

['stedi] [lait] [wen] [sɒl][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [kən'træktɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['haɪdrədʒən] — [hu:z] ['plænɪts]

steady	light	when	Sol	was	a	mere	contracting	mass	of	hydrogen	—	whose	planets
稳定的	光	什么时候	索尔	曾是	一个	仅仅	承包	大量的	的	氢	—	谁	行星

[hæd; həd] [ku:ld] [ænd; ənd] [spɔ:nd] [laɪf][bɪ'fɔ:(r)] ['ɜ:rθs] [h'ɒləʊz] ['kʌpt] [ðə; ði][fɜ:st] ['skɔ:ldɪŋ]

had	cooled	and	spawned	life	before	Earth's	hollows	cupped	the	first	scalding
有	冷却	和	已生成	生活	前	地球的	空心	杯状	这	第一的	烫

[d'rɒplets] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['si:z] .

droplets	that	were	the	beginnings	of	seas	.
飞沫	那	是	这	开端	的	海域	.

当太阳还只是一团不断收缩的氢气时，它就散发着稳定的光芒——它的行星在地球的凹陷处孕育出第一批滚烫的水滴（也就是海洋的雏形）之前就已经冷却并孕育了生命。

[ɒn] [ði:z] ['eɪnʃənt] [wɜ:ld] [laɪf][ɪg'zɪstɪd] .

On	these	ancient	worlds	life	existed	.
在	这些	古老的	世界	生活	存在	.

在这些古老的世界里，生命曾经存在。

[mə'kreɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l][ɒv; əv] [wɒt] ['hætʃə(r)] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt]

McCray	had	not	understood	all	of	what	Hatcher	had	tried	to	communicate
麦克雷	有	不是	理解	全部	的	什么	哈彻	有	尝试	到	交流

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

麦克雷并没有完全理解哈彻试图向他传达的信息。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]['terə(r)][ɪn] ['hætʃərz] [θɔ:ts] .

but	he	had	caught	the	terror	in	Hatcher's	thoughts	.
但	他	有	捕捉	这	恐怖	在	孵化器的	想法	.

但他察觉到了哈彻心中的恐惧。

['hætʃərz] ['pi:p(ə)l][hæd; həd][fled][frɒm; frəm] [ði:z] ['eɪnʃənts] ['meni] [mɪ'lɛniə] [bɪ'fɔ:(r)] — [fled][ænd; ənd]

Hatcher's	people	had	fled	from	these	ancients	many	millenia	before	—	fled	and
孵化器的	人们	有	逃亡	从	这些	古代人	许多	千年	前	—	逃亡	和

['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][oʊ'raɪən][gæs][klaʊd] ,

hidden	in	the	heart	of	the	Orion	gas	cloud	,
隐	在	这	心	的	这	猎户座	气体	云	,

哈彻的族人早在几千年前就逃离了这些古老的生物——他们逃亡并藏身于猎户座气体云的中心地带。

[ðeə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl] .

their	**world**	**and**	**all**	**.**
他们的	世界	和	全部	.

他们的世界以及所有的一切。

[jet] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [seɪf] .

Yet	**even**	**there**	**they**	**were**	**not**	**safe**	**.**
然而	甚至	那里	他们	是	不是	安全的	.

然而，即使在那里，他们也不安全。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðə; ðiː] [əʊld] [wʌnz] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] .

They	**knew**	**that**	**in**	**time**	**the**	**Old**	**Ones**	**would**	**find**	**them**	**.**
他们	知道	那	在	时间	这	老的	一个	会	寻找	他们	.

他们知道，总有一天，古神会找到他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə]['kɪdnæp]['hjuːmənz] ,

And	**it**	**was**	**this**	**fear**	**that**	**had**	**led**	**them**	**to**	**kidnap**	**humans**	**,**
和	它	曾是	这	害怕	那	有	引领	他们	到	绑架	人类	,

正是这种恐惧驱使他们绑架人类。

[siːkɪŋ] ['ælaɪz][ɪn][ðə; ðiː][wɔː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][fər'evə(r)][biː; bi] [dɪ'fɜːd] .

seeking	**allies**	**in**	**the**	**war**	**that**	**could**	**not**	**forever**	**be**	**deferred**	**.**
寻求	盟国	在	这	战争	那	可以	不是	永远	是	延期	.

寻求在无法无限期推迟的战争中结盟。

['hætʃərz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Hatcher's	**people**	**were**	**creatures**	**of**	**thought**	**.**
孵化器的	人们	是	生物	的	想法	.

哈彻的人民都是善于思考的生物。

[mæn][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [wˈiːldɐ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] — " [ˌpærə'nɔːml] " [tuː; tə] ['hætʃə(r)] , [æz; əz]

Man	**was**	**the**	**wielder**	**of**	**physical**	**forces**	**—**	**"**	**paranormal**	**"**	**to**	**Hatcher**	**,**	**as**
男人	曾是	这	持有者	的	身体的	力量	—	"	超自然现象	"	到	哈彻	,	作为

[ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [ænd; ənd][maɪnd] - ['siːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] " [ˌpærə'nɔːml] " [tuː; tə] [mə'kreɪ] .

teleportation	**and**	**mind**	**-**	**seeing**	**were**	**"**	**paranormal**	**"**	**to**	**McCray**	**.**
传送	和	头脑	-	看到	是	"	超自然现象	"	到	麦克雷	.

人类是物理力量的掌控者——在哈彻看来是"超自然的"，就像瞬间移动和心灵感应在麦克雷看来是"超自然的"一样。

[ðə; ðiː][əʊld][wʌnz][hæd; həd] ['mɑːstəd] [bəuθ] .

The	**Old**	**Ones**	**had**	**mastered**	**both**	**.**
这	老的	一个	有	精通	两个都	.

古神们精通这两者。

[mə'kreɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðiː] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['klʌstə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

McCray	**paused**	**at**	**the**	**fringe**	**of**	**the**	**cluster**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**touch**	**of**
麦克雷	暂停	在	这	边缘	的	这	簇	,	等待	为了	这	触碰	的

[kən'temptʃuəs] [heɪt] .

contemptuous	**hate**	**.**
轻蔑的	恨	.

麦克雷在人群边缘停了下来，等待着那轻蔑的仇恨的触碰。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp] .

It	**came**	**and**	**he**	**recoiled**	**a**	**thousand**	**light**	**-**	**years**	**before**	**he**	**could**	**stop**	**.**
它	来了	和	他	反冲	一个	千	光	-	年	前	他	可以	停止	.

它来了，他还没来得及停下来，就已经向后退了千光年。

[tuː; tə]['bæt(ə)l][ðə; ðiː][əʊld][wʌnz] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['iːzi] [mætʃ] — [jet] [taɪm] [maɪt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

To	**battle**	**the**	**Old**	**Ones**	**would**	**be**	**no**	**easy**	**match**	**—**	**yet**	**time**	**might**	**work**	**for**
到	战斗	这	老的	一个	会	是	不	简单的	匹配	—	然而	时间	可能	工作	为了

[ðə; ðiː]['hjuːmən] [reɪs] .

the	**human**	**race**	**.**
这	人类	种族	.

与古神作战绝非易事——但时间或许能帮助人类战胜它们。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [kən'trəʊld] [ðə; ði][ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] ['spektrəm] , [ænd; ənd]['haɪdrədʒən]['fjuːʒ(ə)n][kʊd; kəd]

Already	**they**	**controlled**	**the**	**electromagnetic**	**spectrum**	**,**	**and**	**hydrogen**	**fusion**	**could**
已经	他们	受控	这	电磁	光谱	,	和	氢	融合	可以

[ɪg'zɜːt][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [sʌnz] .

exert	**the**	**force**	**of**	**suns**	**.**
发挥	这	力量	的	太阳	.

他们已经控制了电磁波谱，氢聚变可以产生太阳般的能量。

[wɪð] ['hætʃərz] [help] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] — [mæn] [wʊd] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] ;

With	**Hatcher's**	**help**	**—**	**and**	**his**	**own**	**—**	**Man**	**would**	**free**	**his**	**mind**	**as**	**well**	**;**
和	孵化器的	帮助	—	和	他的	自己的	—	男人	会	自由的	他的	头脑	作为	出色地	;

在哈彻的帮助下——以及他自己的努力——曼也将获得思想上的解放；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] [æz; əz]

and	**perhaps**	**the**	**Old**	**Ones**	**would**	**find**	**themselves**	**against**	**an**	**opponent**	**as**
和	也许	这	老的	一个	会	寻找	他们自己	反对	一个	对手	作为

['maɪti] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

mighty	**as**	**themselves**	**.**
强大的	作为	他们自己	.

或许古神们会发现自己面对的是一个与自己一样强大的对手。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['mæsɪz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt]

He	**drew**	**back**	**from**	**the**	**Central**	**Masses**	**,**	**no**	**longer**	**afraid**	**,**	**and**	**swept**	**out**
他	画	后退	从	这	中央	群众	,	不	更长	害怕的	,	和	扫荡	出去

[tuː; tə] [siː] ['hætʃərz] ['plænɪt] .

to	**see**	**Hatcher's**	**planet**	**.**
到	看	孵化器的	行星	.

他不再害怕，从中央星团撤退，并向哈彻的星球飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

It	**was**	**gone**	**.**
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gæs] [klaʊd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)lɪŋ] [bluː] [sʌnz] [swept] [ʌp] [ðeə(r)] [greɪz] [ɒv; əv]['haɪdrədʒən] ,

In	**the**	**great**	**gas**	**cloud**	**the**	**tunneling**	**blue**	**suns**	**swept**	**up**	**their**	**graze**	**of**	**hydrogen**	**,**
在	这	伟大的	气体	云	这	隧道	蓝色的	太阳	扫荡	向上	他们的	轻擦	的	氢	,

在巨大的气体云中，那些穿梭的蓝色太阳扫掠着它们掠过的氢气。

[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] ['plænɪts] .

untroubled	**by**	**planets**	**.**
平静无波	经过	行星	.

不受行星影响。

[ðəm'selvz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['sɒlɪd] ['sætlˌaɪts] , ['hætʃərz] [ə'dɒptɪd] [wɜːld] [rɪ'muːvd] [ə'gen]

Themselves	**too**	**young**	**to**	**have**	**solid**	**satellites**	**,**	**Hatcher's**	**adopted**	**world**	**removed**	**again**
他们自己	也	年轻的	到	有	坚硬的	卫星	,	孵化器的	已采用	世界	已移除	再次

, [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

,	**they**	**were**	**alone**	**.**
,	他们	是	独自的	.

由于他们自身年龄太小，无法拥有稳定的卫星，哈彻收养的世界再次消失，他们孤身一人。

[gɒn] !

Gone	**!**
已消失	!

消失了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['pænɪki] [θɔːt] .

It	**was**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**a**	**panicky**	**thought**	**.**
它	曾是	为了	一个	片刻	,	一个	惊慌失措	想法	.

那一瞬间，我脑海里闪过一个恐慌的念头。

[mə'kreɪ] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
McCray realized what they had done .
麦克雷 已实现 什么 他们 有 完毕 .

麦克雷意识到他们做了什么。

['hætʃərz] ['greɪtɪst] [həʊp] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
Hatcher's greatest hope had been to find another race to stand between his
孵化器的 最 希望 有 到过 到 寻找 其他 种族 到 站立 之间 他的
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] .
people and the Old Ones .
人们 和 这 老的 一个 .

哈彻最大的希望是找到另一个种族来阻止他的人民与远古种族对抗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
And they had found it !
和 他们 有 成立 它 !

他们找到了!

[naʊ] ['hætʃərz] [wɜːld] [kʊd; kəd] [haɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [biːn]
Now Hatcher's world could hide again and wait until the battle had been
现在 孵化器的 世界 可以 隐藏 再次 和 等待 直到 这 战斗 有 到过
[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
fought for them .
战斗 为了 他们 .

现在，哈彻的世界可以再次隐藏起来，等待战斗结束，为他们而战。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪt] - [j'iəz] [ə'krɒs] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['pætənz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːθə(r)] ,
With a face light - years across , with a brain made up of patterns in the ether ,
和 一个 脸 光 - 年 穿过 , 和 一个 脑 制成 向上 的 图案 在 这 醚 ,

一张跨越光年的脸，一个由以太模式构成的大脑，

[mə'kreɪ] [grɪnd] ['raɪli] .
McCray grinned wryly .
麦克雷 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

麦克雷露出了苦笑。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" Maybe they made the right choice , " he thought , considering .
" 或许 他们 制成 这 正确的 选择 , " 他 想法 , 考虑 .

“也许他们做出了正确的选择，”他想，若有所思。

" ['meɪbi] [ðeid] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] ['ʃəʊdaʊn] ['kɒmz] .
" Maybe they'd only be in the way when the showdown comes .
" 或许 他们会 仅有的 是 在 这 方式 什么时候 这 摊牌 来 .

“或许到了决战的时候，他们只会碍事。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['dʒɒdrəl] [bæŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" And he sought out Jodrell Bank and his body once more ,
" 和 他 寻求 出去 乔德雷尔 银行 和 他的 身体 一次 更多的 ,

于是他又一次找到了乔德雷尔班克天文台，找到了他的遗体。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] . . . [ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['hjuːmənz]
preparing to return to being human . . . and to teach his fellow - humans
准备 到 返回 到 存在 人类 . . . 和 到 教 他的 同伴 - 人类
[tuː; tə] [biː; bi] [gɒdz] .
to be gods .
到 是 神 .

准备回归人类身份……并教导他的人类同胞成为神。

[[-] [nəʊt] : [nəʊ] [sɛktən] [viː] ['hedɪŋ] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l]]
[Transcriber's Note : No Secton V heading in original]
[转录员的 笔记 : 不 章节 V 标题 在 原来的]

【转录者注：原文中没有第五部分标题】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神